

FÜNFTER JAHRESBERICHT
DES
INSTITUTS FÜR RUMÄNISCHE SPRACHE
(RUMÄNISCHES SEMINAR)
ZU
LEIPZIG.

HERAUSGEGEBEN
VON DEM LEITER DES INSTITUTS
PROF. DR. GUSTAV WEIGAND.



LEIPZIG
JOHANN AMBROSIVS BARTH
1898.

Inhalt.

	Seite
Verwort und Jahresbericht	III
Prosthetisches a und s im Rumänischen von Rudolf Geheeb 1—50	
Einleitung	1
I. Teil. Über a-	
A. Wörterverzeichnis	5
B. Besprechung	19
I. Gruppe: a aus unbetontem e	19
II. Gruppe: a aus in	20
III. Gruppe: a aus lat. e (= ex.)	21
IV. Gruppe: a aus ex	21
V. Gruppe: a aus ab	22
VI. Gruppe: a aus ad	23
VII. Gruppe: a als bedeutungsvolles a aus der Prä- position ad entstanden in rumänischer Periode	24
VIII. Gruppe: a verschiedener Herkunft	26
IX. Gruppe: a rein prosthetisch	26
II. Teil. Über s-	
A. Wörterverzeichnis	30
B. Besprechung	42
I. Gruppe: s aus verschiedenen Lauten	42
II. Gruppe: lautnachahmendes s	43
III. Gruppe: s aus slav. Präfixen	43
IV. Gruppe: s aus ex	44
V. Gruppe: s als bedeutungsvolles Präfix	45
VI. Gruppe: s rein prosthetisch	46
Schlussbemerkung	48
Benutzte Litteratur	49
Abkürzungen	50

	Seite
Untersuchung der Sprache der „Viata și petrecerea svinților“ des Metropolitens Dosoftei von Constantin Lacea . . .	51—144
Einleitung	51
I. Sprache	53
A. Wert der Schriftzeichen	53
B. Betonung	54
II. Lautlehre	55
A. Vokalismus	55
B. Konsonantismus	64
III. Formenlehre	71
A. Substantiva	71
B. Adjektiva	74
C. Pronomina	75
D. Verbum	76
IV. Stammbildung	83
A. Nomen	83
B. Verbum	85
C. Adverbium	86
V. Zusammensetzung	86
A. Nomen	86
B. Verbum	87
C. Adverbia und Präpositionen	87
D. Zahlwörter	88
VI. Syntax	88
A. Nomen	88
B. Pronomen	92
C. Verbum	93
D. Zahlwörter	93
E. Präpositionen	94
F. Satzbildung	94
G. Wortstellung	95
VII. Glossar	96
Abkürzungen und benutzte Werke	143
Beitrag zur Kenntnis des Meglen von Gustav Weigand	145—157
Text des Originals in genauer Wiedergabe	145
Phonetisch-kritische Umschrift des Textes	147
Übersetzung des Textes	148
Bemerkungen zum Wortschatz und zu den vorgenommenen Korrekturen	149

	Seite
Eigenheiten des Meglen	153
a. Vokalismus	153
b. Konsonantismus	154
c. Flexion	155
Der Dialekt des oberen Olthales von Sextil Puşcariu	158—191
Einleitung	158
I. Lautlehre (Normalwörter)	160
II. Flexion	175
1. Artikulation	175
2. Deklination	175
3. Das Pronomen	176
4. Das Verbum	177
III. Texte	179
IV. Glossar	189
Liste der besuchten Ortschaften Nr. 242—260	190
Der Codex Dimonie (Fortsetzung) von Gustav Weigand	192—297
Blatt 41	192
Blatt 45 (Blatt 48—57 im I. Jahrb. von Dachsel publiciert)	204
Blatt 57b	212
Blatt 60	218
Blatt 70	244
Blatt 80	268
Blatt 90	294
Die alten Nasalvokale in dem slavischen Elementen des Rumänischen	von Dr. Arthur Byhan 298—370
Vorbemerkung	298
I. Liste der en und on Stämme	304
II. Theoretische Erörterung	342
1. Altbulg. а	345
2. Altbulg. ѣ	348
Wörterverzeichnis	355
Benutzte Werke und Abkürzungen	366

Der Codex Dimonie

von

Gustav Weigand.

ΤΩΠΑΖΑ ΜΑΝΑ ΤΙΚΡΩΤΖΕ

εκτὸς κατὰ μάρκας εβανγγελῆς Κε 8 ςη 38.

- 41 **Κ**κάρε βασησηρσοσὲνηάτζα ντημήνε ςησηπεάρα ἄ
μηάλε τρασήρα ἔτα σνδἄλλἄκγα ντεπἄ φαρά
ντηκάληε σνσκγἄντα τρε αμάρτήη κἄχῆῆλε αῶμλλη
βα σιοιρσοσὲνηάτζἄ ντήχοῆςῶλε κἄντε βασηῆνα
5 **λ**άδοξασῆλλη ατάτελεη αἴση κελλεμπροσηῆρε
σοκῆφαρα νῆμηρ ντηἄνκγγελλη . . .
ντή εἄμηνηη μωσοαφῆρε (später darübergeschrieben) να σαχατε
σῶν ντροῆπτε τζζεντῆςλε ατάτελεη
τζῆἄρε σοατζηβασφαῆκα προηῶη εἄμηνηλλη τρατζῆἄ
βῶη τραεβασπῆνε ἄζα . . ἄμκῆμ σνῆνα κετρεμῆ
10 **ρ**ἄμε σοκῆμε σνεναῖ μφορησοσῶμε κἄνντε σνάγη
να τρεμῆντε καβάζγηῆνα ατζῆλ σαχἄτε τρετζῆῆ μπεἄ
τζε τζῆβασηἄβτζῆἄμε τρεμπῆτε τητροῆ μήρημῆντζῆλλη
ανῶςρη τζῆβασηἄβτζῆἄμε ατζῆἄ μπεἄτζε βασηῆ
μπα ατάτελεη κἄρε νῶη τζῆβασναῖ κλληἄμα.
41b **λ**λάτζζεντηκἄρε μηἄ βασναῖ γῆἄἄτζα τρεπερα κἄκῆμ
ηρηἄ ντηεἄρα ντηνηῆντε μήἄ ντήνητηη ανῶἄρα σῶἄ
τζανῆμε κἄρτε κἄρε βασηῆμπα σῆνηκγορα ανῶἄ
ςρα μῆσοἄφῆρε σῶἄ νασηῆἄτε τζζεντηκἄτα σῶἄ
5 **τ**α καμά μνηῆτα σῶτροῆ αρἄδα βασηῆμπα
σρηρηῶἄτα σοἄῆτζῆνητῶ νῶη τζῆαβῆμε φἄπτα σοἄ
ητζῆτω τζῆναῖβῆμε μνητεῆτα σοἄῆτζῆτω τζῆναῖ ἄβῆ

Fortsetzung zum IV. Jahresbericht.

Blatt 41—47, 58—90.

Dupo stōmōna di krutse

ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἑβραγγελίου κε. 8 στι. 38.

41 kare va si si rušuniadzō di mine š-di zbqarō a
miale tru aistō etō, s-nu alago dupo fōrō
di kalja, s-nu kadō tru amōrtū, kō kīifū a omluj
va si si rušuniadzō di Hrištōlu, kōndu va s-yinō
5 la dōksōsila a tātuluj a luj ku lumbrisire
š-ku fōrō numir di ašgēlli . . .
di ūaminī mušafere šō dreptu džudeslu a tātuluj,

tsi are šō tsi va s-fakō pri noj ūaminīli, tr-atsjā
voj, tra s-vō spunū azō . . . am kum s-nu nō kutrumurōmū
10 š-kumū s-nu nō mfrikušōmū, kōndu s-nō yinō
tru minte, kō va z-yinō atsél sōhatū, tru tsi b̄uatsi,
tsi va si avdzōmū trumbete ditru mirmin̄tsili
a noštri, tsi va si avdzōmū. atsjā b̄uatse va s-šibō
a tatuluj, kare noj tsi va s-nō kljamo
41b la džudikare. mja va s-nō yisdzō trūpurō, kakūm
irjā di ūara dininte. mja dinintja n̄astro š-va
tsōnēmū karte, kare va s-šibō sifigurō a n̄astro
mušafere šō n̄sihate. džudikata š-tutō
5 kama minutō š-tru aradō va s-šibō
skriiratō šō štsido, noj tsi avēmū fapō, šō
štsido, tsi n(=nō)-avēmū minduitō šō štsido, tsi nō avēmū

μὲ σπεράτα τραπέτα γηάτζα ανώάζρα σοά τράτῆ
τε ατζηάλε σηπετέμῆ σηντᾶμῆ σοκέρτα τζεβάπε φᾶ
10 ρα ντηήτζηρω ανώάζρα ἔτημα ἦκα απλήκᾶρε ἦκα
λλάθασῆρε μῆά κάβασῆῆμπα ζρανῶη μάρτρῆη
τζῆρε σοάλωκῆλ ἐατζῆλ τζηστζῆντηκα ἦνσοσοα τᾶ
τῆλ κτῆτα ντροπιάτηκα σοάτζῆντῆςλε ανῶζρε βα
λεμπροιάκα ἔλε μακῆ ενᾶρα τζῆντηκᾶρε σο
15 βασιληνμπάρτα ἦκα τροπαράδης τρέ κνηάτζα ᾶ
ἔτηλλη ἦκα τρέκῶσα τρέμντῆρηα ἄτηλλη λῆ
ἄσβω τρομῆντε καλλᾶ τζῆντηκᾶρε μῆα κᾶνντε βᾶς
ζῆηα ατζῆλ σῆγάτε μφορηκῆσοᾶτε σβωμῆντῆτζα
κᾶνῶη ντηνῆντηα ἄλεη βαζνᾶζαπεῆμῆ λαμφοῆκῆσοᾶ
20 τῆε ντηατζῆλε τζῆντῆτῆς μᾶ ἄσφᾶτζημῆ οἶφτε ονώ
μηντῆμῆ σοᾶσηᾶκκασῆμῆ μᾶτροα ἀῆα κατρατζῆ
κᾶρε ἔξε ατζῆλ τζη βασῆς τζῆς
ντηκα ἄμ κᾶρε ἔξε ατζῆλε τζηβασλετζῆντηκα μπῆς
μπελε ατζῆλ τζηβασῆς τζῆντηκα ὄμλε ἔξε ἄμ
25 κᾶρε βαζῆῆμπα τζῆντῆτῆς καληχηᾶλ ντηᾶτά ἔμα
νηκα σητζῆντηκᾶμῆ νταῶ ακηκᾶσῆρη ντηῶμῆ μῆ
σοαφέρηα σοᾶ νασηᾶτάηα σσητηεμνητζᾶ ντροπιάτηκα
42 τζῆντηκᾶρε προσηᾶ ατζηᾶ βασησῆνα κῆμῆξε μσοαφέρηα
σονᾶσοᾶτάηα ντηῶμῆ βαζφᾶκα βηντέρε σοᾶγησῆρη ντρο
πιάτηκα τζῆντῆσλε ατάτῆλεη τζῆντηκᾶρε σοᾶμπᾶρτζᾶρε
Μαρε ατζηᾶ τζῆα τζῆντηκᾶρε τῆτα μφορηκῆσοᾶτα σοᾶκτροῆ
5 μωράτα σοα ασπᾶράτα αμᾶ νᾶπῶη ντᾶω τρωληη ντηᾶτέ
αλᾶντε σησῆνῆ καδᾶντε μφορηκῆσοᾶτε ντησᾶρά ντηνῆ
τε ἔξε αῶμλεη μσοᾶφέρηα . . .
σηφᾶτζημῆ ντησαρά ντηνῆντε οἶφτε νῶη τζηβᾶ νῆξε
μᾶ κᾶῶμλε σῆνκῆρο τζησοῶφᾶτζε αμᾶρτήα κᾶρῆ κῆ
10 κῆςζῆῶ ὄμῆ κῆροῆρηα αλεῆ σοσφᾶτζε αμᾶρτήα
σομανᾶσοσ σῆνκῆρο βασοωζῆῆμπα αμᾶ απῶηα ντη
καρά σῆῶφᾶκα αμᾶρτηα μῆά τζῆαλτησῆᾶξε κῆμ
ντηκῆμῆ τροσῆῶσῆντα τρέ ἀῆα ἔτα κῆρηᾶτζα ἄμᾶρ
τήα ἔξε ασκῆμταλεη σοᾶγκῆρῆλε τζῆλκῆρῆςζη νῆτζῆ
15 λῆᾶβτε τζηνηβᾶ ἠληκῆμῆ ντηκαρά ολαθασῆᾶξε μῆά
τρέτζῆα ατζῆντηκᾶτῆλε σοᾶ μσοαφέρηα ατζῆλε ασκῆμτη

- zburtoťo trę tutę yiatsa a noastroť. řę trę tute
atsiale si putěmũ, si domũ řkurtę džuvape forę
10 di řtsido a noastroť ętımę (= *ατρημα*) ikę aplikare ikę
lařęsire. mĩa kę va s-řibę strę noi męrturĩ
tseru řę lokul e atsěl, tsi s-dźúdikę, řnsuřę tatul
ku tutę driptátikę řę džudeslu a nostru va s-lu
burĩaskę. elu ma ku un-ęarę džudikare ř-va
15 s-lĩ mpartę ikę tru parađis tru ģinĩatsa a
ętĩli, ikę tru řisę, tru munduirĩa a ętĩli. luas-v-o
tru minte, kę la džudikare, mĩa kęndu va
z-yinę atsěl sęhátũ mfrikuřátũ ř-v-o minduitsę,
kę noi dinintĩa a lui va s-nę stopuĩmũ la mfrikuřatlu
20 di atsělũ džudětsũ. ma as s-fátřimũ sefte, s-n-o
minduĩmũ řę si akĩkęřimũ. ma trę aista, kętrę tse?
kare este atsěl, tsi va si s-dźúdikę?
am kare este atsělũ, tsi va s-lu džúdikę? bėzbele
atsěl, tsi va si s-dźúdikę omlu este. am
25 kare va s-řibę džudetsu? kaliřĩal di tatę. e ma
niřkę si džudikęmũ dao akĩkęřĩřĩ: di omũ muřaferĩa
řę nęsihatĩa ř-di dumnidźę driptátikę
42 džudikare. pristi atsĩa va si spunę, kum este muřaferĩa
ř-nęřęhatĩa di omũ. va s-fakę videre ř-ayisire driptátiku
džudeslu a tátuluĩ, džudikare řę męřętsęre.
Mare atsĩa dzuę džudikare tutę mfrikuřatę řę kutrumuratę
5 řę asęęratę. ama nępóĩ dao turlĩ di tute
alante si spunũ, kę sęntu mfrikuřate. di ęara dininte
este a omluĩ muřafėrĩa.
si fátřimũ di ęara dininte sefte. noi tsivá nu este,
ma kę omlu řĩřĩgur tsi ř-o fatse amęrtĩa; karekiřđó
10 omũ ku vřĩarĩa a lui ř-o fatse amęrtĩa,
ř-ma nęřũ řĩřĩgur va(s)-ř-o řtibę. amá apoĩa, di
kara si o fakę amęrtĩa, mĩa tęřłtisĩařte, kum
di kum tra si o-skundę. tru aistę etę ku yiatsę amęrtĩa
este askũmtaluĩ, řę greĩlu, tsi-l greřti, nu ts-ulũ
15 avde tsinivá ilĩakĩm, di kara s-lařisĩařte. mĩa
tru dzua a džudikatluĩ řę muřaferę atsele askũmtilu

λε ατῆμτζηα βασχῆμπα ασηκναρεῆε σβασηαπῆνα
τρομηγτάνε τετα κατα αμάρτηε βαλχῆμπα ασηκναρέηε
σοῖ βαλλήσησηαπῆνα τηληάλλῆκηα αλλῆ βασηαβῆνα σῆν
20 γκσοε κάρε ἔσε αμάρτηῶς σοῖ βασηαβῆνα τῆτζα ἀγγῆ
λλη σοῖτῆς εἰμηπλλη σοῖτῆς βασχῆμπα κῆοκλλη ντήσο
κλληῶσα σηφᾶτζημπα σῆρε νῆγγῆσε τζηβά σνάσῆ
σῆνα μαντρέπτε ατζελεσῶμπα κάρε νῶη κεῖνα
αλλῆη ἦκα κβαλλῆ μῆσοαφῆρε ἄσβατανάτα κάρε
25 τρεμᾶννη βάς τζᾶνα σκάφα μπλήνα κῆσᾶντζη
σοσασῆλλ τζᾶκχα αγρηῆμπα τζῆννη μπηῆςσοα σᾶντζη
λε τῆνε μῆνε μῆᾶη μῆρηῆτα φαρά ντησᾶρα τῆνε
42b τῆνε μῆνηντέεσ λατζεζεντέεζ τῆνε κῆ μῆντζεσᾶρε σοκᾶ
τᾶκχα ντηρηπᾶτήκα ατᾶ τζῶσοκτεσδησῆς κᾶ ανῆᾶ
μῆσᾶρηᾶ ννηῶφητζῆσοα ντηφαρά εᾶρα μῆᾶ αρμασῆ
ρα εᾶρφᾶνλλη ανῆη φαράτηγαμπῆρε σοαμῆλλῆ
5 ρηα αμῆᾶ ἄρμασῆε νβηντεῆῆτα σοκῆσορηῆλλη
ανῆη τρατζῆᾶ πάντῶρα μπηκᾶνσηρα ἄμ τῶρα ντηνῆντηα ατᾶ
τελεη ντεῆπτε τζῆζεντηκᾶρε μῆνε ατζᾶᾶη τζασῆε
σᾶντζηλε ανῆεσ
σοσβαεβηνητέμπα ατζῆλε μαράτελ ντησᾶρφα ντζῆῆ
10 ἄβῆμπα νταβαλήτα σολεᾶβῆμπα ἄζνῆῆτα σοτζηλλῆ
αβῆμπα αρρακῆτα ἄμ κᾶρενῶη τζησασνά κλλη
ἄμα τῆνε μπῆκατε νηνάφατῆτε τῆνε φερεσατῆ
τζηνῆεζεζη ντηῆπτε τῆνε πάρματέφε ντηδηᾶφῆρη
τζημηᾶᾶη κηλεμπῆῆτα τζητζᾶμπα πᾶλτήτα πᾶν α
15 μῆσᾶβῆτα γηᾶτζα αμηᾶ τζητζᾶμπα αβῆτα μπῆρη
τζῆζα εμῆλεγηᾶ νῆνκα ντηλατῆνε νσωᾶμ λεᾶτα
νάκῶδησοαλλη σομῆνε σῆνκγῆρη τζᾶμπα φᾶπτα
πτα ἦζῆμῆτε κερῶμπα κῆτῆτε ζᾶκῆεσλε ἄ
μελε σοκῆε τῆτα ηῆᾶτα α μῆᾶ σοκῆτῆτα ανταντζῆρηα
20 αμηᾶ σοκῆτετα κῆᾶρηα αμηᾶ μῆνε ζνηνηηηαμπα
τρασῆς πᾶλτέεκῆ μπῶρητζῆα αμηᾶ ἄμκᾶντε
σηβῆτε μπῶρητζῆα αμηᾶ νῆνκα ἔσε γῆη
τρῆ τηφῆτερε λατῆνε ἔσε σκρηῆῆᾶτα νῆμα α
μῆᾶ δηᾶφῆρη κρηῆῆη δηᾶφῆρη πῶρητζῆα ζῆᾶ
25 μπῶρητζῆα ντηνῆηη μᾶνκᾶτα τετῆπῆτηα αμηᾶ

- atumsija va s-ñibõ ašikareje, š-va si spuno
tru miydane tutõ, kõtõ amõrtie va s-ñibõ, ašikareje; šõ
va s-li si spuno diljalõka a lei. va si avdõ siñguru,
20 kare este amõrtiõs, šõ va si avdõ tutsõ ašgelli
šõ tus uamiñli, šõ tus va s-ñimũ ku okli dišklišõ,
si fãtsimũ sire. nu n-yisũ, tsi va s-nõ si
spuno, ma dreptu atsẽlũ omũ, kare noĩ ku mõna
a lui ikõ ku a lui mušafere aũ võtonatõ, kare
25 tru mõnĩ va s-tsoñõ skafa mplingõ ku sõndzi,
š-va si-l dzõkõ: „ayrime, tsi ñi biušõ sõndzile?
tine mine mi aĩ muritõ fõrõ di uarõ!
42b tine mi didẽš la džudẽtsũ! tine ku mintšunõre š-ku
takma driptãtika a ta ts-o skutuõisĩš. kõ a ñia
mõartija ñi o fitsešõ di fõrõ uarõ. mĩa armãsirõ
uãrfõñli a ñeĩ fõrõ di habere, šõ mulerija
5 a mĩa armase nviduitõ, š-kusuriñli
a ñeĩ tr-atsija põn tora mi plõnsirõ. am tora dinintija a tatuluĩ
dreptu džudikare mine a tsoija tso spu(n)
sõndzile a ñeũ.“
š-va s-vidẽmũ atsẽlũ mõratul di uãrfõn, tsi lu
10 avẽmũ ntõvõlitõ, š-lu avẽmũ azñitõ, š-tsi li
avẽmũ arõkitõ, am kare noĩ tsi va s-nõ klamõ:
tine, bugate! ningõfõte! tine fursatli!
tsi nu ešti dreptu, tine põrmõtefte, di ñiafuri,
tsi mi aĩ glumbuitõ, tsi ts-am põltitõ, põn amũ
15 avutõ yiataa a mĩa, tsi ts-amũ avutõ bordžõ.
emuluyia niñkõ di la tine nu o am luatõ
nõpõõĩsaluj, š-mine siñgur ts-amũ faptõ
izmete ka robũ ku tute zahmesle a
mele, š-ku tutõ irata a mĩa š-ku tutõ adõvdzẽria
20 a mĩa š-ku tutõ karja a mĩa. mine z-didiãmũ
tra si s-põltesku bordža a mĩa. am kõndu
si vedu, bordža a mĩa niñkõ este yie,
tru tiftere la tine este skriiratõ numa a
mĩa, ñiafuri pristi ñiafuri, bordžõ strõ
25 bordžõ, di ñi aĩ mõũkatõ tutĩputija a mĩa,

σοφμελληα αμηά σφάτζε τέτα ένα χηζμέτε
μά τρασής κάλτηάεκα σομβλλέρηα αμηά
43 αλλάκχα πρώτε έσοα κασηάνε σοκαάσα αμηά ντήα
κτωτάλση ασπάρτα σομήνε άρμάσοε ντήεπβλληά
τε άχ τήνε ζηητάσε τζηέεζη οάντζηλε αννέε ά
σοάτζε τώρα μηά άτζέλλη.

- 5 Οσοβασηάλλβηντέμ νώη ατζεμτζηα ήνσοσοα χοηεζωίε κά
ληηηαλή σοα ασήκβαρέηε κε άγηελ ποτήρε σοκέκέ
ρατα ντηκέμνηκότερα τζηεβαεναόπωνα τηνε τηάη κεμνή
κάτα κεράτα ντηκεμνήκότερα κέκωρά ατζηά νταβαλήτα
σοάάνκλεάσα τζηάη ημνάτα σοατηάη σοσηήτα πρήν πά
10 ζάρε μηά (ντηάμε durchstrichen) αηλασοάτα μπηοηάρηκα αμηά
ντητηάη

- οήνχηηοήτα τρά κάσα ατζ ντηάη λλασοάτα κερπώνηα αμηά
μηά αη βηντέτα σοα άη κέμπαράτα
Οσοβάεβηντέμ νώη ατζεμτζηα ατζηά φητζζωρη νηήτζη σοά
τζηνεέε κεκάλληα κερράελε ντητροήνημα μαμάννηλε
15 οηοσβαντανά φεμέλληα ντητροέ πάντηκα κάρε κέαμά
ρηρη λακρηννη βασήσοεκυρηάτζα σοβαεπλάνηκα σοβά
σλλά κρηηάεκα λλετζαλλη αμαμάννηλωρ βώη μαμά
ννη τρατζή μαντέηε λλετζαλλη ηλλή βατανάτζα ντήεκέ
μηάηηκε νεπετηάτζα οναχορηάτζα ητροοβά αμβαλήτζα
20 άροσοάνηα αβωάερα φαρά ντηκάλληα άλτεμνητζά
ντηανάω ναφέτζητε μεάρτηα μηά νεέε μεάατζηά μεάρ
τε τζηνάβατανάτε ατζηε μαναντένηητε μεάρτηα αέτηλληη
ντηνά ντέοητε τρεκύσα τζηήοναμενντεήμε τετα έτα αέτηλληη
κάναβατανάτε νήνκα νηπαντητζάτζα

- 25 όχ καταρροσήτα καταρροσήτα σχήμπα ντηατζηά μεμα
τζηήσοβατάνα φεμέλληηε σοκαταρροσήτα σηχηήμπα ντη
ατζηά κηερα τζηβαρε ντάντα αχτάρε μεσοαφέρε σοκάταρροσήτα.
43b σηχηήμπα ατζηά μέλλέρηε κάρε βααντέτζε φάρμεκε
τραοήνμφάρμακάτζα σοκαταρροσήτα σηχηήμπα μήντε
ήραα αβωάερα κάρε νώη νήντηα άφητάρηλληη νάφά
τζε μεάρτηα σοφάτζηε σήρε βώη κεράτε αήε νήσοή
5 ντηοήτε οάντζε πρητζή τρωπε
ντεάμνε ντωμβλε αννέε κηηεβά σοηηντζή ηεβά έτα

š-fumela a mja s-fatse tutq-unq hiuzmete (= 'üzmete).

ma tra si s-poltjaskq, š-mulerja a mja

43 alago pri-tu ušq kqsiane, š-kasa a mja di-a-kutótaluj
aspartq, š-mine armašu dispulatü.

ah tine, situase, tsi ešti, sǒndzile a neq ašqtsa

tora bja atseli.

- 5 š-va si-l vidémü noj atumtsja insušq Hrištolu kaliĵialuj
šq ašikareje ku ayul potürü š-ku kurata
di kumnikuturq, tsi va s-nq spung: tine, ti aĵ kumnikatq
kurata di kumnikuturq ku kura atsiá ntqvqlitq
šq-ñikulqasq; tsi aĵ imnatq, šq ti aĵ susuitq prin pozare.
10 mja aĵ lqsatq bisarika a mja, di ti aĵ

sinĵisitq trq kasa a ta, di aĵ lqsatq kurbanja a mja,
mja aĵ vindutq ši aĵ akumpqratq.

š-va s-vidémü noj atúmstja atsia fitšori nitsi šq

tsi nu este ku kalja, ku rǒulu ditru ínima, mqmqónle

- 15 si š-vátqng fumela ditru pǒntika, kare ku amaruri
lakriñi va si suskirjadzq, š-va s-plǒfng, š-va
s-lq grjaskq lútsqli a mqmqónlor: voj mqmqóni,
trq tsi mqdėje lútsqli ilfi vqtnatsq, di s-ku
impiádikü nu putiatsq, s-nq hqriatsq i tra s-vq amvqlitsq
20 aršqnia a vqastrq fqrq di kalja al dumnidzq?

di a nao nq fětsitü mqartja, mja nu este ma atsiá mqarte,

tsi nq vqtnatü atsie, ma nq déditü mqartja a étili,

di nq dusitü tru kisq, tsi s-nq munduimü tutq eta a étili,

kq nq vqtnatü niñkq nipqtidzatsq.

- 25 oh, kqtrqrsitq, kqtrqrsitq s-ñibq di atsiá mumq,
tsi š-vátqng fumeĵu; š-kqtrqrsitq si ñibq di
atsiá gurq, tsi v-are datq ahtare mušafere. š-kqtrqrsitq
43b si ñibq atsiá mulere, kare vq adutse fármuku,
tra si mfmqkatsq. š-kqtrqrsitq si ñibq minduirq
a vqastrq, kare noj nintja a fitárilí nq fatse
mqartja. š-fatsis sire voj kuratü aistu nisaidisitu
5 sǒndze pri tsi tropü (scheint unvollständig)
dqamne, domnulu a neq, kq ĵuvá š-nintsi ĵuvá etq

- νσαόρμανε τρά τῆτα γηάτζα ανσαάρα σκαάλλανα μήν
τηα ανσαάρα κάτε σγήμπα σαατζησγήμπα σααβέμε
σπεραάτα τρέμήντηα ανσαάρα σοτέτα κάτε αμάρτης τζηά
- 10 βέμε λαθαοήτα σσπορήκάμα πετζάνα μήντηρε τέτε
σοατζη σοασηέ σοάκάνκησοτώ σοασηέτζηνητω τζήσχημπα
άτεμτζηα τέτζα κενγκρηκάρα αλωρε βασήσζάπσηάς
κα ντηνῆντηα αώκλληλώρ ανέσζρωρε σοτηνῆντηα
άτζζεμάάτηλληη βασής βηάτα αοσηκηαρέηε . . .
- 15 Ωώχ κέμέζε ατζηάβηνητῆρε ατεμτζηα βασηοσπῆ
να άπλλάνασοήρηα βάσησοφάκα φάτζα κάντανέσζηε
τζηβά μάβασηοσπῆνα κανντα άρε φάπτα μπενέτζα
εῆα κέζήληε κατρά κγήνε τήμβητζά μηά ατζηά νῆ
ρηά τρακγήνε μαῆα νήνκα σφητζήα μεκαέτε
- 20 τράς τεπῆνκα σοάση σαφρεπα ετήνε θαράσηάη κά
λλεάη σῶτζε κστήνε μηά ντηατζηά μβητζῆρε αλεη
βασήλλη σημεσζηνηάτζα ῆκα κάνκησοσζῶ σηῆρε
άνλάτα γράμα αρκαάτα μηά ατεμτζηα βασηοσπῆ
να μανηλλε σκααντήλε κάρε άρε σκηρηράτα μηά
- 25 μάκαο κβαρσαφένντε σέζε κα άρε λεάτα τζηβά
ζήτημα μάκαο ητηπάσα τζησχημπαά ντήμψησηά
ρηκα μηά ατεμτζηα βασλληάσαα ντηνῆντε μηά
44 σαα ατζηά μανα τζηῆρε αφοράτα μάκαο κασηαφλά τζηβά
λλάθαοήτα ντηῆρε (αφοράτα durchstrichen) ηκακάρτήτα ῆκα
μπα
- κγῆρε ροῶε ῆκα ασκελτῆρε ντεπαῶσοα ῆκα μῆ
νάφηκλήκε μηά ατεμτζηα βασήσηοσπῆνα
- 5 σῆνκγερα άτζηά κγῆρα κῆρε ατζέλε μπήλτιτῆρη τζή
σῆνκγερα σσηῆρε μπήλτήτα ντησσηῆρε γκηῆτα μά
κῆρη σέζε κῆ άσοκῆάσα τζηβάσπῶρε τράβαρά φηά
τα τρά ροῶε ντήλλησφηοῶνε τήχηα μηά τῶρα ατζέλε ῶ
με σῆάσκένντε ζοῶνμπελε σσηῆντζεσῶσελ σφάτζε
- 10 κῆνντα νεέζε έλεῆνσοσο ηληάκῶμ ατεμτζηα τρέατζηά
έτα μηά ντηνῆντηα άμφορηκσοάτση ντητζεσντέτζε βῆ
σῆε κενεάσκα χηηλληῆε αῶμλεη σοβα σηάυλλα
ατζῆε ατζέλ τζηαρράντηά μηα έλε τζηλησμβητζά κῆν
ντά ρηά βαρεν άγηε μηά έλε κανσηβέτζα ρηά κά

- nu armone trø tutø yiatšø a nuastro. skuəlø nø mintja a nuastro, kōtu s-ħibø, šø tsi s-ħibø, si avemũ zburto tru mintja a nuastro; š-tuto, kōtũ amortie tsi avemũ
- 10 lašošitø, š-pri kama pušonø minduire tute, šø tsi, šø iu, šø kōnkišdø šø iutšidø, tsi s-ħibø. atumtsja tutešø ku ħgrikørø a lorũ va si s-stopuiaskø dinintja a okililor a nuštrørũ š-dinintja a džumogãtũli va si s-vjadø ašikareje.
- 15 oh, kum este atšjã vidiare! atumtsja va si spunø aplonširja, va si š-fakø fatsa, kanda nu štie tsivã; ma va si spunø, kanda are fapto bunetšø, e ia ku zilju kø trø ġine ti mvitsã; mja atšjã nu irjã trø ġine, ma ia niħkø s-fitsjã mukøete,
- 20 tra s-te piħgø, šø s-ti sørupø. e tine šøršaj, kø luj sotsu ku tine. mja di atšjã mvitsare a luj va si-ħi si muštinjadzø, iko kōnkišdø si are aflatø ġramø arukatø, mja atumtsja va si spunø moňle š-kondilu, kare o-are skriiratø. mja
- 25 makar kø vøru afendu seste kø are luvatø tsivã ziftima, makar itipasø tsi s-ħibø di bisjarikø, mja atumtsja va s-l-iasø dininte. mja
44 šø atšjã moňø, tsi are afuratø, makar kø si aľø tsivã lašošitø, di are iko kōrtitø iko bogare

- řøu iko askultare dupø ušø iko muňofiklike, mja atumtsja va si si spunø
- 5 siħguro atšjã ġuro, kare atsele mpiltituri, tsi siħguro š-li are mpilitø, di š-li are ġritø. mākari seste kø au skuasø tsivã zborũ trø vørø fjatø trø řøu, di l-si řonse tĩħja. mja tora atšelũ omũ si askunde. strombulu š-mintšunosul s-fatse,
- 10 kanda nu este elũ insuš iljaħim. atumtsja tru atšjã etø mja dinintja a-mfrikušatluj di džudetsũ va si s-kunøaskø ħiũľũ a omluj, š-va si aľø atše atšel, tsi arøďjã. mja elũ, tsi lu-mvitsã, kanda irjã vørun ayu, mja elũ, kōn-si vedzi, irjã kama

- 15 μὰ ζράνμπε ντητῆτῆζα ενῶη κάρε ήλλφητῆζήᾶμυ τρα
κάμα ντρεῖπτελ σαα κάμα φρωήμυ λεσζήᾶμυ έηέλ
βασησησπῆνα καλλέπτελ τρεῶη κάηῆδα τῆηβηθά ά
σῆμε σστῆήλλ ντητηά απωσῶλλανλλη σοντη ακτωῶταλεη
ρράε ντημπῆνλε ντηακῶβη . .
- 20 Ωῶχ κατζή αρσῶνε βαεβηντέμυ τέετῆζα αντενάτῆζα μη
τῆζηλήζε λεκάρα ανεᾶρε τῆηληαβέμυ φάπτα ντηνήν
τηα ανεᾶρα άσσηκηάρεηε κέτῆτα μητῆζηλήζηα τῆηά
βέμυ φάπτα μηά ατέμτῆζα άμάρτηῶσελ ντηάκωῶταλεη
βασηση ῥοσῶσηατῆζα σῶβασηση μωεζηνηᾶτῆζα ετῶρα
- 25 κᾶνντε βαενηάραγα λάπραματηκῶλε σαα εεεμλε
γησηᾶεκα ρμάρτηά αλεη σστηήτῆζηνω τῆησηεζήμπα σνέ
ατῆηά σηῶ τῆάνα ακῶμτα μηά σνέβα τράσηῶ
44b μάρτηησηᾶεκαα ντηνηήνηα αναμηννλῶρ σστορεᾶμηννη
αεατῆε τῆηνῶζτα τῆηβά μντεῆρε μανήηκα βαεζήλληά
ρα σαεαλλαντά λλήραῶρε άεεεελῶρπραματηκῶλε
τῶρα τρεαῆζα έτα άμ ατέμτῆζα κέμ βασησηνα
- 5 αμάρτηηλε καθεσῶεν ντηνηήνηα ατετελῶρε άγγελλη
τῆηασηήλλ σησῶετῆζα νάπωδῆσοαλεη ντη νάε σστηνηή
τηα ατετελῶρε δέμννη τῆηβασηήλ σσηηρηᾶτῆζα
Ωῶχ κατζή αρσῶνε όχ κατζή μωεζηναρε όχ κά
τῆη μῆντεῆρη βασηᾶκηά σηᾶεκα σαεαετῆζᾶκα έλε
- 10 αῆε αμάρτηη κέμσᾶντε μάρα σαῶά σαάντε
σσανηῆελε τέτε σαάντε αμηᾶλε σαά ακῆῶρε λῆμ
προηήτα ντηᾶρε τέτε λεκαρα ατζέλε άεεεμτῆηλε
βαεληοκῶᾶτα τρε μηγᾶνε σσηήμάρτηησηᾶεκα σονέ
έεε αεῶλετω ντηνάσε τῆηᾶεκῶντῆζα τῆηβά εμά
- 15 τρατῆηά έεε τῆεα ντηᾶζα τῆησηε ντηεβαληᾶεκα μηά
εεέμνητῆζα ανῆα ννηᾶρε νῆᾶτα τρεαῆζα έτα
μῆᾶνα κωῶλεκα σηπῶτε τρεαελληᾶε λλήραῶρε
μκαετῆε σκηρεεεε ντηνηήνηα απράματηκῶλεη εῆ
φήη σσηηλαθᾶσήη ντηνηήνηα ατά σαάλέμ
- 20 νηῆζᾶ κωᾶεε τρεῶεε λλήραῶτε βηᾶσηησηᾶμυ νῆη
νηήνηα ατάτελεη άμ μήνε νεᾶμ φάπτα άσῶᾶτῆε
σαῆηνητῆετῆηά ντηενηῆηα άσσηκῶ
ᾶρεηε ντημᾶνντᾶρα ατάτελεη σαᾶ δηδαχῆῆηε α

- 15 strǝmbu di tutsǝ. e noi kare il fitsiámũ trǝ
kama dreptul řǝ kama fronimũ, lu řtiámũ, e iel
va si si spunǝ ka lupul tru oi, ka Juđa, tsi vriã asime,
ř-tsi-I didiã apostolanři ř-di-a-kutótaluĩ
rǝũ di bunlu di Jakovu.
- 20 oh, kǝ tsi arřǝne va s-vidémũ tustsǝ adunatsǝ
midžilize lukǝrǝ a nǝastre, tsi li avémũ fapťǝ, dinintia
a nǝastrǝ ařikareje ku tutǝ midžilizia, tsi avemũ
fapťǝ. mĩa atumtsia amǝrtiosul di-a-kutótaluĩ
va si si ruřuniãdzǝ, ř-va si si muřtinãdzǝ. e tora,
- 25 kǝndu va s-nãrgǝ la prǝmatikolu řǝ eksumuluyisãskǝ
amǝrtia a lui ř-di řtsido, tsi si řtibǝ,
s-nu atsiã, si o tsǝnǝ askumťǝ, mĩa s-nu va tra si o
44b martirisãskǝ dinintia a űamiñlor ř-tru űamiñĩ
aűatse. tsi nu z-da tsivã munduire, ma niñkǝ va s-ti Iartǝ,
ř-va s-lǝ da Iirtare a stépsulor prǝmatikolu
tora tru aistǝ etǝ. am atumtsia kum va si spunǝ
- 5 amǝrtiile kařeřún dinintia a tutulǝrũ añǝǝlli,
tsi va si-I si řutsǝ napođiřalui di nǝřũ ř-dinintia
a tutulǝrũ řemuñĩ, tsi va si-l řupiriãdzǝ.
oh, kǝ tsi arřǝne! oh, kǝ tsi muřtinare! oh, kǝ
tsi munduiri va si akikǝsãskǝ, ř-va s-dzǝkǝ elũ
- 10 aiste amǝrtiĩ, kum řǝntu mařǝ, ařǝ řǝntu
řǝ nisle, tute řǝntu a miale řǝ ahtare lumbrisitǝ
di hare. tute lukǝrǝ atsele askúmtille
va s-li skűatǝ tru miydane ř-li martirisãskǝ; ř-nu
este avóleto, di nǝře tsi askundzǝ tsivã. e ma
- 15 tr-atsiã este dzua di azǝ, tsi si s-disvǝliãskǝ. mĩa
ř-dumnidzǝ a nĩa ni are datǝ tru aistǝ etǝ
banǝ ku sikulǝ, si potũ tra s-lãũ Iirtare.
ma kǝtsé si gresku dinintia a prǝmatikolui:
stipsiĩ ř-mi lařǝsfi dinintia a ta ř-al dumnidzǝ.
- 20 ku aistu tropũ Iirtatũ vriã si iriãmũ dinintia
a tátuluĩ, am mine nu am fapťǝ ařǝtse
řǝ-ĩn dzǝtsiã diñunãia ařikareje
dimǝndarǝ a tátuluĩ řǝ řiđãkũile a

- χρησῶλση σοά ασκένντῆρα ντηλάπραμάτηκῶλε
25 ἄμ μήνε ἀμβητζάρηλλη αλωρε νελωντέτε ντέπα
τραῦχα μανῆκα νέννηρηά νάμᾶλω φαράντή
κάληα αμηά τζηάμ φάπτα σοαροάλε τζηάμφάπτα
45 μᾶ σοᾶλτζα ἄμς νκασάητα σηφᾶχα ροάλε σοσῆ
αρέ βρέτα ὄμλε τράς μάρτηρησηᾶςχα ηᾶλᾶνε σοᾶ
ἄλτζα ἀμπακγᾶτα τζησηᾶς βατάνᾶτα ναπῶη σηά
ρε βηκλληᾶτα ατζηά σοα ατζηά βάρφανᾶ ντηψηᾶτα
5 σοά ατζηά ἀρζλήε σστηννησηᾶ μῆλληᾶρε εμῆνε
νάσα οᾶμ πλᾶνασηᾶ ντηωᾶμ αράσα σοᾶῶ
φῆτζε ντησντέτε προῆλᾶκρε ροᾶλε ηληᾶκῶμ
σοα ατζῆλ φητζῶρε τζηνῆςχηα ντηροᾶλε νηγκᾶ τζηβα
εκῶσπεᾶρα αμηᾶλε σοκῆ κρηῆρα αμηᾶλε λλήμ
10 φᾶρμακά ἀβτζᾶρηα αλση σσηῆντηα αλση σσλλῆ
ασπᾶρηρα μῆνῆσλε αλση σοᾶχῆκηα αλση ντήν
μβητζᾶρηα αμηᾶ ἄμ μήνε ηρηᾶμς ἔν αφέντε
μαλωντηκηᾶ σοᾶκςζμηκαννηλῶρ
σσηῆνε ηρηᾶμς νσοᾶτε μηᾶτρομᾶνα ἄμλλῆρηλλη
15 ανηῆη ἀμτζανῆτα ἄλτα βοηντα μήνε ηρηᾶμς
τάταη ντηᾶμς μηφῆτζε κρηῆμῆᾶλληα αμηᾶ ροᾶς
δᾶςκαλε μήνε ἔςκς τρεβᾶμην ἔσαμηννλῶρ ἔς
ηρηᾶμς τζησηῆλλη κῆρε ντηαμ νσηρηᾶ ναμᾶλω
ανηῆα σῆνκγερ τρεμντσηῆρε μᾶ ἀμτροᾶπτα σοᾶλτζα
20 ωχ ντήσε βασηᾶμς κῆμ σμηῆντροῆκς τῶρα ηῆη
χῆη τρηκῆ ατζηᾶ ἔτα ντηλλῆρηῶτᾶρε σσητηνῆσῆρε κᾶ
τζῆ αῆσα ἔτα ἔξε τζηβασῆς κᾶλτηᾶςκα σοᾶ σῆν
μᾶῶρα ηληακῶμ τζηχᾶλα σφᾶκς τῶρα σῆνκγερ
ῆνσοσα ἔς μητζζῆτηκς σοᾶῆνφᾶκς κρημῆνε
25 τζεσντέτζε σῆνκγερ νταᾶμνε ντεμνητζᾶλε τζῆς
νῆρηκς λᾶτζεσντηκᾶρε καμῆνε μητζζῆτηκα
αμηᾶ μσοᾶφῆρε μηᾶ τρατζηᾶ βῶη τέτζα
45b τζηακςλᾶτζα βαφανηρηῆςκς σοβᾶ μάρτηρηῆ σῆκς κᾶ
ασᾶτζε ἔξε τζεσντηκᾶρηα ῆνσοσα σᾶντε τζεσντηκᾶτζα
σᾶτζεσντέτζεσλ σῆνκγερε λκαῶρα ατζῆλε νημῆσνηλε
σολῆφᾶτζε τζεσντέτζε ἀπῶηα τηατζῆλε τζηᾶρε φᾶπτα
5 βᾶς μάρτηρησηᾶςκα ληψηᾶςε νῆνκα σφᾶκα

Hrištólui, šo askundérõ di-la p̄matikolu.
25 am mine a mvitsárilí a lorü nu l-o dedu dupõ
trago, ma nifkõ nu-ń-iriá namalo fõrõ di kalija
a mja, tsi am fapto, šo řale, tsi am fapto,
45 ma š-altso amü fikõsõitõ, si fakõ řale. š-nu
are vruto omlu, tra s-martirisjaskõ jalane, šo
altso am bogato, tsi si au võtonato. nõpoi si are
viglatõ atsiá šo atsiá uárfõnõ di fiatõ
5 šo atsiá aršle š-tinõsitõ mułare. e mine
nõsõ o am plõnõsitõ, di o am arõsõ šo o
fetšu, di s-dede pri lukre řale iliakim.
šo atsel fitsõrũ, tsi nu štja di rale nifkõ tsivá,
e ku zbõarõ a miale š-ku grejõ a miale li-mfõrmõka
10 avdzõria a lui, š-mintia a lui, š-li
aspársirõ bunese a lui šo huka a lui di
mvitsaria a mja. am mine irjámũ un afendu,
ma l-o-ntrikũ šo kuzmikańlor.
š-mine irjámũ nsurátũ, mja tru bana a mułerĩli
15 a neĩ am tsonuto alto vruto. mine irjámũ
tato, di amũ mi fetšu pri fumjala a mja řõu
đaskalũ. mine esku tru uamiń e a uamińlor. eu
irjámũ, tsi si li kerũ. di am nu irjá namalo
a nĩa sińgur tru munduire, ma am trapto š-altso.
20 oh, dise va si amũ, kum s-mi-ndrõgũ. tora jẽĩĩei(?)
trikũ atsiá etõ di lirtare š-di tunusire. kõtsẽ
aistõ etõ este, tsi va si s-põltjaskõ; šo si
mparto iliakim, tsi halõ s-fakũ. tora sińgur
insušõ eu mi džudikũ, šo-ĩń fakũ pri mine
25 džudetsũ sińgur. dõamne, dumnidzale, tsi-s
ńergu la džudikare, kõ mine mi džúdiko
a mja mušafere, mja tr-atsjá voĩ tutsõ,
45b tsi askultatsõ, võ fanirisesku š-võ martirisesku, kõ
ašõtse este džudikarja. insušõ sõntu džudikatsõ
šõ džudetsul sińgure lúkõrõ atsele nibúnile
š-lu fatse džudeslu. apoja di atsele, tsi are fapto,
5 va s- martirisjaskõ. lipsjašte nifkõ, s-fakõ

τζεντέτζε σοάς ολλημπάρτα ντρέπτε τζζεντέζλε
ατάτσελλε . .

- Κάντε βαζήνα ντεμνητζά σπητζέτηκα γήη σοά
μώρτζα ατέμτζη ντηνήντηα ασκάμνελε τζηλλέ
10 μπρη σήαζε βασηοπένα χηηληέ αώμλεη κά
κέμτζάτζε τρεμαθέα έβανγγεληζής κε 24 ζη 30
κετώτε θεληφάνή τωσημήων τσηέ τσανθρόπε ηζόν
ερανών κ. τώτε θέλση κλάνη ολε ηφήλε τής
γής . . . κά ατέμτζη βασηοπένα
- 15 χηηλήε αώμλεη ντζέρε μηά ατέμτζη βάε πλάν
κα τέτζα κωσέρηνυλλη ντηπρήλῶκε κατζέ σθηά
τα άτζέλλη αμάρτηῶσηλλη σοάσής κετράμωρα νά
πῶη καλήχηα βασηε τράμωρα σσβαεπλάνκηα
οστέτα σημήντζα ντηπρήλῶκε κέντε βάάβντα ντε
- 20 μνητζά τάτα κάρε αλώρε ασσά βαελατζάκα ανήή
ηφχαρηζησήτα μάλεε αβάω έεε κάτε ννηέε ά
ννήα νηβητζέτα αμάρτηά σοάγενοσάσα εβωή
νήνκα σοάντέτζα ατζήε κωμάρτηά ντηνηντήα αμη
ά σηοπένε πρη κρετζε μήνε βέτε χηήλλήε αννεε
- 25 μηά τρατζηά πρηβῶη έεε ζέψελ σοασήμπετηα ντημέ
άρτε μήνε έεκε τζζεντέτζε τζηβαετζζέντηκε σοάέε
κε τάτα κατζζεντέτζε τζζέτηκε ακάτάτα
46 ντοηπατήκα τζζεντηκάρεα αμηά αβάω τραζράνηκη
βαεζήε εβρηάρηα ήω χηήληε τραδέμνελε βαε
άε μηά ασσάτζε βαελατζάκηα αμάρτηῶελορ
τεκατά μαθέον εβανγγεληζή Κε 25 ζη 41
- 5 Τώτε έρη κ. τσε εξεῶνημων πορέβεεε απεμῶ ή
κατηραμένη ήε τωπήρ τῶ εῶνηον τωσητημαεζμῆνων
τωδηάβωλο κ. τής ανγγέλης αυτε.
φστζής ντημήνε βῶη καταράσήςλλη τρέφῶκλε άε
τηλλη τζηέεε φάπτε έτημε τραδέμνελε σοά τρα
- 10 άγγελλη αλλέη
Ε εηαμάρτηῶσα κάρε άβντε αήεε σπαῶρα νεβα
κετρεμαράτζα σονεβα τραμεράτζα μηά νεβα ασπά
ράτζα ντηάμ νεβα μφρηκεσοάτζα βῶη ζράνηκη
λλη ντηνήντηα ατάτσελη κακέμ τζάτζε δανηήλ τρέ

- džudetsu, šq s-li mpartq dreptu džudeslu
a tātuluĭ.
- kõndu va z-inq dumnidžq, si džúdikq yĭ šq
mortsq atumtsĭa dinintĭa a skámnuluĭ, tsi lumbrisiáste,
- 10 va si spungõ ĩiĭĭu a omluĭ, kakum
dzq̄tse tru Maθea evaġġelistĭs ke. 24 st. 30 [τὸν
*Καὶ τότε θέλει φανῆ τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου εἰς
οὐρανὸν, καὶ τότε θέλουσι κλάσει ὄλαι(ς) ἢ φυλαί(ς) τῆς
γῆς.* kq atumtsĭa va si spungõ
- 15 ĩiĭĭu a omluĭ n-tserŭ. mĭa atumtsĭa va s-plõġġo
tutsq kusuriñĭi (Mißverständnis) di-pri lokŭ. kotsé s-vĭadq
atséĭ amq̄rtĭóšĭĭĭ, šq si s-kutrámurg; nq̄poi
kaliñĭa va si s-trámurg, š-va s-plõġġo
š-tutq simintsa di-pri lokŭ, kq̄ndu va s-avdq dumnidžq
- 20 tatq, kare a lorŭ ašq̄ va s-lq dzq̄kq: a ní-i
ifharistisita, maltu a vao este, kq̄tŭ ní este a
nía nividzutq amq̄rtĭa šq gunusq̄asq, e voĭ
niñkq šqdetsq atsĭe. ku amq̄rtĭa dinintĭa a mĭa
si spune, pri krutse mine vedu ĩiĭĭu a ñeq̄,
- 25 mĭa tr-atsĭá pri voĭ este stepsul šq simbetĭa di mġarte.
mine esku džudetsu, tsi va s-džúdikq, šq esku
tatq. ka džudetsu džúdikq, a ka tatq
46 driptatikq džudikaręa a mĭa. a vao trq strq̄ġĭĭ
vq štie, e vřĭarĭa ĭo ĩiĭĭu trq dĕmunlu vq
aġ (unklar). mĭa ašq̄tse va s-lq dzq̄kq amq̄rtĭošlor:
τὸ κατὰ Ματθαῖον ἐναγγελιστῆν κε. 25 στ. 41
- 5 τότε ἔρει καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ
κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον
τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ
fudzĭs di mine voĭ katq̄ręsisĭi tru foklu a étiĭi,
tsi este faptu étimŭ trq dĕmunlu šq trq
- 10 áġġeĭĭi a lui.
eĭ, amq̄rtĭošq, kare avdu aiste zbġarq, nu vq
kutrumq̄ratsq š-nu vq trq̄muratsq? mĭa nu vq aspqratsq?
di am nu vq mfrikušatsq, voĭ strq̄ġĭĭi,
dinintĭa a tātuluĭ? kakum dzq̄tse Δanĭĭl tru

- 15 καπέ 7 σοάγηέλ ησανη θεώλωγορ Κ 20 ζη 12 τός
απόκάληφης κηΐθον etc.
- 21 τρετζεά ατζεντηκάρηλλη βασής βηάρσα κάρτζα σοβάς
ντηςφάκα κάρτζα τρεκάρε τζηβασχῆμπα νόη τζηαβέμ
φάπτα τρετέτα μπάνα ανσάζρα σοάς βασκῆνσ κá
βασχῆμπα λλαντήσοα κάρτζα τρεσῆνα βασησπῆνα
- 25 τέτε λῆκαρα ατζέλε ροάλε τζηαβέμσ φάπτα αμάρτηγλε
ανσάζρε ετροδ άλλάνταζα βασχῆμπα ανσάζρε μπεντέτζα
τζη αβέμσ φάπτα ... [άμά
46b Τνητησάρα ντηνηντε βασήστησοκλῆντα ατζηά τζηνάτζάνσ
ρητήγλε ανωάζρε ντησῆνα πάρτηε σκρηηροάτα αμάρτηά
τζηέζε φάπτα ντηνωῆ κστέτε τζηηβζ ονάσοσαντα τρω
οκλλη βασβηάτα έτα ησω λῶκωλ τζηησηάρε φάπτα
- 5 σστέτε άλλάντε κσοσρορα σοκάρσοή κωνάσοα εντή άλλάν
τά παρτε έζε σημνάτα ατζηά τζηηνά αβέμσ έξέ
μωλγησηάτα σοάναβέμσ τενδσῆτα σοανάβέμσ μάρο
ταρήσῆτα τενδσῆρηα ανσάζρα κωπαλάκάρσῆρη σο
κῆπαρηάσην σοκῆ ελεημωσῆνε μηά κσοροίρια
- 10 άπροάματηκῶλση ντηκακῆμ ναδρση νόη ατζηά
ντροηπτάτηκα τζζεντηκάρε ατάτβλη ντηνωῆ τηατζηά
αμάρτηε βασῆνα κῆφτα μηά τρωατζῆα σοανῶη τρω
αῆζα ντητωδρα μπαναζα οέζε κῆα φάτζημσ τενδ
σῆρε αμάρτηῆλῶρ λαατζηά τζζεντηκάρε νεβάζνά [πῶρε
- 15 (τζζέντηκα αχτάρε durchstrichen) ατζζῆνκγα αχτάρε ντροημ-
ασάτζε νόη τρωπῆζε ονάροκσῆμσ αμάρτησάοα
κακῆμ τζάτζε άγηβλ ησανη γωρά τηασῆμε άμ
κάντε νόη τρωαῆζα μπάνα νά εξεμωλῆγηοίμσ
βασ πστέμσ ονάκωροάμσ σοά αμάρτηῆγλε τζηνωῆ
- 20 ουννά τζζέντηκα τρωαμάρτηῆ μηά αξῆη βρηασχῆμσ
σηασκῆλάμσ ατζέλεσ κωλῶχτηλλη ντημπαάτζηα
τζητζάτζε τρωδ άγηβλ μαθῆα εβανγεληζῆς Κ 25 ζη 34
ελάτε etc.
- 26 βηηήτζα βοῆη βλεσηῆςλλη ατάτβλη αννηῆη νκῆρο
δασῆτζα αμηροάρηλληα τζηέζε φάπτα έτημα τρωβῶη
47 ντηκαμάνῆντε ντηῆετα σοάς τζάτζε τζηβασζα τζζέντηκα
νόη τρωατζέλε λῆκρε κάρε νόη λητζανέμσ τρωά

15 kapu 7 š-ayul Jᵛani *θεολογος* k. 20 sti. 12 τῆς

ἀποκαλύψεως: καὶ εἶδον etc.

21 tru dzua a džudikárilī va si s-vjarsq kqrtsq š-va s-disfakq kqrtsq, tru kare tsi va s-ħibq, noi tsi avemū fapᵗq tru tutq bana a nᵛastrq. šq s-vq spunu, kq va s-ħibq la dišq kqrtsq. tru unq va si spunq

25 tute lúkqřq atsele řale, tsi avemū fapᵗq amqřtiřle a nᵛastre, e tru alantq va s-ħibq a nᵛastre bunetsq; tsi avemū fapᵗq.

46 b di űara dininte va si s-diškřidq atsiá, tsi nq tšqne amqřtiřle

a nᵛastre. di unq partī- e skriřratq amqřtiá, tsi este fapᵗq di noi. ku tute tsi va s-nq šadq tr-okři va s-vjadq eta, řno lokul, tsi si are fapᵗq,

5 š-tute alante kusřř. š-kqřři ku nqšq e di alantq parte este simnatq atsiá, tsi nq avemū eksumuluyisitq, šq n-avemū tunusitq, š-n-avemū martqřisitq tunusirja a nᵛastrq ku pqlqkqřsiri š-ku pqřjasin š-ku eleimosine. mja ku ursirja

10 a přmatikolui di kakřm nq ursi noi atsiá driptatikq džudikare a tátului, di noi di atsiá amqřtiř va s-nu nq kařtq. mja tr-atsiá šq noi tru aista di tora banq, seste kq řatsimū tunusire amqřtiřlor, la atsiá džudikare nu va s-nq

15 adžunřq ahtare ntribare.

ašqřtse noi tru piste s-n-arukřmū amqřtiřasq, kakřm dzqřtse ayul Jᵛani, gurg di asime. am kqřndu noi tru aistq banq nq eksumuluyisimū, va s-putemū s-nq kurqřmū šq amqřtiřle, tsi noi

20 s-nu nq džudikq tru amqřtiř, mja aksi vřia s-ħimū, si askultqřmū atsélū kalqřtiřli di bᵛatsja, tsi dzqřtse tru ayul Maθéa evařģelistis k. 25 sti 34 *ἔλατε* etc.

26 vinitq voi vřuisisřli a tátului a řui, řķkerqřsitsq

amirqřřila, tsi este fapᵗq řtimq trq voi

47 di kama ninte di etq. šq s-dzqřtse, tsi va s-nq džudikq noi tru atsele lukre, kare noi li tšqřnemū trq

κάμα μπῆνε φητζῆρη άσση σησπενῆμε κέμοσαντε
ατζέλε μπῆνε φητζῆρα ανωάσρε τζηάβῆμε φάπτα μηά
5 ντήσε αβῆμε ννηάροα ντεμῆνηελε λαμπησηάροκα ηλή
ακῆμε κᾶ αβῆμε ννηάροα τροα αλλάβτᾶρε νετροάσ νασῆχά
ρηρησηῆμε σοάσναπαλλάκαροῆμε ντηκακῆμ νάτημᾶντα ά
γήα κάρτε μανῶη κανηάροτζηημε λαμπησηάροκα μά
μέζη αςζηπητάμε πάνσης κηηβάσηάσκα άγηα λλς
10 τρωγήε μηά κᾶνντε αφέντζαλλη κῆβασῆεκα ηφηγήηλε
σοαμπερέεκα αςκῆνντῆρα ατάτλεση ἔνωη βαργηάμε
σοα ντζεζοτζεζῆράμε άμωατζηά ἔεε μπῆνα φητζῆρε ἔ
ντήσε ναβῆμε παλλάκαροῆτα κηῆνε κᾶνραβῆμε κᾶ
λλάκασηῆτα κῆ κῆρα άμηῆσο άρε μῆνντεῆτα μῆννηα
15 ανωάσρα αβῆμε φάπτα σοτροάσφλητ μακάτε βάρτως
νηηάμε σοτροατζῆ τράσηαβῆμε αλλάβντᾶρε ντησᾶμνηνη
(νῆτροασηαβῆμε ausgestrichen) νῆτροά ντροηπητάτηκα άλτεμνητζῆ
νῶη τζανῆ

μμε μαροηάσην σοά ατζεζενάμε ηληκακῆμ ατέμτζηα
καμάμῆλτε βαεμπῆμε σοάσνᾶμπητάμε ντηά ατζηά ἔεε
20 μπῆνα φητζῆρε μηάνατζεζανῆμε κᾶνεμᾶνκάμε πέεζη
σοάκαροε τροεπαροηάσηνη ντηάμ νῆνατζεζανῆμε σοτηάλαν
τε ροάλε ματέτα ἔνα ροάλε φάτζηημε ντηάμ ατζηά ἔεε
μπῆνα φητζῆρε μηά κσαχάρη μπῆνε φητζῆρη καντάμε
σηνηηάροτζηημε τροεπαροᾶδης αηά νῆεε αβῶλετο άς
25 καφτάμε μάκαρ ἔνα μπῆνα φητζῆρε κωράτα
οχημπα φωρά νῆντζη ἔνε οκῶρε αμάρτηῶς ση οπένῆμε
μάκαρ ἔνα μπεροῆταα ντητέτε πάροτζελε οχημπα ἔνα
47b ἔνα μπενηάτζα τροεμπᾶνα ανωάσρα μακάρη κατε ιτζητω
βράςα τζῆςχημπα κατρο 40 τηάννη κα τροε 50
τηάννη κατρο 60 τηάννη μάκαρ τηκάτε οχημπα
ματρο 60 ανωάστρα ἔνα οχτᾶρε τζῆα οπῆσο
5 σοα ἔν οχτᾶρε οαχάτε καρέ βαεχημπα ντηκακῆμ
ταλη νταροῆτε τροά ντεμνητζῆ αμά ηεῆεε αχτᾶρε
τζῆα σοαχτᾶρε οαχάτε σοασῆεε κανῶη νσαβῆμε
άλτα χῶορηα ντηαῆεε τροάκαρε μῆνντεῆμε
τζηεσηῆμπα μπῆνε φητζῆρη άμκῆμ βαεχημμε ατέμ
10 τζηα μπροεάτζα μηακῆμ βαενητάμε κηρηάη

- kama bune fitseri. aší si spunémü, kum suntu
atsese bune fitsero a nuströ, tsi avémü fapto. mja
5 di-se avémü nársö dumínise la bisjáriko iljakímü,
ko avémü nársö tro alovdare, nu tra s-ño efharistiasímü,
šo s-ño polokorsímü, di kakúm no dimondö aya
karte, ma noi ko nárdzimü la bisjáriko, ma
mezí aštiptómü pon si s-živösiaskö aya lutruyie.
10 mja kondu aféndzöli živösesku ifhiile,
šo buresku askundéra a tatului, e noi voryómü
šo no tsútsurómü. amü atsiá este bunö fitsero? e
di-se n-avemü polokorsito gine, ko no avémü polokorsito
ku gura, am juo are minduitö mintja
15 a nuströ, avémü fapto š-tro suflit, ma kotü vortös
nohjamu š-tro tsi, tra si avémü alovdare di uaminü,
nu tro driptatika al dumnidzó. noi

- tsönémü poriasin šö adžunómü iljakím. atumtsja
kama multu va s-bemü, šö s-ño mbitómü. di atsiá este
20 bunö fitsero? mja no tsönémü, ko nu moñkomü pešti
šo kare tru poriasin. di am nu no tsönémü š-di alante
rale, ma tutö-uno rale fátsimü. di am atsiá este
bunö fitsero? mja ku ahtori bune fitséri koftómü,
si nárdzimü tru paradis? aja nu este avóleto! as
25 koftómü makar unö bunö fitsero kuratö,
s-ñibö forö nintsi unü zborü amortjós, si spunémü
makar unö buritö di tute portögle, s-ñibö unö
47b bunjatsö tru bana a nuströ, mákari kotü itsidö
vröstö, tsi s-ñibö, ka tru 40 di an ka tru 50
di an ka tru 60 di an, makar di kotu s-ñibö,
ma tru bana a nuströ unö ahtare dzuö spusö
5 šö un ahtare sghatü, kare va s-ñibö di-a-kutótalui
döruitö tro dumnidzó! ama ju este ahtare
dzuö š-ahtare sahatü? šö seste ko noi nu avémü
altö horya di aiste, tro kare minduimü,
tsi s-ñibö bune fitseri, am kum va s-ñimü atumtsja
10 mprustatsö? mja kum va s-dömü griaj

ντηννυτῆ ἀτάτβλση κάντε νθαβέμε νήνυτζη ἔνα
μπυνηάτζα τζήσχημπα αρηοήτα τηνηνυτηα ατάτβλση
μηά τρατζηά φράτζα κρησζήννη φάτζησβα μσκαέτε
κῆμ σφάτζημυ βαρορά (ζακγσάν durcshtr.) ζακσάνε τζήσ
15 χῆμπα αρηοήτα ντηννυτηα ατάτβλση σστητέτε πάφτζαλε
σέσε καβρέμε σῆσκαπάμε τητροῦ ἀετηλληη κῆσα
μηά τρασθακγστήμυ αμηοράήλληα ντηντζέρε τῆς
κρησζήνλλη σχήτζα βλεηοήτζα άμην.

ΑΙΣΑ ΔΙΔΑΧΙΕ ΤΙΝ ΤΖΩΙ ΜΑΡΙ

57b Ααβτζάτζα βώηβλεηοήτζα κρησζήννη σηλεάτζα ντηῶ
ρηάκλλη σσασθακηασήτζα κγήνε κασράτζζαλλη ατζελλη
τζησῆάμμηα μηάνῶλα φηλησηάζσε λῆκσορ κάν
τῆ σθαροῦκα σμημηντζα κρητκαάλλησρη ασσάτζε
5 σσά ανάω νῆναφηλησηάζσε λῆκσορ κστζῆ νάκλλη
μάμυ κρησζήννη σέσε κσαβέμυ σσολῆ
κσρά τζήσναγήνα ντσκάνῶμα σσά σσεῖ κσ βρετζη σθηβῶ
αντέκγυ αξήτς σσπηζήσπήτα μάροτροῦε ατώμυνβλη
φράτε ηάκῶβη τζητζζάτζε ηπήζης χωρῆς τῶνέργων
10 νεκροῦς ἔζη πῆζηα φσρά ντηλλῆκσρορα ατζέλε μπῆ
νῆλε μσάρτε ἔσε κσκῆμ ἔσε μῶρτε τροσπλς φσρα
ντησῶφλητς μηά τρατζηά σάντε ηηζῆε λῆκσρα ατζέλε
μπῆνῆλε κστζῆ κσκῆ νῆμα νῆπῶάτε σλεμπσρη
ῶσκα ὀμλς κστζῆ σητζατζῆμυ τζηθηῶφορ βσσηῶη
15 μπσ ἔν σῆημῆνς τζησχημπα λάβάρ αμηορά
ντηῶμ σνῆσφάκσ μσκαέτε τρά αμηορά σσάσνῆ
τζζάλλησηάζσκα τζήσχαρρηάζσε ντηνῶς άμ κάμακῆνη
σπνῆσρηα σῆημῆνς ντηκστζῆ ἔσε σῆημῆνς τζηνς
τζζάλλησηάζσε τροσαμηορά αμαμῆνε τζηνῆσκς ῶξε
58 τζήστζῶκς τροσαμηορά άμυῶιληψηάζσε τζησνῶτζζάλλησηῆμυ
τρά σῶφλητῆ ανοῶσρε ἔμα βσσηνυτζάτζη κῆμ βσσπῶτς
τροσ μηαξῆσκς τζηῆσκς νῆντρος τροῆετα ζσσμῆντησηῶτζα
σσντηῶμυ σμηαξῆσκς άμτζῆτζάτζε ασσάτζε αῶμ μῆνε
5 τζητζασπῆ κσῶμλς βστῶνηα νβλλσξῆῶσσε μσλεῶξῆά

dinintja a tátuluj, kõndu nu avémũ nintsi unõ
bunijatsõ, tsi s-ñibõ arisitõ di-nintja a tátuluj
mja tr-atsjá, fratsõ, krištín, fátsis võ mukõete,
kum s-fátsimũ võrõ zõkõane, tsi s-ñibõ
15 arisitõ di-nintja a tátuluj š-di tute põrtsõle.
seste kõ vremũ, si skõpõmũ di-tru a étili kisa,
mja tra si agudímũ amirõrila din tserũ. tus
krištínli s-ñitsõ vluisitsõ! amin.
(Blatt 48—57 im I. Jahresbericht von Dachzelt veröffentlicht.)

Aistõ ðíðahíe din dzoj mari.

57b avdzõtsõ voi, vluisitsõ krištíní, si lqatsõ di urjakle,
šõ si akikõsitsõ gíne, kõ urátšõli atséfi
tsi sjámingõ, mja nu lõ filisjašte-lúkuru, kõndu
si arukõ simintsõ pri-tu kõluri. ašõtse
5 šõ a naõ nu nõ filisjašte lukurõ, kotsé nõ klímõmũ
krištíní, seste kõ avémũ šõ lúkõrõ,
tsi s-nõ ying dupõ numõ. šõ seste kõ vretsi, si võ
aduku aksitõ š-pistipsitõ marturíe a dõmnuluj
frate Jakovi, tsi dzõtsõ: *ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων*
10 *νεκρὸς ἔστι* = pistja fõrõ di lúkõrõ atsele búnile
mõarte este, kakúm este mortu truplu fõrõ
di súflitũ. mja tr-atsjá sõntu itizáe lúkõrõ atsele
búnile. kõtsé ma ku numa nu puate s-lu burjaskõ
omlu, kotsé si dzõtsémũ, tsi ðíáfur va si aibõ
15 un siiménũ, tsi s-ñibõ, la võr amirõ,
di am s-nu s-fakõ mukõete trõ amirõ šõ nu
tšõltisjaskõ, tsi s-hõrjíašte di nõs. am kama gíne,
si nu irjá siimenũ, di kõtsi este siiménũ, tsi nu
tšõltisjašte trõ amirõ. ama mine tsi n-esku akse,
58 tsi s-dzõku trõ amirõ, am noj lipsjašte, tsi s-nõ tšõltisimũ
trõ súflitle a nõastre. e ma va si-ń dzõtsi: kum va s-potu,
tra s-mi akseku, tsi esku nuntru tru etõ š-tu mintirjatsõ,
š-di amũ s-mi akseku? am tsi dzõtsi ašõtse a om? mine
5 tsi tsõ spu[n], kõ omlu võdõnja nu lu aksjašte, ma lu aksjašte

ρσε κἀμπήληα σαντροπητάτηκα κἀ αδάμς ανάμεσα
ντηπαράδης ηρηά μηνάντηκαλωτξε σκατζε̄ εατζέλ λωάτ
ρηηά τρωσώδομα σάφρωμορα κασαμπάττερα τζηντέντε
10 πλῶε σκῦφωρα σάφωκς μηά ντηκαλωτξε σηαξή σάή
ῶβελ ηρηί κςκρη̄ε σάάσηάγησῆ άμς σαβλ τζηή
ρηά τρωσαρράῆλε αλσάμηρῶ ντηκατζε̄ ντηκάτζε̄ ντηκρη̄
αμηραρῆλληα ντηκρη λῶκς σστηάλαντα τζηβοηασχῆμκα
τηννησῆτε μηάσσανῶη τζατζέμς κςνεκπέμε σνάάξῆμς
κατζε̄ χῆμς τρωζαχμῆτζα εατζηῶ νῶεε τζηβά ματζῆ
15 ἔε σημπέτηα αμχαγανῶσλεη κατζε̄ νσνηῶρτζημς
ακρωάπεντίπεντιπε(?) λαμκησηῶρηκα αχρησζῶλεη σσας
παλάκάρσῆμς ντςμνητζά μηά τρατζῆα ἔμα νσβηντέτζα
ατζέλλη σαμνηνη τζηκάφτα σηλληῶ ζαμπῆτλήκνα ντηλά
αμηρῶ κῶμ ντέσντές ννέρκγς κςλωτξε τρωσαράε μῆλτε
20 ὄρη σσαςῶμς μπάκγα αλτζα σάμνηνη ρητζε̄ατζε̄άτζα
τρῶς σηακγῆτῆσκα ατζηῶ τζηκάντα σσαςῆε λητζῶκς
τρα ατζέλλη σαμνηνη τζηνῶ ανταλάγς λαμκησηῶρηκα
σςα άτζέλλη τζηννέρκγς λαμκησηῶρηκα μηνῶντρος
ζσπερῶσκς τῆςζλαγῆνα τρέμῆντε ντηνῶσστζάν μῆντηα
25 λάχῶρα σσλάςσπαῶρα τζηςγηβασῆςκς τρῶ ἄγηα
ντημκησηῶρηκα αμνῆηλ τηταξῆςζη αφένντςλεη κᾶντε [ῆνημα
τζᾶτζε̄ ανᾶςχωμεν ταςκάρδιᾶς ανάλτε σηαβῆμς μῆντηα σςα
58b σςα τζᾶτζε̄ ἔχωμεν πρωςῶνκῶρηων μῆντηα σωβῆμ
λαντςμνητζᾶ άμκατζε̄ αρράτζα ντητηῶφλλη μῆντζε̄σνῶσς
τρῶσῆτᾶρε μφρηκςσῶατε ντησαςῆατε ὄχ τρατζῆα μᾶρε θᾶ
βμς κς ααγηλληη τρηπέξε ννηῆλλς αλτςμνητζᾶ τρῶ
5 τῆνε ζάλλε φῶκςλ ντηντῶχσλ ντητρος ἄγηα τρηπέζα
ζβῶμς ανγγελλη χερρσβῆμλλη σάσσεραφῆμλλη σκς
τρῶμςρα ατζέλλη ανγγελλη κςσῶατε αρῆᾶπητε σςα
μβαλλῆςκς πρῶσςπηλε σσατῆτζα τζῆρλλη βᾶρρωῶσςα
ντηαντῶν κςαφέντςλ τρατῆνε σκαλλάκαρσῆςκς λά τς
10 μνητζᾶ ετῆνε σσᾶτζα σσῆντζη βρέη τρασῆςζη νῆκατζῶ
φρηκα τζηῆνα σῶτα σσαητζᾶτζη ὶπτε ντησαςῆατζα ἄρε
ςαμᾶνα τζηςκλληῶμα σῶπτηλε τζᾶλε μηά βῆτζε̄ω ἔν
σαςῆατε ἔε αλέπτε ντηννηλλσῆτςλλ ντητάτα τρανᾶς
ἔτῆνε σςα ατζέλλς λς μῆντῆσστη τρωαλάντε τρᾶ ῆτῆ

kõbilja sɔ-ndriptatika. kɔ Adamũ anámesa
di paradís iriá, mja di akulotse skɔdzú. e atsél Luot
iriá tru Sódoma šɔ Gomora, kɔsɔbóturo, tsi dede
pluæ, sk[ɪ]fifuro šɔ fokũ, mja di akulotse si aksí. šɔ Jovul
10 iriá ű-kuprie šɔ si ayisí. amũ Saul, tsi iriá
tru sɔraile a lu amiró, di kɔdzú, di kɔdzú di-pri
amirɔrila, di-pri lokũ š-di alantɔ, tsi vria s-šibɔ
tiñisítũ. mja šɔ noj dzɔtsémũ „kɔ nu putémũ s-nɔ aksímũ,
kɔtsé kimũ tru zahmetsɔ. e atsiá nu este tsivá, ma tsi
15 este simbetja a mɔhɔnálnulj; kɔtsé nu nárdzimũ
apruape dipe-dipe (dape, dase?) la bisjárikɔ a Hrištoľuj; šɔ s-
pɔlɔkɔrsímũ dumnidzɔ. mja tr-atsjá e ma nu videtsɔ
atséli űamiñí, tsi kaftɔ, si la zaβitlĩka di-la
amiró, kum des-des nérgu akulotse tru saræ multe
20 orí. šɔ kumu bagɔ altsɔ űamiñí ridzɔdzadzɔ,
tra si agudjaskɔ atsiá, tsi kaftɔ. š-aiste li dzɔku
trɔ atséli űamiñí, tsi nu adɔlagũ la bisjárikɔ,
šɔ atséli, tsi nérgu la bisjárikɔ, mja nuntru
zburɔsku, tsi s-lɔ ying tru minte, di nu š-tɔɔn mintja
25 la hɔrɔ šɔ la zbuařɔ, tsi s-yivɔsesku tru aya
di bisjárikɔ. am nu il ti tɔksešti afénduluj, kɔndu [inima.
dzɔtse: ἀνάσσωμεν τὰς καρδίας = analtu si avémũ mintja šɔ
58b šɔ dzɔtse: ἔχομεν πρὸς τὸν κύριον = mintja uovém (e-avem)
la dumnidzɔ. am kɔtsé ařɔdzɔ, di ti affi mintšunósũ
tru ahtare mfrikušátũ di sɔhátũ? oh, tr-atsjá mare š-avmɔ
kɔ a áyili tripéze néllu al dumnidzɔ trɔ
5 tine s-tale, fokul di duhul di-tru aya tripezɔ
z-vuame, áñgeli keruvimli šɔ serafimli s-kutrámurɔ!
atséli áñgeli ku šase ariápite šɔ
mvɔlesku prósupile, šɔ tutsɔ tserli vɔřtošɔ
di adún ku afendul trɔ tine s-pɔlɔkɔrsesku la dumnidzɔ!
10 e tine šɔdzɔ š-nintsi vrei, tra si štiř? nikɔ
ts-o frikɔ, tsi unɔ sutɔ šajdzɔtsi optu di sɔhatsɔ are
stɔmɔna, tsi s-klamɔ šaptile dzɔle, mja vetšo un
sɔhátũ este aleptu di nilitul di tatɔ trɔ nɔs.
e tine šɔ atselu lu mintešti tru alante trɔ itipasɔ

- 15 πασα κρηγήρη σαάκρηαρραντέρε νέντροε τρέ άγηα ντή
μψησηάρηκα σοσρέ άγηα λητροεγήε τζηνασντζηάερε
ανάω σηαβτζάμυε σοσφορήκα σνάπαλακάροήμυε τρέ
ατζέλ σαχάτε τζηλλέ αλήαποε ντεμνητζα άμ κωτζή
φάτζα τηαμπωκη τράελληάη νάρορα αλτεμνητζά εσηί
20 τρέ μανήλλε αφένντελεη χάτζεζημπα σήςεήμπα έμ
τε μάηνλε ατάλε κωλάσπε αεντετέτζα εηοκάτζα ντηκί
άλε αλααμηρά μηατρατζηά σσανώη φρασλληα ατάταλεη
σηνσναφάτζημ χητζεε ηεήκε ντη παλάκαρηήλε άάγηλλη
μψησηάρηκα σσασνσφάτζημυε ήτηπασα τζηεναάτηκηάεκα
25 σηκρηήμυε νμψησηάρηκα σοσρεατζέλ νφορηκσοάτελ ντή
σαχάτε τρεάγηα λετροεγήε άμσησοάντέμυε κέφορήκα σο
κωκωτρεάμυεράρε σσασλληαβέμυε ντηκωός όκλλη εμήντηα
59 σσαήνημα ανάλε ντζέρε σσαση σσεκηράμυε ντήτροε ήνημα
σοάετζατζέμυε κωμήντηα κάατζέλε αμάρτηώσολ ννηλλέ
ηάνα νώη ντεμνητζάφε χήηλληε ατάτελεη (σοά σησοαντέμ
ausgestrichen)
- σοά άετηλληη μηά σοάτζε σησοαντέμυε σοάεπαλακάροήμυε
6 αμνεβηντέτζα ατζέλλη εάμηνηη τζησοάντε ντηνήντηα αμή
ρηράζλωρ σοα αεζμκηολωρ σοα ατζέλληη σελντάτζα κέμ
σοάντε
- κωφορήκα νήκαζμπάτε νήκα σκέλκωτέκω νηηκωά νή
κωελω νήκα μωτροέκω νήκα κρηέέεκω νήκα σοαροάντε
άμσοάντε ερηήμτζα κωμάρε φορήκα σοντηνάσοα λλεάτζα
10 ηέρονέκα βεπαλακάροέεκω εάμηνηη μασοάτζα σήσοά
ντέτζα μφορηκσοάτζα σοκαμάμέλετε ντηνήντηα αλντεμνητζά
κα ατζέλληη τζησοάντε ντηνήντηα αμηρηορηάζλωρε τζησάν
πορηηηλωκω σοκάντε σνηάρετζημυε λαμκησηάρηκα σνηή
άρετζημυε κωκωμ σήήμπα αρησηήτα ντηνήντηα ά
15 τάτελεηη σοασήνσαβέμυε κάκε κρηετζηηηβά κωκωμ ήλλ
τζάτζε ντεμνητζα άλμωησέα κάνντε βηετζε ρρεκωελ
ηέμωσηαρνηά άροντηά άμά ρρεκωελ νέσηαρνηηα μω
ησηά σηακρεκί τρεσβηάντα σοαήλλετζάτζε ντεμνητζα μω
ησηή μωησηή νέτηακρεάκε ασάτζε μα ντηεκεάτζατζα κά
20 μάροσάρα τζαρεχηλε ντητροέτζεσρορα ατάλε
κατζέ τρελωκωελ ηεσοάετήνε λώκω αγησηήτε έεε α

- 15 gr̄iari šo pri ar̄odere nuntru tru aya di
bisjariko š-tru aya lutruyie, tsi no undzjašte
a nao, si avdzomū š-ku friko s-no polokorsimū tru
atsel sghatū, tsi lu aljapse dumnidzo. am ku tsi
fatsq ti aproki, tra s-lai dorq al dumnidzo. š-di-tru
20 moñle (a)afendului, hadzibq si s-libq umte
moñle a tale ku laspe, agudetsq, s-ti akatsq di puale
a lu amirq. mja tr-atsja šo noi, frasli a tatului,
si nu no fatsim hitšu iksike di polokorile a ayili
bisjariko, šo s-nu fatsimū itipasq, tsi s-no tiknjaskq,
25 si grimū m-bisjariko š-tru atsel mfrikušatul di
sghatū tru aya lutruyie! am si šodēmū ku friko š-ku
kutrumurare, šo s-li avēmū digos okli e mintja
59 šo inima analtu n-tserū. šo si suskirōmū di-tru inima,
šo s-dzotsemū ku mintja ka atselū amortiosul: „ñilujá
no noi, dumnidzale, hiñllu a tatului

šo a étili.“ mja ašotse si šodēmū šo s-polokorsimū!
5 am nu videtsq atseli uaminí, tsi šodū dinintja amirirazlor
šo a zqbislor, šo atseli suldatsq, kum šodū

- ku friko? niko z-batū, niko s-kulkutesku ni-fikya, ni-ñkuló,
niko mutresku, niko greesku, niko š-arqđū.
am šodū strimtsq ku mare friko. š-di nošq luatsq
10 iurneko, vo polokorsesku uaminí, mi-ašotse si šodetsq
mfrikušatsq, š-kamá multu di-nintja al dumnidzo.
ko atseli, tsi šodū di-nintja amirirazlorū, tsi son
pristi lokū, š-kondu s-ñárdzimū la bisjariko,
s-ñárdzimū, kakúm s-libq arisitq di-nintja a
15 tatului; šo si nu avēmū kaže pri tsinivá, kakúm il
dzotse dumnidzo al Moiséa, kondu vidzú řugul,
ju ma si ardjá, ama řugul nu si ardjá. Moiséa
si apruké, tra s-vjadq, šo-ñ dzotse dumnidzo: „Moisi,
Moisi, nu ti apruake ašatse, ma diskultsq tsq kama
20 tru uarq tsqrūñile di-tru tsuarq a tale,
kotsé tru lókul, ju šos-tine, loku ayisitū este.“ avdzotsq

- βτζάτζε βώη φράτζε κρησζήννη κάρεβά τρασήςκεμή
νηκα βηντέτζα ατζηά αηησήτα ντημπάνε οσβηντέτζα
αηηελ πωτήρε τζησσάντε κρη άγηα τρημπέτζα άκς
25 λώτζε έξε τρσπελ σοά σάντζηλε αηρησζώλση άκελώτζε
έξε ατάτελλήη φώκς μηά κάρε σάντε αξξη σαμηνηη [άξξη
ηλληαβρηάτζα σοα ήλλη λλεννήνηάτζα εατζέλλη τζη νσσάντε
59η λληάροντε κσφληάκα μηατροατζηά νεβά απρσκηάτζα ασατζε
ντηζληκγάτζβα καμανήντε αμάρτηήλε ατζέλεροάλε σοά
σοκαλήχηα ντηνήντηα απραματηκάζλωρο κςτέτε άμ
άρτηήλε τζητζέξε τζήμτε σέφληηλς άτς
5 σοάλτα σέξε κα αήκακε κςβάρτζηνηβά ντηζληάκρηατε
σοτηημήρηάτζα ντηηηλλήάρα σοκςαπρσκνάςλλη ατζη
σοσδέξε κα αηβατανάτα ηάη αφσράτα ηκά άηαρρσκηηα
ηκά άηληήνε δήκε κρσάνα ηκά αμανέτε καςι
άνα άη ακςάμτα ηκα τηάη ληκγάτα κςκςβραρηήλλη
10 ηκα αη κάφάτα άλτεβρςτε τζηάη αχάτα ζαμάνε
τζηάη μπανάτα τρς ζήηης άαλτώρ εάμηνη ντηηηάη
ληκγάτα κςήτηπασα αμάρτηέμηα ντηςληκγάςβα λήκγά [ληηλε
τέρρα ντηαντάβηγαμήντε ντητρσπερη ντηβασκαπάτζα σέφ-
αβωάξρε κάρε έξε ληκγάτα σοα αρρσκύτα ντητρομιάηλε
15 αδέμνλωρ σοα σκατής τζαρςχηλε ντητροτζςζάρρα άτς
λε κατζέ λώκςλ ησοάςτήνε έξε αηησήτε κατζέ
άμσατζηά λάαγηαδήμα τζητηαπρωκη ατζέλ άγηελ σιαμς
τζηβαςηαπρωκη σοτροατζέλ λςώκς τήνε τζησοάτζα εη
κςμήνητζη έξε άγηα ααγησλληη λώκς αηησήτε
20 έξε ακελλώτζε τζηνςνασσηβεντε άγηλλη ντηάνγηελλη
σντηφρηχηα σοκςτραμςράρε σοκςευχαρηςήσήςρε σοα
αμβαλέκςς πρωσςπηλε αλλώρε σοα ακελώτζε άς
σοατζέτα μάρρε άγηελ βασήλη σοα άγηελ ηςάνη
κγςρα ντη ασήμε σοάλτζα εάμηνη κάρε ντηακςτώ
25 ταλληη κεράτζα ηρηά σντηςπηλητήτζα ντηπρηλώκς
σαμηνη αηησήτζα τζηκςά άγγελλη ηρηά ναπώη
σοαέλλη σησπςνηά τρανάσοα καχήμς νήάξξη [άγη
60 σοά ασάτζα τζηκρηά μηάντηςάρα ντηνήντε νκηρηάςξε
ελ σήνμβασήλη κανήάξε μηκςμήνηκς αλλάντε κρηή
άςξε άγηελ ηςάνη κγςρα ντηασήμε ντεμνητζάλε ντατέλς

- voj, fratsq krištinĩ, karev tra si s-kumínikq,
videtsq atsi ayisitq di pune, ši videtsq
ayul potírú, tsi šade pri aya tripézq. akulotse
25 este trupul šq sndzile a Hrištoluj, akulotse
este a ttuluj fokú. ma kare sntu aksi uminĩ,
ilĩ avriadzq šq-ilĩ luninjadzq; e atseli, tsi nu sntu aksi,
59b li arde ku fiakq. ma tr-atsi nu vq aprukatsq atse,
disligz-vq kama ninte amrtiile atsele řale šq š-
kalika di-ninta a prmatikaalor ku tute amrtiile,
tsi ts-este tsimtu suffitlu a tq.
- š-alta, seste kq a kake ku vrtsiniv, disliagq te,
š-ti imirjadzq, di ti Iartq š-ku aprukasli a tq.
šq seste kq a vtnatq, i a afuratq, ikq a ařqkitq,
ikq a la tine řike ksang, ikq amnete ksang
a askumtq, ikq ti a ligatq ku kurvrile,
10 ikq a křtatq alte vrute, tsi a aqtq zmane,
tsi a bnatq tru zilju a altr uminĩ, di ti a
ligatq ku itipasq amrtie, ma disligs-vq ligotura
di advgmintu di trpurĩ, di vq skopatsq sffitile
a vastre, kare este ligatq šq ařqkitq di-tru mo[n]le
15 a řemulor. šq skuati-s-tsqrúfile ditru tqarq a tale;
kts lokul, i-šqs tine, este ayisitú, kts
amú atsi la aya řima, tsi ti aprki, atsel ayul skamnu,
tsi va s-ti aproki, š-tru atsel lokú, tine tsi šqdzq, s-ti
kumínitsi, este aya a ayuluj. lokú ayisitú
20 este akulotse, tsi nu nq si vedú ayilĩ di ařelĩ,
š-di frikq š-ku trmurare š-ku eřharistisire šq
amvlesku prsupile a lorú. šq akulotse a
šqdzutq maru ayul Vasili šq ayul Jani,
guro di asime, š-altsq umin, kare di-a-kuttaluj
25 kuratsq iri š-dispilitsq di-pri lokú;
umin ayisitsq, tsi ka ařelli iri, nq
šq eli si spun trq nqšq, kq řimú naksi.
60 šq ašqtse, tsi gri; ma di uara dininte grište ayul
sim-Vasili, kq nakse mi kumíniku. alantu grište
ayul Jani, guro di asime: „Dumnidzale, ttulú

- αννῆς κῆμ νῆσκι ἀξε τράςμηκωμῆνῆκω ετῆνε ὄμλις
5 ατὰτελλεθ πωάτε κωανάννηλλε ντημαόρτη ἑξῆσπ ασπά
ρα σῶφλητλιβατῶσ πωάτε τρωαγῶτξε ἄννη
νῶτξῶ ἑξωμωλεγησῆτα αμάρτηῆλε ατᾶλε σωνῆ
ληῆν ντροῆᾶττα σωνηντξῆ σωνᾶρα νσῆφᾶττα ἔνα τενῶ
σῆρε μῆατροατξῆᾶ νῶτηαπροῶκε νκῶάτξε σωνεγῆνω ᾶ
10 σᾶτξε ντηεληᾶκαγατξα ἠτξηντω ληκαγατῶρα ντηαμάρτηε σωντῆ
πᾶρηᾶτξῆτε ντηητξητῶ μῆῆλητηῶρη λῶαστε σᾶςχῆη φᾶ
ράτηκλήφε σσῆ ἑξωμωλεγησῆᾶ εῆντροῆᾶτξε εῆτηενῶσῆᾶ
σᾶᾶ ασῶάτξε λασᾶτε σσλληῆραῆτε σωνη σωρηᾶτξῆτε
μῆᾶ ασῶᾶτξε γῆνω εῆῆαπροῶκε αμᾶ ναποῶ σᾶῶᾶᾶμ-
15 τξῆα κῶμᾶρε ἄχαρηεσῆρε σσᾶῆςεζωῆρε κᾶ μωησῆα
τξῆηᾶπροῶκῆ ακωλῶτξε ἠβητξῆ ντεμνητξῆᾶ τξῆαρρητῆᾶ
ροῶκγλ σᾶῆλ σᾶῆσκῶῶσε τξῆαροῶχῆλε ἄλεη
μῆᾶ ασῶᾶτξεκωφοῆκα σσᾶῆκωτροῶμωροῶρε ἠηληψῆᾶ
τξῆησῆνῆᾶροκγα ακωλῶτξε ἠεηρηᾶ ροῶκγλ σσῶφῶκλ ᾶχ
20 τᾶρε φοῆκα σᾶῆκωτροῶμωροῶρε ληποσῆᾶσε σῆᾶ ἑῆνε κᾶν
τε τῆντξᾶ μᾶῆνλε σᾶῆκᾶντε ντησσκλλῆς γῆρωα τῶσ
λλῆᾶ ᾶῆα κωμνηκατῶρα σσληφῆᾶσε σῆκρηῆεξῆ
ασῶᾶτξε πῆηεσῆσεκω ντεμνητξῆᾶλε κατῆνε ἑξῆ τᾶτα
ἠξῆμωλεγησῆσεκω κᾶμῆνε ἑκω αμάρτηῶσ πῆῆῆῆεσεκω
25 κατῆνε ἑξῆ φῶκω ἑμῆνε ξωμωλεγησῆσεκω κᾶῆσεκω
ἠᾶρομπα ἑσῆᾶτα ἑσ νῆσεκω ἀξε τῶᾶ αμάρτηῆλε ἄμη
ᾶλε τρωεμηᾶπροῶκωσ λαντεμνητξῆᾶ τῶᾶ νεῆῆε πῆῆεποῶτε
60b σσῆᾶρομπα ντηφῶκω σῆνῶσῆᾶρηῆτα μᾶκω βρηᾶρηᾶ τῆνε
μηερηκῆᾶσῶα ντῆνε νῆηερωῶῶσῶα μῆατροατξῆᾶ γῆνε
σσῆῆνε νῆκωροῶτε κᾶτροατξῆ σῆμῆερω ντητῆνε ἠξῆερω
αῆησῆτε μῆαπροῶκῆ νῆκωτῆτε σσᾶλλᾶνγῆρωῶσ
5 τῶᾶσῆμῆ βῆντηκω ντητῆνε γῆᾶτρωσ σῶφλητῆη μῆᾶ
προῶκῆ μῆνε μῶρωτλ τῶα ἠναεασῆῆρηᾶ ντητῆνε γῆε
μῆαρηᾶ σσῆῆνε σῆῆ αῆησῆσεκω ἑκαμᾶ μῆετῆ
τῶᾶτξῆᾶῆῆνε αμᾶ ἑκω αμάρτηῶσ σωνῆσεκω ἀξε
τξῆῆσῆ ντηπᾶρηῆῆετξε ντητῆνε τῶᾶενηνῆῆῶμῆῆᾶτα ῶῆμωλε
10 σῶφλητῆη ἠνῆῆη σσῆαπῶη ξωμωλεγησῆσεκω τξῆ
νῆσεκω ἀξε μῆατροατξῆᾶ ἑκω μῆνε αμάρτηῶσ αμᾶ
τῆνε ᾶῆβῆνῆῆτα τῶᾶ αμάρτηῶσσλλη σλλη ᾶξῆεξῆ ᾶσῶᾶ

a ņeu, kum n-esku akse, tra s-mi kumíniku.“ e tine, omlu
5 a tátuluĵ, pu̇ate ku unŃ ņile di amŃrtĵi ts-ai aspartŃ
suffitlu a tŃu, pu̇ate tru ahȯtsŃ aŃi nu ts-ai
eksumuluyisitŃ amŃrtiile a tale, Ń-nu
li ai ndriaptŃ, Ń-nintsi un-ŃarŃ nu ai faṗtŃ unŃ tunusire.
mĵa tr-atsĵá nu ti apru̇ake fikuatse, Ń-nu yino aṗatse!
10 disliagŃ tsŃ ŵtsido ligŃturŃ di amŃrtiē, Ń-dipŃrtĵadzŃ
te di itsidŃ mpilitŃtŃri! lasŃ te, ŃŃ s-ĵii fŃrŃ
tiklife, Ń-ti eksumuluyisĵá, Ń-ti ndriadzē, Ń-ti tunusĵá,
ŃŃ aŃŃtse lŃsátŃ Ń-lirtátŃ Ń-ŃisuriadzŃ te.
mĵa aŃŃtse yinŃ Ń-ti apru̇ake. ama nŃpŃi Ń-atumtsĵa
15 ku mare ahȯristisire Ń-ku zuzurire ka Moiseá,
tsi si apruké akulotse i-vidzŃ dumnidzŃ, tsi arĵĵá
rŃgul, ŃŃ el ŃŃ skŃase tsŃrŃĵile a lui;
mĵa aŃŃtse ku frikŃ Ń-ku kutrumurare il lipsĵá,
tsi si nargŃ akulotse, ĵu irĵá rŃgul ŃŃ fokul. ahtare
20 frikŃ ŃŃ kutrumurare lipsĵaŃte si ai Ń-tine, kŃndu
tindzŃ moĵŃŃle, ŃŃ kŃndu diŃklis-gura, tra s-lai
aya kumnikŃturŃ. Ń-lipsĵaŃte, si greŃti
aŃŃtse: pistipsesku, Dumnidzale, kŃ tine eŃti tatŃ.
iksumuluyisesku, kŃ mine esku amŃrtĵŃs. pistipsesku,
25 kŃ tine eŃti fokŃ, e mine ksumuluyisesku, kŃ esku
ĵarbŃ uskatŃ. eu n-esku akse trŃ amŃrtiile a mĵale,
tra s-mi aproku la dumnidzŃ, tra s-nu ĵii piĵepsitŃ,
60b ŃŃ ĵarba di fokŃ si nu si ardŃ. ma ku vriarĵa tine
mi strigaŃŃ, tine Ńi auŃaŃŃ. mĵa tr-atsĵá yinu
Ń-mine nikuratŃ, kŃtrŃ tse s-mi kuru di tine, izvur
ayisitŃ. mi aproku niputatŃ ŃŃ lŃŃŃgurŃsŃ,
5 tra s-mi vĵndiku di tine, yaturu a sŃffitluĵ. mi aproku
mine mortul trŃ aŃŃŃsirĵa di tine, yĵe
banŃ. ŃŃ yinu, s-mi ayisesku, e kama multu
tr-atsĵá yinu, ama esku amŃrtĵŃs, Ń-n-esku akse,
tsi s-mi dipŃrtedzu di tine, tra s-nu Ń-o-mpuatŃ Ńémunlu
10 a sŃffitluĵ a Ńui. Ń-nŃpŃi ksumuluyisesku, tsi
n-esku akse; mĵa tr-atsĵá esku mine amŃrtĵŃs, amá
tine ai vinitŃ trŃ amŃrtĵŃŃli, s-li akseŃti. aŃŃ,

- ντεμνητζάλε άξήάμε . . μηατρατζηά ληψηάζεε οή
νθαβέμε νήντζή ένα κάκε σοαρορηάτζα κατζέ τρα
15 κάντε σητζατζέμευ παλάκαρηά αήσα νηπατεο ημῶν
άφροσημήν ταοφελήματα ημῶν ώςκεημήζ αφήμεν
τήε ωφελέτης ημῶν κηῶηα βατζάτζέη οήντεμνητζάλε
λληάοτανα νῶη κακέμ λλήοτάμε σοανῶη ντεσομάν
νλλη ανῶεζρη μηάκαλήχηα έεε μφορηκεσοάτε αήζε
20 οπῶοε τζητζατζε ασοατζε γκηῶηα οήτεμνητζάλε οέεε
καλλέοτε μήνε άλλτζα λληάοτάμέ σομήνε σοά οκηήμα
μησορα τζημησοοε μήνε ασοάτζε μήσοορηνη σοανηήα
τεμνητζάλε μηατρατζηά σηνενα αβέμευ κάκε αναμε
σα ντηνῶη σοαήσα μνηντεήεβα μηά
25 σηωβέτζα τρεμήντε ατζηά μφορηκεσοάτα τζεα σοά α
τζέλ μφορηκεσοάτλε ντηφῶκε σοά ατζέλε μφορηκέσοά
τηλε τημήντεήοη τρατε κήσα μαλάσοάεβα τηλέκαορα
61 αατζέλε οοάλε βατζάκευ λαοάεβα καβαεζγηήνα οαχάτελ
τζηβασηάεσοάκαγα παναγήοοε τητροέ αήεαέτα μηάβαευνέπετέμ
σνατενεσόήμευ οάεναεβεμλεγηοήμευ σοα βασηῶκαφτάμε
αήσα έτα αμά βαζνεωφλάμευ κατζέ αήσα έτα έεε
5 τρά έξεμελεγηοήοε εατζηά έτα έεε τρα τζζεντηκηάοε έα
ήσα έτα ντηζαχμέτζα έεε αβεροήτα έέτα ντηκαελοῶτζε
τεοοάοε νμπάομεῶτλε τραμενντεήοη τρατζηά βατζάκευ ντηήε
σοεζηπτάεβα ντηεζηπτάεβα αήεε οεαάοοα τζηβακηοέεκευ
κεῶορηξε οληαβτζάτζα κατζέ μπανάμευ πανῶοα
10 τράτρεκευ βηνήτζα τῶοα ντηανκεληά ζμπανάμευ
τράσοφλητε ναμάλο μπανάμευ πρητζέφκερη σοα
νηζαπτηοήοε μαάεμπανάμευ τῶοα πρημκενεολε ο
λεμνητζά ναμάλο μπανάμευ κέσοεσοεήοε μά
άζμπανάμευ κεμήνταννη άκατζέ ντητζάνηη πή
15 ρηφάν αῶμ τζηέεζη λῶκε σοα τζζανεσοα τζηανά
λτε τζωμνηντεέεζη αῶμ τζηπανντηξέεζη οήνκηηοοά
οέεζη τετηέπετε σοαμπεκατζάοε τρεαήεα έτα μά
τηπαλακάοοέεκευ χάντε σηννηάοτζημευ καελοῶτζε λά
μήομήντζα οήβητέμευ σοῶηα ανωάερα σοα ηέοοε
20 κά ανωάερα πετρατζάτα σοαεάοηλε ανωάερε μεχλή
τζάτεε οστρεέπευ μεχλητζάτε μηά βαετηνηοέμευ οέεε

- dumnidzále, aksiá me. mja tr-atsjá lipsiašte, si nu avémü nintsi nuq kaķe š-ařǵiatsǵ. kǵtsé trǵ
- 15 kǵndu si dzǵtsémü pǵlǵkǵria aistǵ di paterimón:
ἄφρασε ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφραμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, ġoġa va s-dzǵtsi: oh, dumnidzale, Iartǵ nǵ noi, kakúm Iirtǵmü šǵ noi dušmáuli a noštri. mja kaliġġa este mfrikušatu aistu
- 20 zborü, tsi dzǵtsse ašǵtsse ġoġa: oh, dumnidzale, seste kǵ Iertu mine altsǵ, Iartǵ me š-mine. šǵ sprima misuro, tsi misuru mine, ašǵtsse misur-iñi š-a nía, dumnidzale. mja tr-atsjá si nu nǵ avémü kaķe anámeša di noi. š-aista minduis-vǵ, mja
- 25 si o-vetsǵ tru minte atejá mfrikušatǵ dzuǵ šǵ atsél mfrikušatlu di fokü šǵ atsele mfrikušátile di minduirí trǵ-tu ġisǵ. ma ġsás-vǵ di lukǵǵ
- 61 atsele řale, vǵ dzǵk, ġsás-vǵ; kǵ va s-yinǵ sǵhatal, tsi va si aspargǵ panǵyiru ditru aistǵ etǵ, mja va s-nu putém, s-nǵ tunusímü, sǵ s-nǵ-ksumuluyisímü. šǵ va si o kǵftǵmü aistǵ etǵ, amá va s-nu o-flǵmü. kǵtsé aistǵ etǵ este
- 5 trǵ eksumuluyisire, e atsjá etǵ este trǵ džudikare. e aistǵ etǵ di zǵhmetǵ este avursitǵ, e eta di akulotse duřare mpǵrmutlu trǵ munduirí. tr-atsjá vǵ dzǵku, dištiptás-vǵ, dištiptas-vǵ! aiste řbuařǵ, tsi vǵ gresku, ku órikse s-li avdzǵtsǵ. kǵtsé bǵnǵmü pǵn-tora
- 10 trǵ trupü. vñitsǵ tora di aňkuliá, z-bǵnǵmü trǵ súflitü. namalo bǵnǵmü priť-zéfkuri šǵ nizaptisire, ma as bǵnǵmü tora pri bunésle al dumnidzǵ! namalo bǵnǵmü ku šušuire, ma as bǵnǵmü ku mitǵñi; a kǵtsé ti tsǵñi pirifan?
- 15 a, om, tsi ešti lokü šǵ tšǵnušǵ, tsi analtu ts-o minduešti. a, om, tsi pǵndiksešti, si-ňġirǵsešti tutǵpute šǵ mbugǵtsǵre tru aistǵ etǵ! ma ti pǵlǵkǵrsesku: a[ġ]de, si nárdzimü akulotse la mirmintsǵ, si vidémü soġa a nǵastrǵ šǵ ġurnéka
- 20 a nǵastrǵ putǵrdzǵtǵ šǵ ųásile a nǵastre muhlidzǵte š-trupul muhlidzǵtǵ. mja va s-ti ntrébü, seste

- καρσήη φρωνημευ σαμνητημένυε σήλκευῶζη χά
τζημπά σέζε καλλήκευῶζη τρέσῶσε κάρε έζε ά
μηρά σσάρε έζε ήζμηκηάρου σσάρε έζε άρ
25 χωντα σσάρε έζε μνητημένυε σσάρε έζε
μυνηταλάυευ σαά υελλα έζε μυσοάτηάτζα νητητρέτή
νηρηάτζα ηέ έζε φάτζα ατζηά σσάλληκητζετζα
61b σσασζντρωντήτα ηεσοάντε οκλλη ατζέλλη (λάήλλη durch-
strichen) μύ
σοάτζαλλη σσασαφραντζηάλε ατζέλε λάήλε ηεέζε
λλετζήτα νηηφράμτε ευεῶσαντε τυτε φέμυ έε νῶσαν
τε τέτε πέλλημνηρε έε νῶσαντε τέτε τζζανῶσοα
5 έε νῶσαντε τέτε γέρονη σσαμπρῶννη σσαγευῶς
άηήζα μνηντεήζεβα φρασλληά τάτευεη σοατζά
νέζεβα μήντε τεσκῶλλυζμα τζῶα αβωάζρα σσπάν
αβέμυ μπάνα σναβηκλλέμυ νηηροάλε κανά
νητζεμπαράμυ νηησάντζηλε αχηηεζζῶλεη τρατζηά
10 νυεμνήτζάυευ ανῶζε ηησοές χηηεζζῶς σηοπέσε
ποηλωκυ σσνεάβηα κάπλυ ηελευάπληάκα ὄχ
μαράτζα νηηνωῆ ποητζεζζῶντα άλυτεμνητζα τζζενηκαάτε
τζηβαζ τζζέτηκα μηάνάς λατζζεντέτζε λλυντέκυ ηάροφ [ζμακά
νηησητελυ (αετηλληη durchstrichen) αῶμλλυη κωσοῶπληάκα
15 τε έλ τζηνῶπωτε τρασηήλβηάντα νηητζη άγγελλη έ
νηηαρητησηήλλη αλέη σηεκεε νηηνάσοα τζηάνγγέ
λλη κωσοάσε αρηάπητε σσαμβαλέεκυ προῶσοεπηλε
τηνῶσαν κατῶρα σημετηηάεκα έελ: νηηηζμηκηάο
λλη αλέη χηάρε σσπέεκα ήλλντά νηηπηά σσκέμάζ
20 ζράκερη λυτζάπευ σαά τρέμήρημηντε λμπάκα νηή
ντρατηνε ετήνε τησοσοσεέζεη σοατῶροννη τηάμ νύ
κνωῶζη τζησάντζηλε ατάε σηεβεῦσοα τρανάς σσνε
κῶτζα τραελληῶπάλτέζεη άλυτεμνητζα κωσάντζηλε άλ
νυεμνητζα άλτα έζε ατῶ: σάντζε άλτε έζε μηατρατζηά
25 καμάτρουεάρα σηατζζεντζετζα καμά κωροῶντε σηβά
τηνῶσητζα σνηηλληά μζάορηα μηάς τηηάτζε γηηοηα
σοάς κηάρε ηληάτζα ασεφληητεῶη αταῶη καποήλωκυ
62 πωάτε σοαέζε νκαμπήλε τενοσηῶρηα τζηεζή αξηάς
κα ετροέκηῶα νυάρε τενοσηῶρε μιάς καυτάμυ νύ

μνητζά πάνσαβέμς μπάνα σσάςλεκράμς μπενή
άτζα τρεαήζα έτα σσάστρητζέμς κεφρωμηννηάτζα
5 τρατέ αλλάντα έτα σθαβέμς αμηραρήλληα ντήντζέρε
λάτεμνητζάσλε ανώζρε ησές χρησώς σσα αλλήη
σήλληχήμπα δόξησήτα ναπώη δόξάλλη τηνεμα
αλλήη σσάτζανέροηα τώρα ζσηκάθα εάρα τρεέτα
αέτηλλη αμήν άμην άμην.

ΔΙΔΑΧΙΑ ΤΙΝ ΜΞΑΡΤΕ

62b Κάλωχτηλλη ντημώρτζηλλη τζημώρς όχντςμνητζάλε πάν
τρε έτα τρανάσσα τζάτζε άγησλ ντέρε σζντηεβέρ
σηάεκα ντημυνντήρη τζάτζε τρεαπωκάληψής κε 14 ζη 13
μηάτρατζηά βώη τρεσβασπένς τζηνωή ντητροάμσάρτηα
5 αμήντάμς τσαλλάντα έτα γηάτζα αέτηλλη
αήςε αμήντάρε μήρμήντςνάμπακγα ντηνήντε
ασσήκηαρέηε άμητζζηλήζηλλη νασημπαόκγα ντηνήν
τηά ασάλληλωρ ατετέλωρς εάμηνυλωρ σσαμπάρ
τζάρηλλη ντηκάρε τζηνηβά νεπσάτε σσηφάκφα ντή
10 μσάρτε ματζήτζακγε μήνε φετζήρε αμά ντημσάρτε
ντηήτζηντω τέρληε ασώμλεη μνηνντήροα μνηνασκάν
τζα ντηκαλήχηαλεη σηασπάρς ντημσάρτε σσάκς
ήτζηντω μάχανα κάντα τρεσσηκάκπα ντηνάσα σφάκγα έάλ
τζα ναπώη ντηνήντηα αλωρς νέκασηεκετροάμςρεα ντή
15 μσάρτε μανήνκα κεβαρρά κγαμπήλε όκαύτα νάσσα
νασκάντζα κροέεκς κκεμτζάτζα άγησλ σιράχ κε 14 ζη 1
όχμσάρτε πάνκάνντε αμάροα σσκάτε έεε αμάροα
μνηνντήροαα άτάλε τζησάντε μέλτε σσπηρμάνσςς νάς
63 κάντζα ζρηόκγα πρως φυληπησηςς πώζλέγη ακώσολώς
πάύλων κε 1 ζη 21 αμή γάρτωζήν χρησός κ. τωαπωθανήν
κέρδως αμά ννηέεε χρησώλε γηάτζα εμσάρτηα ννη
έεε κήρδασήρε κκεμ τζάτζε τρεψαλμώς άλδαβήτη
5 κε 119 ζη 5 ατζηάέεε μέννντηήροηα τρεαήζα έτα σλέντζή
άεεε αήζα πλάσε ντηωίμλε τζησμήνντηηάεεε ντημσάρτηα
ντηνάσε ηάσε άμα νασκάντζα σάντε πρηζήμιοσάρα

pon-u-avémü banq, šq s-lukrórmü bunjatsq
tru aistq etq šq s-tritsémü ku fromínatsq,
5 tra tu alantq etq si avémü amirgrila din tserü
la dumnidzqulu a nostru, Isús Hristós. šq a lui
si-I kibq đoksisitq nqrói đóksqli di numa
a lui šq tsqnéria tora š-di kađq uarq tru eta
a étili, amín.

Διδάχια din mparte

62b kalóhtili di mórtsqli, tsi morü, oh, dumnidzale, pon-
tru etq. trq nqšq dzqtse ayul duhü, z-disvursjaskq
di munduirü; dzqtse tru apokálipsis ke. 14 st. 13.
mja tr-atsjá voi, tra s-vq spunü, tsi noj di-trq mpartja
5 amintómü tu alantq etq yiatsa a étili.
aistu amintare mirmintu nq-l bago di-ninte
ašikareje a midzilisili, nq si bago di-nintja
a ókfilor a tutulórü uámiñlor šq mportsqriü,
di kare tsinivá nu puate si fugq di
10 mparte, ma tsi dzoku mine fudzire, amá di mparte
di itsido turlie a omluj minduirq. mja nqskqntsq
di-kalfijaluj si asparü di mparte. šq ku
itsido mqhqnó kaftq, tra si skapq di nqsq, s-fugq. e altsq
nqrói di-nintja a lorü nu ka si s-kutrámurq di
15 mparte, ma niñkq ku vqřq kqbile o kaftq nqšq.
nqskqntsq gresku, kakúm dzqtse ayul Sirah ke. 14 st. 1:
oh, mparte, pon kqndu amařq š-kqtü este amařq
minduirq a tale tsi sqntu. multu š-pri má-nsus nqskqntsq
63 strigq *πρὸς Φιλιππησίους πῶς λέγει ἀπόστολος [Θαυειν*
Παῦλος ke. 1 sti. 21 *ἀμὴ γὰρ τὸ ζῆν Χριστός· καὶ τὸ ἀπο-*
κέρδος amá ni este Hristolu yiatsq e mpartja ni
este fikirđqsire. kakúm dzqtse tru psalmos al Davidi
5 ke. 119 sti. 5: atsjá este munduirja tru aistq etq, s-l-undziašte
aistq plase di omlu, tsi s-mindujašte dit-mpartja,
di nqstü iase. ama nqskqntsq sqntu pristi misurq

- μυνντεήροα σσλλήληάκγα τραάσσα τραήγα γιάτσα έ
άλτσα σάντε αρρακύντσα σσκαβρηάρε λσκάυτα ντεμνητζά
- 10 ντεμπροήτα κενάσσα σσάτσα σσάρε ενώη κετς βσάη
τζηάβτζάτσα τςς φεμέηληε αμπήσηαρηκάλλήη σσφητζζώρη
κατητζατζα σσηήτσα άσηκυσήμς βλεσηήλλη ντηκρή
ςζηήνη σσκάυντε νάγηνε μςάρτηα ληψηάςσε σηώ
ςζηπτάμς κέφαρσ νημφορηκσσσάτε σέφλητε ση
- 15 αρά σηήρηά καμαμςίλτε σσηακατζάμς πήςε σσάς
νομήνντεηάμς τζηνωή ντητροάμςάρτε τραήγα έτα κυρέ
μς άλτα τζη βασηαμνητάμς τραάλαντα γηάτσα μπέζ
κελε αήςα κςμςάρτηα σσηασσάρτζε αήςε τρέπε
τζηέξε (ντζημνηάτε) ντζημνηάτε σσαντενάτε σέφλη
- 20 τλε ντητκάσα αλήη βασησσφάκγα κακςμ τζάτζε
απόσωλε παύλε πρως κωρήνθήςε δεύτερος κε 5 ςη 1
- 25 νώη ςηήμς κακάνντε βασησηασπαρκγα κάσα α
νωασρα ντηλωκγς σσαήγα έμπρα νόη βαςλωμς [ράτα
νκερδασήρηα λαντεμνητζά ντζέρος κάσα φαράντημάνα αντα-
63b άέτηλληη ντζέρος ματρατζηά νςεσεκγήνε σναμβηροάμς
σσασνά ζζαλήμς κατζέ τζηςράννηε νασκατέμς ντηκρή
τρσπλε ανώςρε μηά ντησάρα τζηληςκςάττης μη
νήνκγα ντητέτε βασησςςκηράμς τρεγηάτσα ανσάρα κς
- 5 τζέ κσατζέρορη βαςναμβηςξέμς κςκαντάρε σσκαβρηά
ρε κςμςάρτηα νάχηροάσημς ντητροέ αήγα γηάτσα
σσάρε κακςμ καμαμςίλτε ρράλε άρεσμπλλέτα ά
κςη νςεκςνςςκςάτα τρατέτα κςτε καμασσάκςτα ναέξε
γηάτσα ανωάστρα νώη νάαλλεπτάμς κςλάνγκώροα
- 10 σσκέ έρφαρνηάτσα σσκςμπηληήη σσκςφαρσ μπάχτε
σσνητέτε αήςε αβέμς πατζάτα σσνά αβέμς μςντεήτα
εντητέτε τζηαβέμς πατζατα κάτε έξε τρε έτα λςνκγς
άρηα άλλ λάζαρη κάτα μςνντεήρε σσπηδηφήρε
τραάπε αβέτλε ντηησβς κάτα φαράμπάχτε άληωσσήφη
- 15 μηά κάτα έξε λάρηα αμάρηα τζηαντέτζε ταλάζα κς
μάρε γκαηλήη ένα άχτάρε σσητζατζέμς κατρηκς μη
ακανντεσβέτζα μανάτζζέντζε άλτα ταλάζα μηάσςά έξε
κρηηάλε μπατηάρα πάνκάνντε ντηνωή μπαντέροα |σσάτσα
βάς (σςςκςάπα durchstrichen) πακσηάςκα καμάπωση πάνσνά-

- munduirõ š-li ljaḡo trõ nõşo tru aistõ yiatsõ. e
altsõ sõntu aḡõkitsõ, š-ku vriare lu kaftõ dumnidzõ.
10 tu buritõ ku nõşõ sotsõ s-fakü. e noi ku tus voi,
tsi avdzõtsõ, tus fumeiõ a bisiarikõli š-fitşõri
põtidzatsõ, si hitsõ, as inkisimü, vluisisli di kristinü,
š-kõndu nõ yine murtia, lipsiašte si o-ştiptõmü
ku fõrõ nimfrikusátü súflitü. si-(i)ara
15 si irjá, kama multu si akõtsõmü piste; şõ s-n-o
minduiamü, tsi noi di-trõ murtõ tru aistõ etõ kirémü,
altõ tsi va si amintõmü tru alantõ yiatsõ. bézbele
aista ku murtia si aspardze aistu trupü,
tsi este ndziminatü š-adunatü. súflitlu
20 dit kasa a lui va si-ş fugõ, kakúm dzõtsõ [dort]
apõstolu Pavlu *πρὸς Κορινθίους δεύτερος* ke. 5 st. 1 (siehe
25 noi ştimü, kõ kõndu va si si asparõ kasa a
nõastrõ di lokü š-aistõ umbrõ, noi va s-lomü
ñkerõsiria la dumnidzõ n-tserü, kasõ fõrõ di mõõõ adõratõ
63b a etiõli n-tserü. ma tr-atsjá nu este gine, s-nõ mvirõmü
şõ s-nõ žõlimü; kõtsé tsi strane nõ skutémü di-pri
trúpulü a nostru, mia di vara tsi li skuátémü mi
niñõõ di tute va si suskirõmü tru yiatsa a nõastrõ; kõtsé
5 ku a tsérui va s-nõ-mviştémü. ku kõftare š-ku vriare
ku murtia nõ hirõsimü di-tru aistõ yiatsõ.
š-kare kakúm kama multe řale are umplutõ, a
kui nu-e kunuskutõ trõ tutõ, kõtü kama škurtõ nõ este
yiatsa a nõastrõ, noi nõ aluptõmü ku lõñõrõ,
10 š-ku urfõniatsõ, š-ku biliéi, š-ku fõrõ bahte,
š-di tute, tsi avémü põtsõõ, kõtü este tru etõ: luñõurã

- al Lázari, kõtõ munduire š-pidipsire
trapse avutlu di Jovü, kõtõ fõrõ bahte al Josifi;
15 mia kõtõ este largõ amaria, tsi adutse tõlázõ, ku
mare gõiléi unõ ahtare, si dzõtsémü, kõ trikü, mia
kõndu s-vedzõ, ma n-adžundze altõ tõlázõ. mi-aşõ este
griale bõtiarõ, põõ kõndu di noi bõterõ va s-
põksjaskõ, kamá-poia, põõ s-nõ şutsõ

- 20 τρῶς κρωσῶπα καῶν κάτρηκε τζηέξε φράντε τρέβαροῦ
μάρτζηνε μηαντητρῶ ἀχτάρε γηάτζα ναχηροάσῆμ τρῶ
μυάρτε μῆά νλωκλε ατζηλλῆ αμῆντα γηατζα μῆά
σοφαρα λλάνκωσῶρε γηάτζα τζησηῶσῆμπα σοά τζηβά
πηδῆφῆρε σομέρσηκῶρε νσῶρε τράβηντῆρε κῶρε βασῆ
25 σῶκα εῶσε σομανσῶρε μπηλῆ τζησηῶσῆμπα τρῶ
κῶρε νσῶρε νκῶσοα τρῶ ασσοάτηκε νῆκα ἄρεε ντῆ
φητζζῶρε ατηχῆρε μαῆξε τζηβασησοῶντα τέτα ἔνα τρῶ
64 φλωρη ντησοκλλῆσε σοατζηβασνσῶῆμπα πστῆ σῆς
αλαξῆσῶκα ματέτα ἔναβασχημπα τρῶ καλωῶχηλλη
τζηβασνσῶῆμπα πστῆ νῆκαλεκῶρε νηκατζηβά μαῆξε
γηάτζα νησοῶσα κῶρε ντηητζῆντω λέκρε μυνντῆση
5 ἔξε ντηπῶρ τσῶσα αῆξε τέτε ανάλτε τζημηνντῆξῆςη
δαβῆτ ντηνῆντηα αλεῆ σομπακῶ κωχαρῶω σοα
κωμπῶτζε αεροῦ ντόμνητζῶλε τζηέξῆςη φῆροατλή ἄ
ἀμφοῶσλε ανῆς σοά τάτῶλε ανῆς Κε 84 ςη 4
13 καλωῶχηλλη ντηατζῆλλη τζημπανηάτζα τρεκάσα ατῶ
κατρῶ ἔτα ἀετῆλληη βασῆς ἀλλῶβντα ατζῶηα
15 καμῶκῆνε ἔνατζῶσα τρεαβλῆα ἀμφοῶρῆλληλληη ατῶ
ῆῆ ντηκατζῆ ἔνα ννῆλληε ζμπανῆτζῶ τρεαῆσα
ἔτα ἀμῶρτησῶσα
μυῶρτηα ναφῶτζε σναχαροσῆμ ντητέτε μπεκατζῶρου
ντητρῶ αῆσα ἔτα ἄμ κῶμβηνῆμ νκῶλλη τρεαῆσα
20 ἔτα ασσοάτζε ασσηκηαῆνε ναπῶη βασῆησοῶμ
κῶλλη ντῆσε νῶςῆμ μαλῆψῆσῆσε σητζζῶλετῆσῆμ
τρῶ αῆσα κηῆτα ἔσεξε κανωμηνντῆμ κῶτῶλη
ψησηῶσε σησηνμβῆατζῶ μῆάτρασηῶμῆντα ανεναῶ
χηῶμς σηῶη κῶηληε μαντηκῶτε σηπῆτῆμ σνάβῆ
25 κλλῆμς μῆῶσεξε καβρῆμς μπεκῶτζῶρε κῶτηνῆ
σημηντῶμς ληνηῶσεξε μῶλτε ζῶχῆτε μῶς τζατζῆ
μς τζῆμπεκατζῶρηα ἔξε αῶάτζε κῶρατζῆ ἔξε ητῆξῶε
64b σοῶσα αῶμλεη νῶμα κῶμανκῶρε σοκῶμῆρε σοκῶ
λλῆκρε ρῶῶλε μαῆξε ητηζῶε σοῶσῶτζῆ σοτραῶ
σῶφλητε ασῶρῶαννηλωρ τζῆξῆλλη ἀξῆσῶκα κῶμ
κῶησοῶντῶ τζῆςχημπα μῆῶσοῶ εῶρῶαννλλη σῆςῶῶξῆση
5 ἄσῶκα αῶρῶανῆλληλληη σοσῶςῶπαλακῶρῶσῶσῶκα τρῶμ

- 20 tru grupag, ka un kátrigu, tsi este frõntu tru võrõ
márdzine. mja di-tru ahtare yiatsõ nõ kirõsímũ tru
mparte, mja n-loklu atsiléi amintõ yiatsa, mja
š-fõrõ lõngũare, yiatsa, tsi si nu aibõ šõ tsivá
pidõpsire, š-mursikare nu are trõ videre, kare va si usukõ
- 25 qase, š-ma nu are biléi, tsi si s-kutrámurg, tru
kare nu are õngusõ tru aušátikũ, nikõ are di
fitšõrũ atikire, ma este tsi va si šadõ tutõ unõ tru
64 florí dišklise, šõ tsi va s-nu aibõ puté si s-
aliksiaskõ, ma tutõ unõ va s-ñibõ tru kalõhtili,
tsi va s-nu aibõ puté nikõ lukrare, nikõ tsivá, ma este
yiatsõ nispusõ, kare di itsido lukre munduiri
- 5 este dipõrtõasõ. aiste tute analtu, tsi minduešti,
David dinintja a luĩ š-bagõ ku haráo šõ
ku bõatse aurõ: dummidzale, tsi ešti fursõtlí, [dann 84, 12]
amirgulu a ñeũ šõ tatulũ a ñeũ! ke. 84 st. 4 (Psalm 84, 5,
- 13 kalõhtili di atseli, tsi bõnjadzõ tru kasa a ta,
kõ tru eta a étili va si s-alavdõ atõõia.
- 15 kamá gine unõ dzuõ tru avlia amirõrõlili a tõõiei,
di kõtsi unõ ñile z-bõnedzu tru aistõ
etõ amõrtõõasõ.
mõartja nõ fatse, s-nõ heřõsímũ di tute mbugõtsõrõ
di-tru aistõ etõ. am kum vinímũ goĩ tru aistõ
- 20 etõ, ašõtse ašikareie nõpõĩ va si inšímũ
goĩ, di se nu štimũ, ma lipsiašte, si tšõltesímũ
tru aistõ kiritõ. e seste kõ n-o minduimũ, kõtũ lipsiašte,
si si mviatsõ; mja tra si o-mintõ, a nu nõñjamũ
si aĩ gõiléje. ma di kõtũ si putémũ, s-nõ viglémũ.
- 25 mja seste kõ vremũ mbugõtsõre ku tinie
si amintõmũ, lipsiašte multu zahmete. ma s-dzõtsémũ,
tsi mbugõtsõria este aõatse, kõtrõ tse este itizáe
64b š-nõsõ a õmluĩ nu ma ku mõñkare š-ku bere š-ku
lukre řale, ma este itizáe, šõ s-fatsi š-trõ
súflitũ a řarfõñlor, tsi s-li aksjaskõ, kumkišdõ
tsi s-ñibõ. mja šõ řarfõñli si s-šõksisjaskõ
- 5 a urfõñlili, šõ si s-põlõkõrsjaskõ trõ

- πεκγᾶτζαλλη τζηλαντα τράσῶφλητς τζηλληάξηᾶςζε μηα
ασῶᾶτζε ἔν κβαλάντε σηςζᾶ μᾶνα μηᾶσῶλληᾶνυλα
σκαπᾶρηα σῶᾶςχῆμπα ηλήφθαρησῆτζα
ἔζε αβῶλετω τῆῆστῆᾶκα βᾶρ καωκηῆεμ νῶη ατζῆα
10 κάνντε σηωλλαξῆῆμς προῆμπεκγᾶτζᾶρηα ντηντζῆερε σάνκε
ᾶσᾶρφαννῶρ ἔμωσβατζᾶτζα κῆ ερεκλληλε αβῶᾶστρε ᾶ
ατζῆελε χροη ντηβανκγγῆλλης τζησᾶντε σκρηηροᾶτε τῆῆ
τζᾶτζε τρε μαθῆα Κε 6 ζῆχ 19 (siehe dort)
- 20 τῆᾶτζε νῶσσκωννῆτζεα σωνσαντενᾶτζα τραβῶη τετῆῆ
πετε προηηλλῶκς ηῶω γῆρυνηλλη ὀμᾶνκα σσα
ροστῆῆνα σερροῆπα σχαράμῆτλε τζηῶφῶρα μᾶ
ᾶσκωννῆεβᾶ τραβῶη τετῆῆπετε σσα μπεκατζᾶλλη ντζῆερε
ηῶω νῶω μᾶνκα νῆκα γῆρυνηλλη νηκᾶροστῆῆνα νῶῶ
25 σερροῆπα σσα σῶῶρε τῆῆςνεπεᾶᾶτα τρασῶῶ ντῆῆκροῶπα
σηωφῶρα μᾶης βαεχῆμπα αντενᾶᾶτα τετῆῆπετῆα αβῶ
ᾶροα ατζῆε βαεχῆμπα σσα ηνημηῆε αβῶᾶστρε
65 κωμᾶρτῆα ναχροησῆῆμς νῶη ντηπροῆτηννῆε ᾶμᾶτροᾶ
τζῆᾶ ληψηᾶςζε σληλασᾶμς αᾶᾶτζε τῆτε ανσᾶροε
αῆῆῆηλε σστηννῆῆηλε μᾶεναλλῆροᾶμς ντητῆτε τηννῆῆηλε
ανσᾶροε σσοῶξασῆῆηλε ἔμα μᾶκαο καμᾶ ντηντῆῆ
5 ὀῶπρα ντηεκᾶροα τηννῆε μηᾶτροασναῆῆμς σῆῆμς
τροῶ τηννῆα αᾶᾶᾶελε σῶᾶᾶτα ἔνα σῆῆμς λλαντῆῆσε
βροῶτζα τῆᾶτα ἔτα καῆεμ τῆᾶτζε ᾶγηελ ηεᾶν θεῶῶλογο
τροῶ απῶκᾶληψης Κε 4 ζῆχ 4 (siehe dort)
- 14 καλῶχητηλλη ντηατζῆλλη τζησᾶντε ντηνῆῆντῆα ασκᾶ
15 μναῆη τζησᾶντε κερῶᾶννηε ᾶλμπε σκαῶρε πεᾶρτα
ντᾶρομειγησῆῆτε σκαῶρε ᾶεκεροᾶννηε αγῆσῆῆτε
ντηχροσῶζμᾶ προῆκᾶπητλε αλῶρε
κωμᾶρτῆα ναχεροασῆῆμς ντησῶᾶτζα σοντῆῆσᾶσπητζα ἔᾶμ
ντητζῆῆ σῶᾶτζα καμᾶτροῶ εᾶρα ντηφορᾶ πῆςε σσαρσαστζῆᾶ
- 20 εᾶρα μῆντζῆενοῶσσα μαφᾶκς σῆῆρε κῆμ ντηκῆμ ζῆ
ζηληψηᾶςκα ντηκατζῆῆ σῆςμηννῆῆῆᾶςκα κῆῆηε ᾶμᾶ
μῆτζε καλῆῆηα βᾶχη σᾶντε εᾶσπητζα σοντηκαλῆῆη
αῆηε μᾶβᾶεναχροησῆῆμς σοντῆῆπηημῆεννη
σῶᾶτζα σστρελῶκλε ατζῆλλη ννηᾶροτζῆμς τῶεμπανᾶρε
25 σκαῆεροᾶτζᾶλλη ντηᾶνγγελλη σκαῆεπροῶφῆτζῆλλη σκαῆ

bugátsoli, tsi lq dğ trğ súflitü, tsi li aksjašte. mja
aşqtsē un ku alantu si š-dğ muna, mja s-li aflğ
skqparja, šğ s-kibğ ilifğqrisitsğ.

este avóleto, tsi s-dzqkğ vğr, kğ o kirémü noj atsiá,
10 kğndu si o-lqksímü pri mbugqtsğria din tserü sañke
a ɤarfqñlór. e ma nu avdzqtsğ ku urékfile a vɤastre
atsele hğri di vqñğeliu, tsi sqntu skriirate, tsi
dzqtsē tru *Maθéa* ke. 6 sti. 19

20 dzqtsē: nu askundetsğ š-nu adunatsğ trğ voj tutipute
pristi lokü, iuo yernili o mqñkğ, šğ
rudzina o surupğ, š-hğrqmitlu tsi o furğ. ma
askundes-vğ trğ voj tutipute šğ bugqtsqle n-tserü,
iuo nu-o mqñkğ nikğ yernili, nikğ rudzina nu-o

25 surupğ, šğ afuru tsi s-nu pɤatğ, tra si o dizgrɤapğ,
si o furğ. ma iu va s-kibğ adunatğ tutiputja a vqastrğ,
atsie va s-kibğ šğ inimile a vqastre.

65 ku mɤartja nğ hğrisímü noj di-pri tinie, amá tr-atsiá
lipsiášte, s-li lqsómü aqatse tute a nɤastre
aksítile š-tiniile. ma s-nğ lirtqmü di tute tiniile
a nɤastre š-θoksqsitile. e ma mákar kama di di-supra

5 diskarğ tinie, mja tra s-n-aksímü, s-kimü
tru tinia a tátuluj š-tutğ-unğ s-kimü la disu,
vrutsğ, tutğ etğ, kakúm dzqtsē ayul *Juán θeóloyo*
tru apokálipsis ke. 4 stil. 4

14 kalóhtili di atseli, tsi sqntu dinintja a skámmuluj,

15 tsi šqdü ku strane albe, š-kare pɤartğ
dğrme ayisite, š-kare au kurúní ayisite
di hrisozmq pri kápitile a lorü.

ku mɤartja nğ ñerqsímü di sotsğ š-di ɤáspitsğ; e am
di tsi sotsğ? kamá tru ɤarğ di fğrğ piste, šğ tru atsiá

20 ɤarğ mintšunošğ. ma faku sire, kum di kum s-ti
zilipsiaskğ, di kqtsí si s-minduiaskğ gine. amá
metse kalifja va ñi? sqntu ɤaspitsğ š-di-kalifjaluj?
ma va s-nğ hğrisímü š-di pistiméni
sotsğ. š-tru loklu atsiléj nárdzimü tru bğnare,

25 š-ku kurátsoli di áñğeli, š-ku profitsoli, š-ku

δοξασητζαλλη ντηακῶσωλλη σοκῆ σάμτζαλλη σοκῆ
κάρε κηῆςςςῶ ντρεπφα ηῶ κῆλλακγῶρη αἰῶρ
65b βρέμε τραεναῆαρασήμε σοκῆςσπεῆρα αἰῶρ βαεναῆ
ντελτζέμε ναπῶη σοατζηῆ νῆεε αβῶλετω σήτζακα
ὀμλε τῆςῆχηρησηῆςσε ντηφαράπήε νῆεκηῆνε σηῶ
τζακα ὀμλε νῆεε αβῶλετω ηληακῶμ (νῶη ημνά
5 μῆ) ματζή νῶη ημνάμε ντηνῆντη αἰῶρ τραπετζῶνα
εῆρα κάτε βῆρνήφερ σναληνάμε σηηνοῆμε
πρηῶχτε μηῆ καεορῶντεφῆ κῆντῶρνεφῆ τέτζα τρεῆν
λῶκῆ βαενηῆαρτζημε κμεῆρτηα μεσοῆτηῆτῆ αῶ
σκαεθεσηῆςσε σστῆτε τηνηῆηλε λῆκτρατζῆεε ντῆς
10 φῆκῆ τέτε πέλλμπερῆ σστῆτζανῆσοα μηῆςβηῆρσα
εῆσηλε σοασηῆρῶεπε βῆηηλε σοαῆτε χαῆῆελε ντηρῶεπε
πέτρατζῆεε
ῆμα ναπῶη τρεῆ σκαῶλεζμα ατζεσλληη κῆδοῆα
βασηῆαναρησηῆεκα μηῆ αῆεμτζηα ντηνῆντη αἰῆεμ
πρηῆητλε ντηχηρεῆῶ κάρε βῆςλεμπερηῆεκα μῆμῆλ
15 τε ντηεῆρῶα ντηνῆντη αἰῆη βαεναῆ κπερῆῆμε χῆ
ρησηῆτῆα σοκῆχαῆῶ σβαεναῆσηῆερα εεῆεῆτῆρηα ανῶ
ῆερα σοβῆεναῆη ῆησηῆεκα μῆννεῆηρα σστῆτε εῆφῆη
τλε σῆατρεπερῶα βῆρτεῆσε βασηῆς ὀῆησηῆεκα κῆῆῶ
εωλλαννῶρ ζεπεῆρῶα τρεῆρῶτα κωρηῆνῆηε επηεωῆηε

Κε 15 ςῆη 42.

66 ῆσοα βαεῆῆμα σοα αναεασηῆρηα αμῶρτζαῶρ σησηῆμη
να τρεῆπλε τρεῆ ασκῆρτζερηε μηῆβῆεσηαναρησηῆεκα τρεῆ
νηῆεσπῆρτζερηε σησηῆμηνα τρεῆ κῆτζερε μηῆ βῆσηῆ
ναρησηῆεκα ὀῆεσηῆτε σησηῆμηνα ῆτυε μηῆ
5 σηαναεασηῆεε βαρῶεσ σησηῆμηνα τρεῆπλε γῆε
μηῆ σηαναεασηῆεε τρεῆπλε κῆντεῆλ ατζηῆ ῆεε
σησηῆμηνα τρενηπετερε σστῆε φαῆῆντηνῆη μηῆ βασηῆ
σκαῆλλα τρεῆδοῆα σστρεῆτηνῆηε
κμεῆρτηα νῆμῆαρτζῆῆμε ντητρεῆ ῆερα σοντηῆτε τεῆρηῆηε
10 τῆηῆῆντε τρεῆ ῆνῆῆρηα ανῶῆερα ντητρεῆ ὀκλληλλη ανῆ
εεῆρῶε κῆρε ηληακῆῆμ νῶῆκῆε ατζηῆῆηη ηντρῶεμ
νῶη τρεῆῶκῆ μεπεκαῆτζῆετῆε τρεπεῆρῶα αῆτηλληη σοῆῆ
φῆετζημε καμῆ μῆρη ντηανῆν κῆῆῆμῆ μῆρηλλη σστρεῆ

ðoksosítsoġi di apóstoli, š-ku sġmtsġli, š-ku
karekišdó drepsġ, iġuo ku aġġaría a lor
65b vremŭ tra s-nġ ħġrsímŭ, š-ku zbŭarġ a lorŭ va s-nġ
ndultsémŭ. nġpói š-atsiá nu este avóleto, si dzġkġ
omlu, tsi s-ġirisjašte di fġrġ piste. nu e ġine, si o
dzġkġ omlu, nu este avóleto iljaġím.

5 ma tsi noi innġmŭ dinintja a lorŭ trġ putsġnġ
ŭarġ, kġtŭ vġr nífurŭ s-n-alinġmŭ, si inšġmŭ
pri obtu. mja kġ kurundu fu, kġ dardu(?) fu, tutsġ tru un
lokŭ va s-nárdzimŭ ku mġartja. mušġtjatsa o
skutuðisjašte, š-tute tiniiġe li putrġdzašte, di s-
10 fakŭ tute pŭlbire š-tšġnušġ. mja s-vjarsġ
ŭásile, šġ si arŭpŭ vínile, šġ tute ħġlasle di trupŭ putrġdzġsku.

e ma nġpoi, tru skóluzma a dzuli ku ðoksġ
va si aġstisjaskġ. mja atumtsja di-nintja a lumbrisítluġ
di Hrištó, kare va s-lumbrisjaskġ ma multu
15 di sŭarġ, di-nintja a luġ va s-nġ mprustġmŭ
ħġrisitsġ š-ku haráo, š-va s-nġ si kurġ askultaria a nġastrġ,
š-va nġ si ayisjaskġ miuduiru, š-tute súfitle
šġ trŭpuřġ vġrtŭase va si s-ðoksisjaskġ ku apostolańlor
zbŭarġ tru prota *Κορινθίους ἐπιστολῆς* ke. 15 stih. 42(—44)

66 ašġ va s-ġibġ šġ aġstġsírja a mórtsġlor. si sġámiġ
truplu tru aspġrdzérie, mja va si aġstġsġaskġ tru
niaspġrdzérie. si sġámiġ tru kutsere, mja va si aġstġsġaskġ
ðoksġsitŭ. si sġámiġ átihu, mja
5 si aġstġsġašte vġrtósŭ. si sġámiġ truplu yŭ,
mja si aġstġsġašte truplu ku duhl[u]. atsiá este,
si sġámiġ tru niputere š-tru fġrġ tinie, mja va si
skŭalġ tru óksġ š-tru tinie.
ku mġartja nġ mġġrtsġmŭ di-tru etġ š-di tute turliiġe,
10 tsi sġntu tru aflaria a nġastrġ, di-tru okliġi a nuštrórŭ
ġerŭ iljaġím n-loklu atsiléi. intrġmŭ
noi tru lokŭ mbugġsġtŭ, tru ŭarta a étiiġ; š-nġ
fátsimŭ kamá mari di-adún ku kamá marli, š-tru

- μάρε μπενηάτζα αήσα ντέλτζέμε κεντμενητζά ντή
15 νήντε αχάτς βασχήμπα βάρτασάα μηά ντεμνητζά βάς
χήμπα τρέντσάα έελλη τρέ ντεμνητζά βασχήμπα
σοκέρμ τζάτζε άγγελ πάβελ τρέ κορηνθήες Κε 15 ςη 28
(siehe dort)
- 21 εκάνντε αλθ ντέτζα βασήλλσηκλήνα μηάτῆμτζη
σήκωρ κηλληῆ βασήκλήνα ατζελέη κάρε ντέτζα
τζήλλσηκλήνα σοτζήεσε ντεμνητζά ατζελῶορ σοτῆτα
μηά ατζέλ έσε τζήελληά ντηροάκλε ντησνηάηα ή
25 νημα χαροσήτα σοατακῆτα αώκλήλωρ χαράω ά
μάνκάρηλλη ντέλτζηέμε σοαέρεκλήλωρ παξήορ
σοβασχήμπα ατροπέλη μσόσάτς σομανκάρε σοάμβηεξέρε
66b έλβαζχήμπα τρετῆτα έτα σοτροτῆτε μπῆνλε μηάτῆ
μτζηα βασηέμλα πρῶφητηήλε άλησαήα Κε 51 ςηη 11
βάσννηάρκα τρέσηῶν κεχαράω σοκέχαροήοίρε
αῆτηλλη πρήκαπητῆ αλώορ τζήεσε χαράω σοά
5 έυχαροησήορ χαράω βασησολληά ςηήλάνκῶορ
ντημῆντεήορ βασησοφῆκα ςηήορκεηοάρη
τῶρα σβηντέμ πετέμ ντέτζα τζηάκῆλτῆμ βητέτζα
κάτς πετζάνε μῆάρτηα έσε μφορηκσοάτα αώμ
λεη κάρε έσε μβαρτσοάτς κῆ ακρηςςηνήάτη
10 καλλη νκλήνηεήορ μηατρατζηά ληρηάεσε σή
σησοανκλήντα ήνημα όμλε σοάσνεζζαληάεκα
τρατζηβά τρεαήσα έτα κατζέ κάρε σχαροησάεσε
τητρέ αήσα μπάνα γηάτζα αῆτηλλη αμῆντα σοφά
ρά ντητζηβά λῆνκωάρε σσηροράσῆορ ντημπεκάτζῶορ
15 τηπρηλῶοκς μηάλληά μπεκατζῶορ ντήντζῆορ σοάς
χηροράσῆεσε ντητροσόωτζα μηά σηαξηάεσε σομπα
νηάτζα κῆνγγελλη κάρε σημάρτα τητρο αήσα έτα
άτζέλε νῆμῆρε μαζμπακα ντητρομῆάρτε τρεγηάτζα
ντηπρηλῶοκς ντζῆορ σοτραπετζάνα ζαμάνε κασῶμνελ
20 τημῆάρτε τζήλταῶορ σχήμπα άγησήτε σοά ανῆά
σήτε τρέμητζζηηλῆζηα ααγηλῶρ μηάτζέλ νῆμῆρε
μάσηενηάεσε σοάς δοξασηάεσε σοτηῆτε μνετέ
ήορα αλθ ροαπασηάτζα κακέρμ τζάτζε άγγελ
ηεάν θεῶλωορς τρέαποκάληπης Κε 14 ς 13 (siehe dort)

mare bunjatsq aistq dultseme ku dumnidzq di-ninte
15 ahqtü va s-kibq vortuasq, mja dumnidzq va s-
kibq tru ngşq, e éli tru dumnidzq va s-kibq.
ş-kum dzqtse ayul Pavul tru Korinθius ke. 15 sti. 28:

- 21 e kşndu a luı tutsq va si-l si nkling, mı-atúmtsja
siŋgur kılı va si-nkling atselúı, kare tutsq
tsi-l si nkling, ş-tsi este dumnidzq a tutulórü ş-tutq
mja atsél este, tsi s-la di urıakle diúnaija, ínima
25 hşrisitq şq tqkutq, a ókılilor haráo, a
mqşkariıi dultsi(e)me, şq urekfilor pqksire,
ş-va s-kibq a trupluı muşatü, ş-mqşkare şq-mviştere.
66b el va s-kibq tru tutq etq ş-tru tute búnile,
mı-atúmtsja va si um(p)lşq profitıile al Isaija ke. 51 stih. 11:
va s-nargşq tru Sión ku haráo ş-ku hşrisire
a étılı. pri kápitle a lorü tsi este haráo şq
5 efbşristisire. haráo va si ş-la, ş-di lşŋgori,
di munduiri va si ş-fuqşq ş-di suskirari.
tora s-vidémü, putémü tutsq tai askultşmü. videtsq,
kşqtü putsşnü mqartja este mfrikuşatq a omluı,
kare este mvşrtuşatü ku a kriştinitati
10 kşli nklingrı. mja tr-atsia lipsiaşte, si
si şq nkliđq ínima omlu, şq s-nu žşljaskşq
trş tsivá tru aistq etq, kştsé kare s-hşrisiaşte
di-tru aistq banş, yiatsa a étılı amintş. ş-fşrqşq
di tsivá luŋşpare ş-kirşsirja di mbugşşşria
15 di-pri lokü, mja la mbugşşşria din tserü. şq s-
kirşşiaşte di-tru sotsş, mja si aksiaşte
ş-bşniadzş ku áşgeııi. kare si-mpartş di-tru aistq etq,
atselu nu mqare, ma z-başqşq di-tru mqarte tru yiatsşq
di pri lokü n-tserü, ş-trşq putsşnşq žşmane ka somnul
20 di mqarte, tsi-l dşarme, s-kibq ayisite şq anşştşşsite
tru midşilisja a áyilor. mı-atsél nu mqare,
ma si znuijaşte şq s-şokşşiaşte, ş-di tute munduirişq
a luı řşpqşşiadzş, kakúm dzqtse ayul
Juan Şeóloyos tru apokálipsis ke. 14 sti 13.

4 67 τζάτζε κὰ αυτζάη μβαάτζε τηντζέρε κάρε ήνντζάτζε
5 σκρήρηρα καλωχηλλη ντημῶρτζαλλη κάρε
κατρά ντεμνητζά μῶρε ντήκα τσῶρα σκαρηάσσε ἄγηελε
ντῆχε ἀτζέλλη βασησήν κλληῆρα ντητμένντεήρηα αλωρε
σαλακαρρά αλωρε ννηέρεχε ντηαντῆν κένάσσα. αμῆν αμῆν
αμῆν.

ΤΥΠΕ

πράξεον τῶν αποσῶλον τσανάγνωζμα.

67b Μηνε θεῶφηλε σκρηηράη ζπῶρος ατζέλ τηκαμά
νηντε τρατέτε ατζέλε τζηαχηερχὺ χρησῶλε
τρὰς φάκα σοσσήδηδαξηάσκα παντετζῶα ατζηα τζή
σηαλήντζη ντηήκαρά ττέτε ερσήρε κῆἄγηελ ντῆχε
5 ἀάπῶσελλωρ ἀτζηλλῶρ τζηαληάποσε ἔλε ατζηλωρ τζήσο ·
φέτζε βέτηα αλέη γῆε, ντηηκάρα πατζάκμεέλε
σέμνε, παντε πατροτζατζηντητζάλε. λασπέσε αλωρε
σλάτζάσε, λῆκαρρα ττηαμηραρήλληα ἀλττεμνητζά
σαττη κάρα σηκνεσεσσή κνεσσ. σλαττημαντα
10 ττη ιρέσαλήμ, σνῆβα νττηεκαρτζάτζα. ἄμ. σηασηκτάτζα
πατητζξῆνηα ατάτελεη, ατζῆα τζηάβτζάτε σοατζήμβή
τζάμν. κηωῶν σπατητζά κῆάπα, μαβῶη βάσβαπᾶ
τητζάτζη κῆἄγηελ ντῆχε. ντηηαπόηα νττεκᾶ νάσκάντε
τζάλε. νττηαπόηα ἀπόσολλη σηαττενάρρα λλεντροημᾶ
15 σᾶελ τζατζηᾶ. νττεᾶμνε τάχα τεκυρωελε αῆσε
τρέτζε αμηρηρηήλληα ἄλε ησορήλ. σολά τζατζηᾶ αλωρε
νεῆσε αβοάερα τράεκυκασήτζ ἄννη σᾶκηρόελε
ατζέλε τάτελ σημπάγκα κεβροῆρηα αλέη, σηέρ
σηάσκα, ἄμ κάντε βαζγῆνε ἄγηε ντῆχε προβῶη
68 σασασιλνᾶτζα βαρτέτε ττηνάσε σασασιχῆτζα σασῆελλη
αννῆ σσατέ ηερόσαλήμ σσατετέτα ηεδῆα σσατετέτα
σαμαρήα πάντε μάρτζηνηᾶ αλωκλεη αληλέηα

- 4 67 dzõtse: kô avdzôjî buãtse din tserũ, kare in dzõtse:
5 skrîrô: kalóhtili di mortsôli, kare
kôtrô dumnidzô morũ di kô tu ora. š-griašte ayulũ
duhu, atséli va si si-fiklîŋ dit munduiria a lorũ,
šô lukôrô a lorũ nérgu diadún ku nõšô; amín.

Apostelgeschichte Kap. I 1—8.

- 67b mine, Œeofile, skriirái zborũ atsél di kamá
ninte trô tute atsele, tsi ašjurrí Hrištolu,
tra s-fakô, šô si diđôksiaskô, pôn tu dzua atsjá, tsi
si alintší, di kara dede ursire ku ayul duhũ
5 a apóstulor atsilór, tsi aliãpse elu, atsilór tsi-š
fetse vetia a lui yie, di kara pôtšô ku multe
semne, pôn-tu patrudzôtsi di dzôle lô spuse a lorũ,
š-lô dzôse lúkôrô di amirôriã al dumnidzô.
šô di kara si kunuštusi ku nõš, š-lô dimôndô,
10 di Jirusalím s-nu vô dispořtsôtsô, am si aštiptatsô
pôtidzunia a tátuluj atsjá, tsi avdzôtũ, šô tsi mvitsômũ.
kô Juán s-pôtidzô ku apô, ma voi va s-vô pôtidzatsô
ku ayul duhũ di apoia dupô nõškônte
dzôle. di apoia apostoffi si adunarg, lu ntribá,
15 šô (el) dzôtsjá: dũãmne, taha tu kirôulu aistu
tretse amirôriã alũ Israíl? š-lô dzôtsjá a lorũ:
nu este a vôastro, tra s-kikôšits aní šô kirôulu
atselũ, tatul si bagô ku vreria a lui, si
ursjaskô. am kôndu va z-yinô ayu duhũ pri voi,
68 šô va s-luatsô vortute di nõšũ. šô va s-šitsô šaisli
a nei šô tu Jirusalím, šô tu tutô Judéa šô tu tutô
Samaría pôn-tu márdzinia a lókluj, alilujã.

68b

ΕΠΙΤΟΜΗ ΤΗΣ

ηεράς ηεορήας περηῶδος πρώτη ηῶπια περιλαμβάνη 2262
έτη αποτής πλάσιος τετέση τεκόζμυ εῶς τεκατάκληζμός
ερωτήσις

- Καρε οτετε αήσα έτα α. τεμνητζά. κάντε
οτηάντε. τνήντητα 5508 ντήφουταρηά άχρισόλση
ανωερεση ηεός χρισός τρι. τητζη οστρακάρε λυνηάντε
λσηαράτήσι. άπο. τητζηβά ματροάτζέ ντηηρά καφτάρια
5 ακεβετηλληη αλση. ντρι. αμ τρεκάτε τζάλε λφέτζε
απο. τρεσασε τζάλε κσαχτάρε ταξε. ντρι. τεμνηήκα
τηηρότα τζάα φετζε τζέρεσ οσαλόκλε οσαλέννήνα ατά
εαρα τζάα φετζε βηνητέρεα οσησαλάγγη ηρηητα έτα
ατρεά τζάλε φετζε νπάρτζα λώκωλ ντηαμάρε οσάλ
10 φετζε λώκωλ κσηάρμπα οσακς άρμπερη οσάκω
πόννη οσακω τήητε μεσοατέτζε. απάηερα τζάα φετζε
οεάρρα οσαλένα οσάεήάλε α. 5. τζάα φετζε πιτέμνηηλε
οσάπέεσηλλη τηηριτε άπε. α 6. τζάα φετζε πράρτζαλε
οσαῶμλε α 7. τζεα φετζε παξήρια αηηελόφ λέκαρα
15 αλση. ντρι. κατζεληφετζε τέμνητζα ατζέλε λέκρε
απο. τηηραδοξηοιρηα αλση τζενηυ τήηρα αήζελέκρε
τζηληφετζε μηάηλλοικωεναςε κεβεηηα αλση
ντρι. κάρε έεε κάμα τηοδε λεκέρρε αλτέμνητζα
τζηφετζε πρίεηλωκω. α. όμλε τζησφετζε κς
20 γρεήε οσακςφνηκςρε οσκωοφληηε
69 ντρι. άμ κάρε έεε πρώτα όμς. απο. αδάμ
νάσ τζήλφετζε ντεμνητζα νηηλώκω οσλλη χαρζή
μήντητα οσαφνηκςρια οσά ηλλνηάτε οεφλήηε
ντρι. αμκάρε λληεε μελληῶρια αλβαδάμ
5 α. ηέβα ηάτζηεσφετζε ντηηνα κωάεα νηηαλεαδάμ
ντρι. ηλλημπάγα τεμνητζά αδάμ οσαηέβα
απο. τρελόκωλ ντηπαράδησ οάνκέ τρέμπαχτζάωλε αλέδέμ
ντρι. άμρηητζή τηρλήε ηλλφετζε ντεμνητζά όμλε
απο. ηρημάρε μηρηήλλη οσανηελτζέμε καηρατζε καλφετζε
10 καηκωάνα αλση οσάλφετζε ντόμυε ηρηηηέτε

68b *Επιτομή τῆς ἱερᾶς ἱστορίας, περίοδος πρώτη, ἡ ὅποια περιλαμβάνει 2262 ἔτη ἀπὸ τῆς πλάσεως τουτέστι τοῦ κόσμου ἕως τοῦ κατακλυσμοῦ.*

- ἐρώτησις kare o dede aistḡ etḡ? a[rókrisi] dumnidzḡ. kḡndu o diade? di-nintja 5508. di fitaria a Hristoluj a nostruj Isus Hristós. ntri[bare]. di tsi š-trḡ kare lu diade, lu iarḡdisf? apo. di tsivá, ma trḡ tse di-trḡ kḡftaria
- 5 a kuvétili a luj. ntri. am tru kḡte dzḡle l-fetse? apo. tru šase dzḡle ku ahtare takse. (ntri) dumínika di prota dzuḡ fetse tseru šḡ loklu šḡ luínḡ; a dáurḡ dzuḡ fetse vintuḡ š-li sḡlḡḡi pri tutḡ etḡ; a trea dzḡle fetse, mpḡrtsḡ lokul di amare šḡ-l
- 10 fetse lokul ku iarḡ ḡḡ ku árburī ḡḡ ku ponī ḡḡ ku di tute mušḡtetsle; a pátura dzuḡ fetse sḡaḡa ḡḡ luna ḡḡ stjaie; a 5. dzuḡ fetse pitúminile ḡḡ péstili di pri-tu ape; a 6. dzuḡ fetse prḡvdzḡle ḡḡ omlu; a 7. dzuḡ fetse pḡksiria a tutulór lukḡḡ
- 15 a luj. ntri. kḡtsé li fetse dumnidzḡ atsele lukre? apo. di-trḡ ḡoksḡsirja a luj, tsuḡki di-trḡ aiste lukre, tsi li fetse, mja il si kunḡaste kuvetja a luj. ntri. kare este kama di soe lukuḡu al dumnidzḡ, tsi fetse pristi lokū? a. omlu tsi s-fetse ku
- 20 greju ḡḡ ku figuḡe š-ku súflitū.
- 69 ntri. am kare este prota omu? apo. Adámū. nḡsū tsi-l fetse dumnidzḡ di lokū š-li ḡorzá mintja ḡḡ figurja ḡḡ-ij diade súflitū. ntri. am kare li este muḡaria alū Adám?
- 5 a. Jeva, ja tsi s-fetse di unḡ kḡastḡ di alū Adám. ntri. i-li bagḡ dumnidzḡ Adám ḡḡ Jeva? apo. tru loklu. di parádis, sanke tru bahtsḡulu al Edém. ntri. am pri tsi turlé il fetse dumnidzḡ omlu? apo. pri mare mḡrile ḡḡ dultseme, kḡtrḡ tse kḡ-l fetse
- 10 ka ikḡana a luj, ḡḡ-l fetse domnu pristi tute,

- τζησάν πιτεμήνηλε σσάπράβτζα προίση λόκω
ντρι. καρε σκλληῖμα ηκωάνα αλτεμνήτζά
απο. φηκνύρια αμήντήλλη σσά άγια ακαφτάριλλη
μηά τσπα νάσε γήνε αῆτηλλη μπᾶνα
- 15 ντρι. κατρατζέ λσατάρρα κσαχτάρη μπένε ζακωάνε
απο. κατρατζέ σλεκωνάσκα ντρέπτσλ ντεμνητζά
σσάντητέτε καμάγγηνε οίλβα σσασιλλοικλήνα
ντρι. άμ αρμάσε παντημάρτζήνε όμλε προ
ατζηά ζέφκα τζηηρηά.
- 20 απο. νε μακωρρέντε σκατζέ ντηακωῶτζε
κατρατζε νσσηντησιά ντημαντατζένια άλτεμνητζά
απο. τζηηριά τημαντατζένηα τζηα κατρατζε σινέ
μάνκά τηλέμνελε ατζελε ημποδοσίτλε
τρομά. κατρατζέ λστζανέ λεμνέλε άτζέλ τηόμλε
- 25 απο. κατρατζε τάσλε ατᾶκα αμήντε αδάμ
τεμνητζά σστρασιςήμπα κα άρε τομνε προίσηνας
69h ντρι. κᾶρε σφᾶτζε σιμπᾶτε τροσι αμαρτηφηῶσκα όμλε
από. δεμνέλε κατρατζε λσζηλησοί προμπενηάτζα
τζηαβηά όμλε
ντρι. κᾶμλεσφᾶτζε ατζέλ δέμνε
- 5 από. σᾶσε κᾶσσάρπλε σσασωρᾶσε νάσα σσαήα
λσαρᾶσε αδάμ
ντρι. ακᾶέμ ορᾶσε νασα δέμνελε
από. λλήτζᾶς αλλᾶη σᾶσε καμανκάτζαβοή τή
λεμνέλε ατζέλε βαρβαφάτζησ σσαβοη
- 10 κα τεμνήτζα σσαβάς κωνεζετζα σσάμπένλε
σσαρᾶσλε
ντρι. τηκαᾶέμ λλητζᾶσε δέμνελε ταχά λασᾶφετζε
ζπᾶρρε τζηλατζᾶσε δεμνελε ενέ
από. νε μανηκᾶ σσωνᾶρα σσαατζᾶηα
- 15 ζέφκα τζησσαβηά σσᾶσφετζηρα σκλά
γγληᾶ μσαρτηλλη σσατηπαρσδᾶς σιαζνηᾶρα
ντρι. τζησφετζε προφντζᾶρια ασμλεη αμᾶρτηπσρια
αλᾶ αδάμ
από. αμαρτηᾶ ντητζετηκᾶρε σσαβριασιριά τροκᾶσε
- 20 σιαρά σινελννήλέηα ντεμνήτζα

- tsi sɔn pitumínile šɔ šɔ prɔvdzɔ pristi lokū.
ntri. kare s-klamɔ ikɔana al dumnidzɔ?
apo. figúrija a mintili šɔ aya a kɔftárilí,
mja dupɔ nose yinū a étíli banɔ.
- 15 ntri. kɔtrɔ tsé lu adaŕɔ ku ahtari bune zɔkɔane?
apo. kɔtrɔ tse s-lu kunɔaskɔ dreptul dumnidzɔ,
šɔ di tute kamá gine si-l va, šɔ si-l si klinɔ.
ntri. am armase pɔn-di márdzine omlu pri
atsjá zefkɔ, tsi irjá?
- 20 apo. nu, ma kurundu skɔdzú di akulotse,
kɔtrɔ tse nu sajdisiá dimɔndɔtšunja al dumnidzɔ.
apo. [ntri] tsi irjá dimɔndɔtšunja-tsiá. [apo.] kɔtrɔ tse si nu
mɔŕkɔ di lemnulu atsélū imbođisitlu,
ntri. kɔtrɔ tse lu tšɔnú lemnulu atsél di omlu?
- 25 apo. kɔtrɔ tse ta s-lu adukɔ aminte Adám
dumnidzɔ, š-tra si štibɔ kɔ are domnu pristi nɔs.
69b ntri. kare s-fetse simbete, tra si amɔrtipsjaskɔ omlu?
apo. đémunlu, kɔtrɔ tsé lu zilipsí pri bunjatsa,
tsi avjá omlu.
ntri. kum lu fetse atsél đémun?
- 5 apo. s-duse ku šárpilē šɔ o-rɔse nɔsɔ, šɔ ja
lu arɔse Adám.
ntri. am kum o-rɔse nɔsɔ đémunlu?
apo. li dzɔs[e] a lej: seste kɔ mɔŕkatsɔ voi di
lemnulu atsélū, va s-vɔ fatsis šɔ voi
- 10 ka dumnidzɔ šɔ va s-kunuštetsɔ šɔ bunlu
šɔ rɔplu.
ntri. di kakúm li dzɔse đémunlu? taha lɔ se fetse
zboŕu, tsi lɔ dzɔse đémunlu e nu?
apo. nu, ma niŕkɔ š-kirurɔ sɔ atšjá
- 15 zefkɔ, tsi š-avjá šɔ s-fétsirɔ sklajli
a mɔŕartilí, šɔ di paráđis si aznírɔ.
ntri. tsi s-fetse pri fitserja a omluj amɔrtipsirja
alū Adám?
apo. amɔrtía di džudikare šɔ vrija si-[i]riá tru kise,
- 20 si-[i]ára si nu-l núluja dumnidzɔ.

- ντρι. κέμελασπέσε ντεμνητζα
από. ατςμτζεα τρεπαράδης λασίταξή κα
σημήντζα αμλληαρηλλη βασίλλ
φράνγα καπλε ασάαρκιλεη
- 25 ντρι. τζηληπισιάεσε σικενδέεμεν τρα ταξιρια ατζηά
από. αησά κασαμήνλλη βασισκάπα ντητροε αμαρτηή
μαάοτε σστηέροσρια αδευενλεη τητραήσος
70 χρίσος τζήβασίς φηατα ντητροε ένα φηάτα
ντρι. αησα τηκαρρά σφέτζε ντή σαμηνλλη κενεσκωρά
ρράελε γκατέρε
από. καληχλα ντηαησα σφέτζε καμλληερια
- 5 ήεβα σιφωκά φεμιάλλε κεμάρε ρράε
σαδάμε κεμάρε ζαχμέτε ολεμανκα
μπάνα αλεη σά απόηα σιμαάρα κετεά
κέχμα
ντρι. κάρε ηρηά καμά νήντε χήλλη αλσαδάμ
- 10 απο. καήν σά. αβέλ. καήν ηρηά εράτζ
αβέλ ηρηά πικωράο
ντρι. ηρηά κετησετζα ντόλλη φράτζ ανάμεσα τισλλη
απο. νσηρία κατράτζε ηρηα ζηλήπισιαορήκω καήν
σάάλεζρηγά ενασάρα αφάρα ντηντροέπτωλ
- 15 τηαβέλ μηά φαράντη ησάφε λεβατανά
ντρι. ντεπατζή σιμπέτε λεβατάνα
απο. λεζηληπισι κατράτζε καμά λεβριά ντεμνήτζα
ντρι. κέμλεμντεή ντεμνητζά καήν ντητροά βατά
ναοια αλέ αβέλ
- 20 από. λεφέτζε σιαλάγκα κάτρομπάτε
ντρι. καρε ηρηά ατρήηα χήλλη αλσαδάμ
από. εσε σηηθ ντηνάς σφέτζηρα τέτζ
πατρήζλη παντή νηκάοια ντηάπά
ντρι. σπενηνηη πατριζλη τέτζα έν κατε έν
- 25 τζηφάρα ντηννήντηα ανηκαοιλληη
πρότλε έξε αδάμ απόηα έξε σηηθ
απόηα έξε ενοοσ αποηα έξε καηνάν
70b αποηά έξε μαλελεήλ απόηα έξε ηάρεθ
αποηά έξε ντρεπτωλ ντηενάθ αποήα

- ntri. kumu lə spuse dumnidzə?
apo. atumtsia tru paradis lə si təkis, kə
simintsa a mularili va si-I
frəŋgə kaplu a šarpilui.
- 25 ntri. tsi lipsiašte si kunuštēmū trə təkisria atsiá?
apo. aista, kə ɣaminli va si skapə di-tru amərti
mparte, š-di ursiria a ómunlui di-trə Isus
70 Hristos, tsi va si s-fiatə di-tru unə fiatə.
ntri. aista di kara s-fetse di ɣaminli, kunuskurə
rəɣlu kədere?
apo. kaliŋia, di aista s-fetse, kə muleria
- 5 Jeva si fakə funjale ku mare rəu,
e Adámū ku mare zahmete si s-məfikə
bana a lui, šə apoja si mɣarə ku tutə
kuhmə.
ntri. kare irjá kamá ninte ħilli alū Adám?
- 10 apo. Kaín šə Avél. Kaín irja urátš,
Avél irjá pikurár.
ntri. irjá kwisetsə doili frats anámesa disli?
apo. nu irjá, kətrə tse irjá zilipisjárikū Kaín,
šə lu strigá unə ɣarə afɣarə di dreptul
- 15 di Avél, mja fəɣə di isafe lu vətəɣə.
ntri. nu pətsi simabete, lu vətəɣə?
apo. lu zilipisá, kətrə tse kama lu vriá dumnidzə.
ntri. kum lu munduí dumnidzə Kaín di-trə vətəɣaria
alū Avél?
- 20 apo. lu fetse, si alagə ka trubát.
ntri. kare irjá a treja ħilli alū Adám?
apo. este Siθ. di ɣəs s-fétsirə tuts
patrisli pən-di nikaria di apə.
ntri. spuni ši patrisli tutsə, un kəte un,
- 25 tsi furə dinintja a nikarili?
protlu este Adám, apoja este Siθ,
apoja este Enos, apoja este Kainán,
70b apoja este Malelel, apoja este Jareθ,
apoja este dreptul di Enóθ (Henoch) apoja

- έξε ἀσσοελ μαθσοαλα αποήα έξε
λαμέχ μηάκαμα αποήα έξε νόε
5 μηά κσ αήσοτζη τησοπράς τηθαμήν
λεμπριοία έτα ντησάρα ντηνηντε κά
κσάλτε αχάτε λάγγη
ντρι. κάρε ήρηα ντηατζηά έτα αμηροραρατζ
σοατζή τζζεντηκα
- 10 από. τες τατανλλη καθεσοέν σοακυβαρνασιά
σαμηνλλή ντηνκάμα αλή σοάζλληροσια
ντρι. αμκέμ ηρηά ατζέλλη εάμηντσατζηάζαμάνε
απο. ηρηά λένγα μπανάρε σοσηρία τρωπερα μάρη
τηπρομάνσοε ήρηα φαράντηεμνητζά.
- 15 έτη σοήα άλοσηθ οιαφλα σαμήν ντρέπτζα
μηά έλλη λλήκλλημά χήλλη αλτεμνητζά
ντρι. ηρηά σοήα αλοεθε πάνντη μάρτζηνε κσ
ντριπτάτηκα
από. νε κατραότζε σοστηνάσλληη καμά μάλτζαλλη
- 20 οιασπάροια κατραότζε σηησηκάρα κσ καηνήτζανλλη
ντρι. τζησφέτζε ντροέτα τήτροά ατζηά φαράμπένε ζακσάνε
από. σηνβηρορα ντεμνητζά σοάλα σαλαγγη
άπα ντησηκαρα τέτζα ντηπριλῶκσ
σοσαάμηνλλη σοαφορηήζλε τηπριλῶκσ
- 25 ντρι. άμ κάρε άρμάσε νηκάρτήτε ντηνηκάρε
71 απο. μαπατροίκεε νόε κστέτα φομέλληα αλή τζήσκαπα
έλεε σοόρια αλτεμνήτζα αβηά αταράτα ένκάτροικε
σοσηντροάρα τρωνάε ντηατέν κενάσκάντε άγρήννη
σοατηήτζητο πιεσημα μηασσοάτζε σοκάπαρα ατζελλη
- 8 ντρι. κάτζα άννη σοατζε έτα ντησάρα ντηνηντε
απο. σοατζε 2262 άννη
περίοδος δευτέρα ηωπια λαμβανη έτη
1207 απεσκατακλήζμέ τετω έζην έοε της αλήσοεοε τσαβρααμ
- ντρι. κάτε τζάλε σοατζε νηκάτα έτα
- 10 απο. σοατζε τζάλε 150 τητζαλε μηά αποήα
ακατζάρα οιε ννηκσορηάτζα άπιλε
σοά κάρηκλε οιασπέη τρε λῶκλε τζήλ

- este aušul Maθúsala, apoja este
Lameh, mja kama apoja este Noe.
- 5 mja ku aištsi diosprqs di űamin
lumbrisjá eta di űara di-ninte ka
ku alte aħote layi (lqđĩ?).
ntri. kare irjá di atsjá etq amiřorádz
šq tsi džudiká?
- 10 apo. tus tqtqńli kaθešún šq kinvornisjá
űaminli din kama a lui šq s-li ursjá.
ntri. am kum irjá atselĩ űamin tu atsjá zomane?
apo. irjá luřigo bqnare šq irjá trupuro mari,
di pri má-nsus irjá řqřq di dumnidzq.
- 15 e di soja al Siθ si aflá űamin dreptq,
mja efi li křimá řilli al dumnidzq.
ntri. irjá soja al Seθi (Siθ) řqn di márdzine ku
driptátikq?
apo. nu, kqřq tse š-di nqšli kama multqřli
- 20 si aspársiq; kqřq tse s-mistikarq ku Kainitsańli.
ntri. tsi s-fetse tru eta di-trq atsjá řqřq bune zqřqane?
apo. si nvirq dumnidzq šq lq řqřqđĩ
apq, di s-nikarq tutsq di pri lokũ,
šq űaminli šq řurizle di-pri lokũ.
- 25 ntri. am kare armase nikqřtũtũ di nikare?
71 apo. ma patrikũs Noe ku tutq fumela a lui, tsi skqřq.
el ku ursirja al dumnidzq avjá adqřatq un kátriku
šq intrarq tru nqs di adũn ku nqskqnte ayrĩĩ
šq di řtsido pitũminq. mja ašqtse skqřparq atseli.
- 5 ntri. kqřsq ańi šqdzũ eta di űara di-ninte?
apo. šqdzũ 2262 ańi.
Περιοδος δευτέρα ή όποια λαμβάνει ετη
1207 από του κατακλισμού, τουτο εστιν εως της αλύσεως
(άλυξεως = Flucht, Auszug?) του Αβραάμ.
- ntri. kqře dzqřle šqdzũ nikata [tru] etq?
- 10 apo. šqdzũ dzqřle 150 di dzqřle, mja apoja
akqřtsarq si s-nikuriadzq ápile
šq kátrikũ si stqřuĩ tru lokũ, tsi-l

- κλληάμααράράτ μηά απόηα ντη καρά
σιεσκά λόκλε ηνσοά νόε κέ φεμέλληα
- 15 αλέη ντητροέ κάρηκε κωάρε χαράσω
ντρι. τζηφέτζε νόε ντηκαρά ηνσοά ντητροέ κάρηκε
απο. φέτζε άγηά δημα σοσφετζε κωρμπάνε [νηκάρε
σοάδοξηοίρε λλήπιτροηκέ άλταμνητζά κατράτζε λσοκαπά ντή-
ντρι. κω λλη κλληάμα χήλλη άλενωε
- 20 απο. έν ηρηα σίμ αλάντε χάμ αλάντε λσ κλλιάμα
ηάφεθ μηά ντηαήσοτζη τρέη σιευπλέ λόκωλτέτ
ντρι. ηέ κωντηοίρα χήλλη κωνηποσλλη αλέη
απο. νηποτζάλλη ντηοίμ καμαμωλτζαλ τρεσ άοιε
71b εσόηα αλχάμ τρεσ αφρηκνε εσόηα άλ
ηάφεθ τρεσ εβρόπιε μηά ντηαήσοτζη
σηεπλέ τέτα έτα σοατέτε μηλεελε ντητροε έτα
ντρι. κάντε σκατζαρα σοσιω μπάρατα εάμηνλλη
- 5 πριεή φάτζα αλόκλεη
από. απόηα ντηκαρά ακάτζαρα σιατάρα
κέλα ντηβαθηλόνα μηά ντηκαρα βρηασιοτάρα
μηά βριά σιωβεντηςπάρατα νηντζηέν σιωσφέκα
ντηκάνα πάρε
- 10 ντρι. λωμπροίρα λέκέροε αλτζέλε ενε
απο. νελεμπροήρα κωντευνητζά λάμνητη
λήμπιλε αλόρε λαλέ αλάξή σοαμήντια
αλώρε μηάνεσοσά ντηερέκλε έν κβαλάντε
τζηγγεήα μηά απόηα σίωκαρτζάρα κρηέ
- 15 τέτ λωκέλε
ντρι. τζήσφετζε ντηκαρα σιωμκάρτζαρα εάμηνλλη
απο. σφέτζηρα φαρά ντηπιζε σοασίνκλληνά αΰθελοφ
ασοά σφέτζηρα κρηέ τέτ λόκλε πάνλωκαγό
σοάρα ντευνητζά ντηκαληχηάλεη ντητευνητζά
- 20 ντρι. ηρηά κωρέτα ντηκαληχηάλεη κρηέα ατζήα
ντηκαληχηάλεη αλόκλεη
από. νέηρηά κωρέτα τέτα κατζε ντευνητζά
αβηά αληάπτα ένα ακτάρε μωσαετηάτζα
ντηεάμηνν τζηεπηηά ντηοτζαηηά πίεηα ατζηά
- 25 τηκαληχηάλεη αλτευνητζά

- klamq Ararat. mja apoja di kara
si uskq loklu, inšq Noe ku fumela
- 15 a lui di-tru kátriku ku mare haráo.
ntri. tsi fetse Noe, di kara inšq di-tru kátriku?
apo. fetse aya đimq, šq fetse kurbaq, [nikare.
šq đoksisire li pitrikú al dumnidzq, kotrq tse lu skopq di
ntri. kum li klamq hilli alú Noe?
- 20 apo. un irjá Sim, alantu Ham, alantu lu klamq
Jafeθ, mja di aištsi trej si umplú loklu tut.
ntri. ju kudisirq hilli ku niposli a lui?
apo. nipótsqli di Sim kama muksqli t(u)ru Asie,
74b e soja al Ham tru Afrikie, e soja al
Jafeθ tru Evrópia. mja di aištsi
si u[m]plú tutq eta šq tute milesle di-tru etq.
ntri. komdu akqtsarq s-ši mpartq qamniáli
- 5 prišti fatsa a lóklui?
apo. apoja di kara akqtsarq si adarq
kuda di Vavilona. mja di kara vria si o-darq,
mja vria si nu z-dispartq nintsi un, si nu fugq
di-ko-ŋq parte.
- 10 ntri. lu burirq lukuŕa atseká e nu?
apo. nu lu burirq; ko dumnidzq lq mintá
límbile a lorú, lq le akqsí šq mintja
a lorú. mja nu š-lye di urekle un ku alantu,
tsi grija. mja apoja si mportsarq prit
- 15 tut lokulú.
ntri. tsi s-fetse, di kara si mportsarq qamniáli?
apo. s-fétsirq fqrq di piste šq si-fkliná a ífulor.
ašá s-fétsirq prit tut loklu pon lu agqršqrq
dumnidzq, di-kalfhjaluj di dumnidzq.
- 20 ntri. irja kirutq di-kalfhjaluj pistja atsjá
di-kalfhjaluj a lokluj.
apó. nu irjá kirutq tutq, kotse dumnidzq
avjá aliaptq unq ahtare mušqtjatsq
di qamin, tsi putjá di o teqnjá pistja atsjá
- 25 di-kalfhjaluj al dumnidzq.

ντρι. τηκάρε σόε ηρηά σαμήνυλλη ατζέλλη τζητζανηά κιχη
αλτμνητζά

72 απο. ηρηά σόηα αλοίμ μηά νησοηα αλοίμ ηρηά
σοα αβράμ έλσ τζηηε ζρηγά τέμνητζα τητρώ
τζητατηα τζηοκλληάμα έθρ σοτρε λόκλε τζής
κλληάμα γανάαν σοαήλλησι ταξή σιλλητά λόκλε

5 τζέλε ασόηλλη αλέη μηά τησοηα ατζηά βασις φηάτα μεσία
ντρι. κάντε λλγρη τέμνητζα ασσάτζε αλαβαρααμ
απο. ντεπάνηκάρε αννη 1209

περιδος τρητη

ντρι. κεκάρε βήνε αβράμ τρελοκλε άλχαναάν [άμα

10 απο. κενήπόσο τζήλ κλληάμα λώτ σοκεβρώτα αλέη τζηόκλλη
σάρα μσλλέρια ά αλαβαράμ κατρατζέ ατέμτζηα νήγκα
νέλληαβη ντάτα ντεμνητζα φεμέλληε

ντρι. αμ κάρε σοατηά καμανήντε τελόκλε αλχαναάν

απο. χανανάηυλλη σοατήα μηατηνασσ κά μάρραηλλη σοδο-
μωήανυλλη μηατρώ

15 σοδομωήανυλλη σοατήα σοα λώτ ντηιαρα σιμπαρτζά ντηαδάμ

ντρι. αμτζηλάφετζε ντεμνητζά ασοδομωήάνυλορ

απο. λάπητρικέ φώκε ντηντζέρε σοά ασοδομωήάνλορ

σοά ασοδομωήάνυλόρ τηλληάρε κε τετά

κε σφλήτε τζησιαφλα πάντή φερήγα βαριντζε

20 ντρι. άμ κυρώ σοά λώτ ντηατέν κενασόλλη ένε

από. νε κατρατζέ τέμνητζά λεσκάσε καμανήντε

72b κεμσλληάρησα σοακετέτα φεμέλληα αλέη

νταω φέτε ταό χηλληε αβηα εμσλληάρισα νεσώ

τζανέ ντημπια μα σι σοετζά σοα φετζε σίρε

ναπεδησοαλέη μακάτε φετζε σίρε ναπεδιοσαλέη

5 σοά αρμάσε σοάζνηκά σονάσα

ντρι. άμκάρε ηρηά φητζζορλλη αλέ άβράμ

απο. ηρηά ηςμαήλ σοαησάκ ηςμαήλ ηρηά φητάτε

τη ένα σκλαβα τζη σκλλημά άγάρα εησάκ σφετζε

ντησάρα κάντε ηρηά άβράμ ντή ένά σέτα ντηάννη

10 ντρι. κάρε ηρα μηρασοιτζζή αλέ αβράμ

από. ησάκ χηηληε αλεσάρα νάε λενοερά σοάέλ

αλλω τρα μσλλερε χηλληα άλ βαθηηλ

ntri. di kare soje irjá ɣamiñli atseli, tsi tɕonjá pistja al dum-
nidzǵ?

72 apo. irjá soja al Sim, mja di soja al Sim irjá
šǵ Avrám. elu, tsi lu strigǵ dumnidzǵ di-tru
tsitatja, tsi o klamǵ Ur, š-tru loklu, tsi s-
klamǵ Hanaán, šǵ-ĩli si tǵksí, si-I da loklu

5 tselü a sojli a lui. mja di soja atsiá va si s-fiatǵ mesía.
ntri. kǵndu I-gri dumnidzǵ ašǵtse alü Avraám?
apo. dupǵ nikare añ 1209.

περιόδος τριτη. (D. = dumnidzǵ, von hier ab gekürzt)

ntri. ku kare vine Avrám tru loklu al Hanaán? [tsi o klamǵ

10 apo. ku nipó-so (nipot-sǵu), tsi-l klamǵ Lot, š-ku vruta a lui,
Sara, mulerja alü Avrám; kǵtrǵ tse atumtsja nifkǵ
nu li avjá datǵ D. fumele.

ntri. am kare šǵdjá kama ninte tu loklu al Hanaán?

apo. Hananǵñli šǵdjá. mja di nǵš kama řǵili Sođomojanli.
mja tru

15 Sođomojanli šǵdjá šǵ Lot, di jara si mǵrtǵ di Adám.

ntri. am tsi lǵ fetse D. a Sođomojanlor?

apo. lǵ pitrikú fokü din tserü šǵ a Sođomianlor
di li arse ku tutǵ,

ku suflitu, tsi si aña, pǵn-di furigǵ varindzé.

20 ntri. am kirú šǵ Lot di-adún ku nǵšli e nu?

apo. nu, kǵtrǵ tse D. lu skǵase kama ninte

72b ku mulari-sa šǵ ku tutǵ fumela a lui,

dao fete, dao kile avjá; e mulari-sa nu o

tɕonú timbía, ma si šutsǵ šǵ fetse sire

napuđšaluj. ma kǵtü fetse sire napuđšaluj,

5 šǵ armase, šǵ s-nikǵ š-nǵšǵ.

ntri. am kare irjá fitšorli alü Avraám?

apo. irjá Ismañl šǵ Isák. Ismañl irjá fitátü

di unǵ sklavo, tsi s-křimá Ayara, e Isák s-fetse

di Sara, kǵndu irjá Avrám di unǵ sutǵ di añi.

10 ntri. kare ira mirašidži alü Avrám?

apo. Isák křiřlu ale Sara. nǵš lu nsurǵ šǵ el

lo trǵ mulere křila al Vářufl.

- ντρι. κάρε ηρηα χήλλη αλέ ησάκ
από. ηρηά ησάφ σσάηακοφ αλέη λλή μπακάρα θεμά ηστραήλη
- 15 ντρι. αμισιτηόρα ατζέλλη τὸη φράτζα ένε
απο. νὲ κατράτζε ησάφ αβηά ζηλήε προηακόβη μήα βριά
τρα σίλλ βάτανα
σσηηάκόβη φετζή λαλαέσο τζήλ κλλημά λαβάν τρεμησό-
ποταμιαν
- ντρι. τζηφετζε ακελότζε [λαβαν
από. τρέγγηνητζε άνηη τζηλλη πασσε όηλε αλάεσση αλέ
- 20 ντρι. άμ τζήλλη κάσσε όηλε τζηλπακλή
σσακαάτζε φὲ πισημενλε αλεη βαρτόσε
απο. ελε λλητέτε νταελε χήλληε τρα μελλήεφ
73 ενα σκλημάμα λήαν αλάντα φαχήηλλ απόηα [μπακατζαρε
λεβλεήση νάε τεμνητζά ντηλαντέντε χήλλη φε μηαλληε σσά-
ντρι. σσάτζε ηακόβη παν φὲ γηέ ατζήε ένε
απο. νὲ αποήα τεπάγγηνητζε άνηη σσιβήνε
- 5 νακεδήςσαλεη τρέ βηλεττα άλεη τζηοκλλια μα χανανέα βήνε
κετέτα φεμελλια αλεη
- ντρι. κάτζ χήλλη αβηά ηακόβη
απο. 12 τηοσπρασ τηχήλλη χήλλη
ντρι. σπένε κέμ λληκλήμα χήλλη αλέ ηακόβη
απο. προτέλε λεκλήμα φρεβημη β. σιμεόν γ. ηεδασ δ. δαναόν ε.
10 λέβη ς. ζαβελόν ζ. ησάχ η. ηχαθ θ. ασίφ 10. νεφαλημε 11.
ηοσίφη 12.
- βενηάμην ατζέλλη ηρηά ντηοσπράε τηχήλλη αλέ ηακόβη
ντρι. ατζέλλη ντηοσπράε τηχηλλη ακεή ηρά προτζα.
απο. ατηο σπράεζ ντησόέα αλέ ηστραήλ
ντρι. κάρε σόε ηρηά καμά κε σέμνε
- 15 απο. σόηα αλέλεβη σσαλε ηέδα
73 b ντρι. κατρατζέ ηρηά κάμα κσεμνε σοήα έλλεβή
απο. κατρατζέ ντηπώήα ατζηά σφιτζηά αφεντζη
σσά λεβέντζαλλη ηρηά έροιτόση ντρα ήζμέτια αλτεμνητζά
ντρι. κατζε ηρηά κσοέμνε σοηά άλ ηέδα
- 5 απο. κατρατζέ ηρηά καμά βάρτόσε σσάώτζανέ
μέλτε εροίρηα αλαμηήρα σσαμπέζπελε
κατρατζηά κασφετζε τηατζη σάε σσά χριζόλε

ntri. kare iriá kílfi alü Isák?

apo. iriá Isaf šq Jakof; a luĭ li bgarq ōumq(?) Izdraffi.

15 ntri. am si udisirq atseli doĭ fratsq e nu?

apo. nu, kqtrq tse Isaf avĭá zilfu pri Jakovi, mĭa vrĭa tra si-l
vátqng.

šq Jakovi fudzĭ la lalu-so, tsi-l kĭamq Lavan tru Misopotamian.

ntri. tsi fetse akulótse?

apo. tru (ĝ)yinyitsq. anĭ tsi li pōskú oĭle a lalu-soĭ, alü Lavan.

20 ntri. am tsi li pōskú oĭle, tsi-l pōltĭ,

šq kq kqtsé fu pistimenlu a luĭ vqrtósü?

apo. elü: li dede daŭle kĭfe trq muleĭ;

73 una s-kĭamq Lĭan, slanta Rahĭl. apoĭa

lu vĭuisĭ nqs D. di lq dede kĭfĭ, fumĭale šq mbugotsqre.

ntri. šqdzú Jakovi, pōn fu yú atsé e nu?

apo. nu, apoĭa dupq (ĝ)yinyitse anĭ ši vine

5 napuđĭsaluĭ tru viletĭa a luĭ, tsi o kĭamq Hananéa, vine ku
tutq fumela a luĭ.

ntri. kqts kĭfĭ avĭá Jakovi?

apo. 12 diosprqs di kĭfĭ.

ntri. spune kum li kĭimá kĭfĭ alü Jakovi?

apo. protlu lu kĭimá Rúvimi, β. Simeón γ. Judás δ. Anaón, ε.

10 Levi, ς. Zavilón, ζ. Isáh, η. Ihaθ θ. Asír, 10. Nefalime 11.

Joŝfi 12:

Venĭamĭn. atseli iriá diosprqs di kĭfĭ alü Jakovi.

ntri. atseli diosprqs di kĭfĭ a kuĭ irá protsq?

apo. a diosprqs di soĝa alü Izdrafl.

ntri. kare soe iriá kamá ku semnu?

15 apo. soĝa alü Levi š-alü Judá.

73b ntri. kqtrq tse iriá kama ku semnu soĝa al Levi?

apo. kqtrq tse dipoĭa atsiá s-fitsĭá afendzi,

šq Levéndzoli iriá ursitóri ntrq izmetĭa al D.

ntri. kqtsé iriá ku semnu soĝa al Judá?

5 apo. kqtrq tsé iriá kama vqrtosü šq o tsqnú

multu ursirĭa alü amirq, šq bēzbele

kqtr-atsĭá, kq s-fetse di atsi[a] soe šq Hristólu.

- ντρι. καρε ηρηά καμά βρότ χήλληε αλὲ ηακοβ
απο. ηωσίφ ντητραζήλιε τζηλληαθηά φράελλη
- 10 αλεη μηαλεβηντῆρα φράελλη απραματεφ
τζαλώρ ντημησιρηε σσαλεκρά σκλάβέ
ακσελώτζε λαέν άργοντε τζήλ κλλημά πεντέφοη,
ντρι. άμ πριτζή χάλλα ηρηά ακσελότζε λακεντέφοη
απο. ντηεάρα ντηνήντε αβηά μάρε τηννήε λά ντόμνέσασα
ηληακύμ απόηα κατρατζε νέβρε
- 15 τρά οίλλφάκα κῆηφα αντωσαμνασάη σσαήα
λληραρεκά μαχάνα σολέ άρρεκάρα τρέξαντανε
ντρι. άμ σκαπά απόηα ντημεντεήρηα ατζήα
απο. σκάπα αμηρά φαραών λεεκεάσε ντηατζήε σσάλμπαγα
σσάλεσκελά πρή
μαρε δόξα κατρατζε λληοίνγγήσε γήελε τζηβητζε άμηρα
φαραόν
- 74 ντρι. τζημπαρμέτ λλαφέτζε ηωσίφ αφράελοο
νέλαφέτζε τζηβά ρράε καέλλη κέμ λλή
φέτζηρα αλεη ρράε μανήνκά λλή χαρηή
τρέζηε ντηπένε μηά κάμα άπόηα σσατέσε
- 5 σσα τάτσεσ άτζηε κετέτα φεμελλε μία έλ λλη κύ βάρηησια
ντρι. κάρε ηρηά χήλλη ασηωσίφη
απο. εφορέμ σσαμάνασις έλλη σνεμηρά κέ
τηωσπράελλη τησώηα άλεητζεράήλ
ντρι. προητζηάλα ηρηά χήλλη αλὲ ηετραήλ
- 10 ντεπά μεάρτηα αλεηακόβη σσαλέ ηωσίφ
από. αποήα ντεπά ζαμάνε πετζάνα σιαφλάρα
πρημάρε ζαχμέτε κατρατζε ατεμτζηα
αμηρά φαραόν ντεφοητζέρε σίρε αταβγά
μήντελ αέβροηλωρ μηά βαρτόσε λλη
- 15 κάε κάντησια σσάε μνηντηα κετζή τρόπε σήλλη μπροηάεκα
ντρι. τζήμαροηετε άκατζά σλαφάκα [σίεφάκα
από. λλήμεντεηά κεμάρε γρηάλε λέκρε σσῆεροι τζηφντζόρε
οίε νηάκα τρέ ρράε οίε αρεκά τρερράε τράσιε νηάκα τράε
νέσιατάβγα
- σσάσκαπάρα αποηα τηατζήα μεντεήρε [αρών λληπιτοικέ
20 απο. σκαπαρα κατρατζε ντεμνητζά λαδαλά γγκν μιοήσια σσά

- ntri. kare iriá kama vrut hiſu alü Jakón?
apo. Josif; ditro zliu, tsi li aviá frasli
10 a lui, mja lu vinduro frasli a promoteftsglor
di Misirie. ŝo lukrá sklavü
akulotse la un arhóntü, tsi-l klímá Pedefri (Potiphar).
ntri. am pri tsi halq iriá akulotse la Pedefri?
apo. di qara di-ninte aviá mare tiúse la domnu-suo iliakim.
apoia kotro tse nu vru,
15 tra si-l fakq keifa a dgamna-saj, ŝo ía
li arukó mōhōnō, ŝ-lu arukarq tru zōndane.
ntri. am skopq apoia di munduirja atsiá.
apo. skopq; amirq Faraón lu skqase di atsie ŝo-l bogq ŝo lu
skulq pri
mare doksq, kotro tse li s-inyise yislu, tsi vidzú amirq Faraón.

- 74 ntri. tsi mporút lq fetse Josif a fraslör?
[apo.] nu lq fetse tsivá rōu, ka eli kum li
fétsiro a lui rōu, ma niſkō li hōrī
tru zie di pone. mja kama apoia ŝo duse
5 ŝo tatu-su atsie ku tutq fumele. mja el li kivōnisiá.
ntri. kare iriá hiſi a[1]ü Josifi?
apo. Efrém ŝo Manasis. eli s-númirq ku
diosprōsli di soia alü Izdraſl.
ntri. pri tsi halq iriá hiſi alü Izdraſl
10 dupq mpartja alü Jakovi ŝ-alü Josif?
apo. apoia dupq zōmane putsōnq si aflarq
pri mare zahmete, kotro tse atumtsja
amirq Faraón tu fitserē sire adōvgōmíntul
a Uvrejlor, mja vortosü li
15 kōskōndisiá ŝo s-minduiá, ku tsi tropü si-li burjaskō.
ntri. tsi marifete akōtsq s-lq fakq? [fakq,
apo. li munduiá ku mare grjale lukre ŝi ursi, tsi fitōrū si s-
si s-njākō tru rōu; si s-arukq tru rōu, tra si s-njākō, tra s-
nu si adavqō.
[ntri] ŝo skōparq apoia di atsiá munduire?
20 apo. skōparq, kotro tse D. lq sōlōgí Moſia ŝo Arón. li pitrikú

- 74b μησιρῆς ἠλληπιτροίκῃ ντεμνητζᾶ μωησία
καρόν σοάλα ντεντε τζᾶτζε τεβλήη ντη μεντεήο
σλαφκα αφηράωνλόρ σοκῆκάρδενα λλης
καπᾶ μοηοῖα τητρῆ μάνα αφαρόνλῆη
- 5 ντηφστζήρα ντητρῆ λόκλε αλῆη
ντρι. καντε ηνσοάρα εβρεήλλη ντητρῆ λόκλε αμηοῖρηλλη
από. τσάκᾶ· αφράμᾶ· ἄννη 425 ἀποῖα
περήοδος τετάρτη.
ντρι. καντε ηνσοάρο χήλλη αλῆ ηζραήλ ντητρῆ μωηοῖς
- 10 κῆτζη τροῖπε λληςκῆσῆς ντεμνητζᾶ λακάληα αλῶρε
από. κεμάρε οἰάμνε σοάκεμάρε τροῖπε
κατράτζε λλή τηρηκῆ νάσοαλλη πίρη τε
αμάρε ἀπριτέ ἔσκατε εφαραόν τζηά
νταλλάγᾶ τσπανάσολλη τῆστζᾶ σνηκαρα
- 15 τρῆ αμάρε κεταβαμπῆε σοᾶ κῆ τετα σοηάαλῆη
ντρι. ἄμ κᾶρε λληκῆβαρηῖοῖα τρελῶκλε
ἠορμξῆημ κεμᾶνκᾶρε σοάκεμπῆρε
απο. οἰνκγο ντεμνητζᾶ λληχαρριά κῆ
μάνα λλα ντητήα ντήντζῆρε σοάλας.
- 20 κῆσῆε ἄπα ομπλατητρῆ κνᾶτρα βᾶρτεῖα
ντρι. χατζημπᾶ λατηᾶτε τζηβᾶ νόμ
απο. ἀποῖα ντεκα τζηντζᾶς ντητζᾶλε
λλᾶ ντέτε ντεμνητζᾶ τρῆ μῆντε τζῆσκλλη
75 αμα σινᾶ τζᾶτζελε εντολήη λλαντέντε σοᾶ
ἀποῖα τραπῆε λᾶσαλαγήη μωηοῖα νόμ κριτι τζητᾶτζε
ντρι. σοαλλη ντέσε ντεμνητζᾶ ἀποῖα τρεατζηᾶ εᾶρα τρῆ
λόκλε χανᾶνῆα
απο. νῆλλη ντέσε μαλλαγγᾶρα πατρετζᾶσ ντη ἄννη κριτέ
ἔρυνη
- 5 ντρι. τράτζη μαχανᾶ
απο. κατρατζῆ κεσλότζε τρεῖρυνη μελτεόρ
κεμάρε ζῆφωρη λῆνβηροᾶ ντεμνητζᾶ
μῆᾶ τρᾶ τζηᾶ βροῖᾶ τρασίλλη μωντεηᾶσκα
σοᾶςλλῆ φρεμνηῖασκα κεμέλτε τζηαλλάκᾶγᾶρα
- 10 ντρι. κᾶτζᾶ ἄννη λληαβῆ μωηοῖα τζηλληακᾶ [κλληᾶμα
απο. ἄβηα πατρετζᾶς ντηᾶννη ἀποῖα μωῖᾶ τῆμῆντηλε τζῆλ

74b Misiríe (iĭi pitrikú) D. Mojsía

ku Arón, šq lq dede dzatse turlĭi di munduí

s-lq fakq a Firqonlor. š-ku pqrđunq (= pqr-đunq alb.) ĭi

skqpg Mojsíea di-tru mqna a Farónlui,

5 di fudzirq di-tru loklu a lui.

ntri. kqndu inšgrq Uvreĭi di-tru loklu a Misirĭi?

apo. dupq Avraám ańi 425 apoja.

περιόδος τετάρτη.

ntri. kqndu inšgrq kiĭi alü Izraĭl di-tru Misiríe?

10 ku tsi tropü ĭi skqase D. la kalja a lorü?

apo. ku mare šjamne šq ku mare tropü.

kqtrq tse ĭi trikú nqšĭi p(i)ri-tu

amare ka pri-tu uskatü. e Faraón, tsi

adqłgq dupq nqšĭi, tustsq s-nikarq

15 tru amare ku tavambie šq ku tutq soja a lui.

ntri. am kare ĭi Kivornisjá tru lokülu

iřmuksmü ku mqńkare šq ku bere?

apo. siřgur D. ĭi hqřia ku

maq, lq didja din tserü, šq lq

20 skqase apq si bja di-tru katrq vortqasq.

ntri. hādžibq lq djade tsiva nomu?

apo. apoja dupq tsindzqs di dzqle

lq dede D. tru munte, tsi s-klamq

75 Siná, dzatsele, e do[i]ĭi lq dede, šq

apoja trq piste lq sqłgĭ Mojsía nomu pri-ti tsitqse.

ntri. šq ĭi duse D. apoja tru atsia qarq tru loklu Hananea!

apo. nu ĭi duse, m-alqgarq patrudzqs di ańi pri-tu ernĭ.

5 ntri. trq tsi mqhqng?

apo. kqtrq tse akulutse tru ernĭ multe oř

ku mare stępsurĭ lu nvirá D.,

mja tr-atsia vřia, tra si-ĭi mundujaskq,

šq s-ĭi frumińaskq ku multu, tsi alqgarq.

10 ntri. kqts ańi ĭi avü Mojsía, tsi ĭi a[lq]gĭ?

apo. avia patrudzqs di ańi. apoja murĭ tru muntile, tsi-ĭi klamq

- ναβάν ακλειωτέζε λένγρεπά ντεμνήτζά
ντρι. καρε άρμάσε νλόκλε άλ μωησέα [ησέα
απο. ησές χηήλε άλ νέβη ατζέλ τζηήρηά ηζμηκάρρε άλμω-
- 15 ντρι τζηφέςζε ησές τρε μπάνα αλέη
απο. λληαντενά σοήα αλέ ήζτραήλ
πριτε ρράελε τζήεκλληόμα ενηορδαν
καρητε έεκάτε σοάλ ζαπτησί λόκλε
τετ τη χανάηαν σοαλή λλασά ατζήε χήλλη άλ ήζτραήλ
75b ντρι. τεπά μάρτηα αλε ησές κάρε σκυβερνήσιά
ντεννηαήα (αζα oben und unten mit Punkten versehen)
απο. ντησάάρα ντηνήντε ασοσάτηκλε ντηναπόλη(?)
τζεστηκατόρλλη ατζελλη ηρηά τζής πάρ τζάς ντη ηνσοα
τρωνέμηρε
- 5 ντρι. σπένε κάρε ήρηα τζητζενητηκα ηζτραη λλάζλαζλλη
απο. 1. πρότελε ηρία νγωθονωήλ άλαντε ηρηά
2 αώθ 3 σοά μαγαρη αλαντε ηρηα 4 δέβορα
εκτόν 5 γγεβέον άλάντε ηρία 6 αβεμέλεχ
αλάντε ηρία 7 θόλα αλαντε ήρια 8 ηανίρ
- 10 αλάντε ηρία 9 ηεφθάς αλάντε ηριά 10 ασεβαν
αλάντε ηριά 11 ελόμ αλάντε ηρία 12 αβδόν αλαν
τε ηρία 13 σάμόσόν αλάντε ηρία 14 ήλληη αλαντε ηρία 15
σαμοήλ προφήτελ
- ντρι. σπένε βραέν σεμνε κεθάβμα τζηεχήμπα
αξήτε βαρραέν λεκρε τηηοστζηεζηεσπράς τη
- 15 (unleserlich) τζητζάσεμ οιαήμπα φάπτα τζηεσπράςζη
απο. πρότελε αώθ λληχηήποε κετζέτελε τρέ
ηνήμα αλέαμήρα τζής κλλημά έγλώμ
δεβόρρα νμπαρτζά . . βάρράκα σοά οισάρα
γεδεών λαμποτέ αμάνδιάτζηλορ κέ
- 20 πατρέ σπε τηήνσοη άβεμέλεχ βατάνά
κε ένακνάτρα σοαπτετζάςλλη τηφράτζ
76 τζησοσάβηά εφθάς σοαταλλέ χήλλησο λαντεμνητζα
ντηκακέμ λλησιάβηα ταξήτα εσάμόσόν ηρία
έν βάρτός τζώνε μελτεόρ λλήμπάρτζα φήληζηήλλ
λλάτζάλλη αμά καμά αποήα οιαρράσε τημελλία
- 5 ρισα λεαρράσε δαλήδα μηάλεακατζάρα σοά

Naván. akulotse lu figrupá D.

ntri. kare armase n-loklu al Moiséa?

apo. Isús, kiiŕu al Nevi, atsél tsi irjá izmikaŕu al Moiséa.

15 ntri. tsi fetse Isús tru bana a lui?

apo. li adunó soja alü Izdrañ

pri-tu řõulu, tsi s-klamõ Enjoróan,

ka pri-tu uskátü, šõ-l zaptisi lokul

tut di Hanaján, šõ li lõsõ atsie kiiŕi al Izdrañ.

75b ntri. dupõ mpartja alü Isús, kare skivernisjá duñaia?

apo. di vara di-ninte aušatiklu di Napoli.

džudikõtorŕi atseli irjá tsisporðzõs di inšõ tru númirü.

ntri. spune, kare irjá, tsi džudiká Izdrailázŕi?

apo. 1. protlu irjá Nyoθonõl (Athniel), alantu irja

2. Aoθ (Ehud) 3. Šamagari (Samgar), alantu irjá 4. Δévoṛa

éxrov 5. Jevéon (Gideon), alantu irjá 6. Avemeleh,

alantu irjá 7. Θola, alantu irjá 8. Janir,

10 alantu irjá 9. Jefθás, alantu irjá 10. Asevan

alantu irjá 11. Elóm, alantu irjá 12. Avδón alantu

irjá 13. Samson, alantu irjá 14. Iliŕ alantu irja 15. Samuil,

profitul

ntri. spune vřõun semnu ku θavmõ tsi s-kibõ

aksitü, vřõõun lukru di aištsi tsisprõs di [inši?]

15 tsi dzõsem, si aibõ fapõ tsisprõsŕi.

apo. protlu Aoθ li kipse kutsutlu tru

ínima alü amirõ, tsi s-klimá Eylóm.

Δevo`a mportsõ Varaka šõ Sisara;

Jedeón lõ mpotü a Mandiátsilor ku

patru sute di inši; Avemeleh vřõõõõ

ku unõ katřõ šaptedzõsŕi di frats,

76 tsi š-aviá. Efθas šõ tǝlé kil-sa la D.

di kakúm li si aviá tǝksitõ. e Samson irjá

un vřõtõs džõne. multe of li mportsõ Filistiladzõŕi.

ama kama apoja si ařõse di muŕari-sa.

5 lu ařõse Δalida, mja lu akõtsarõ šõ

- λε ἐργγήρα φιλήρηλληλατζάλλη καμα α
πόηα σεροπά ένα κάσα τηςβατανα σίνγρο
κετέτζ αλάντζα φιλήρηλληλατζάλλη τζηάγστηρα νέντρο
νκάσα τρεζάμάνηα αφέντσελη ήληη λληλαάρα
10 σάντέκβα αλτεμνητζά φιλήρηλληλάτζλλη αποήα
πρόφετσελ σαμωήλ ηριά καμά ντρεπτελ αποήα τρέ τζετέτζε
ντρι. αποήατσεπά έλλη κάρε λληκυβαρνήσια γγήματα αλτεμ-
νητζά
απο. αμηροραζλλη τηνάσο ήρηα πρότλε αμήρα σαδλ χηηλής
άλ κύσ τησόηα
άλ βένηαμήν έλ τζηηρήα ντηνήντε γγίνε έρολα ηλιακύμ
απόήα σφέτζε νάξε
- 15 ματρατζήα σατέμνητζα σισοτέτζα ντηνάς
μήα καμά αποήα τρέ εάσε κύρε λς βατάνάρα φυληζεήλλη
ντρι. τσεπά σαδλ κάρε σφέτζε αμηρά
απο. σαβήτ καμά ννηκέλ χηηλής άλ ηεσέ τζηηριά
ντησόηα αληέδα ατζέλε λεμπάρτζα γγαλήάδα
76b σσάσφέτζε αμήρα σαάκωκυβάρνησιά αμή
ρορορήλληα άννη πατρετζάτζηη 40 κεντριπίτατήκα
ντρι. κάρε φε αμήρα ντεπαδαβηδ
απο. σολόμωών χηήλληησ αλδαβήδ
- 5 αντάρα μπισιαρήκα ντηλά άγιε ηιροσαλήμ
1000 εναλλήλλε ντηαννη ντηνήντηα αχρισσόλεη
περίοδος πέμτη
ντρι. ντεπα σολομόν κάρε σφέτζε αμηρορά
απο. σφέτζε ρραβοάμ χηήλληησ άλ
- 10 σολόμωών ντήνας στραπίοια έσπράζλλη
τησόηα σασίνμπάρτζάρα μάλλιαρμάσιοια
σόηα άλ βένηαμήν σσάλ ηέδα
ντρι. τζηησφέτζε αποήα ντεπατζηα
απο. σφέτζε ντηενα αμηρορόρήλληησ σφέτζηρα
- 15 ντάω ένα σκλήήάμα αμηρορόρήλληα άλ
ηζτραήλ αλάντα αμηρορόρήλληα αληέδα
ντρι. κάρε ηρηά πρότλε αμήρα ντηηζραήλ
απο. ήηρωβοάμ αλέη λληήρηά φοήκα σηνέ
λλή σκαάλα κάπε εβρέηλλη τρακάντε

lu urgíro Filistiládzoŕi. kama apoja
surupó unq kasq, di s-voťonó siŕgur
ku tuts alantsq Filistiládzoŕi, tsi agudiro nuntru
ŕi-kasq. tru zomanja afénduluŕi Ili li luarq

- 10 sonduka al D. Filistiládzi. apoja
profetul Samoŕi irjá kama dreptul apoja tru džudétsü.
ntri. apoja dupq eli, kare li kivornisjá ġimta al D.?

apo. amirorasli; di nqš frijá protlu amiró Saul, ħiŕflu al Kis,
di soja
al Venjamín. el tsi irjá di-ninte, ġine ursjá iljakfm. apoja s-
fetse naksu.

- 15 mja tr-atsjá šq D. si šutsq di nqš.
mja kama apoja tru qaste Ķirú; lu voťonaro Filisteili.
ntri. dupq Saul kare s-fetse amiró?
apo. Davíd, kama níkul ħiŕflu al Jese, tsi-rijá
di soja al Juđa. atsélu lu mpoťsq Goliaša,
76b šq s-fetse amiró, šq o kivornisjá amiróŕila
ań patrudzqťsi 40 ku driptatikq.
ntri. kare fu amiró dupq Davíd?
apo. Solomón, ħiŕflu al Davíd,

- 5 adqro bisjrika di-la ayie Jirusalím
1000 unq nile di ań di-nintja a Hrištoľuŕi.
περιοδος πέμκτη.

ntri. dupq Solomón kare s-fetse amiró?
apo. s-fetse Ravoam ħiŕflu al

- 10 Solomón. di nqš s-trápsiro uspróŕli
di soja šq si mpoťsqro. ma li armásiro
soja al Venjamín š-al Juđa.
ntri. tsi s-fetse apoja dup-atsjá?
apo. s-fetse, di unq amiróŕile s-féťsiro

- 15 dao. una o kľamq amiróŕila al
Izdraŕl, alanta amiróŕila al Juđa.
ntri. kare irjá protlu amiró di Izdraŕl?
apo. Jirovaám. a luŕ li irjá frikq, si nu
li skvalq kapu Uvreŕli, tro kqndu

- 20 βριὰς ννήαργα λά ἀγήεελ ηιρσβαλημ
τρα οί σήνκλήνα αλ τμνητζά μηα τράτζηα σσαεελ
άλτα ντηζνᾶσ πιε σισήνκλήνα αήδελωρ
ντρι. κστζήμαρηφέτε
απο. σπιντζέροά ντόη γγητζάλλη ντημᾶλλεμα
- 25 σοά λλασήνκλήνααα αλῶρε κἀνλὸκλε
αλτμνητζά μηᾶλλᾶμπακγᾶ σαρμπατόρι
77 λλαμπακγᾶ σοα αφέντζη μηᾶ ασσᾶτζε λλάφέτζε
αυτηνᾶννηαήλληη ντηζφᾶτζηρα σσηήνκλήνα αήδελωρ
ντρι. ἀμκᾶτζα αμηράράτζα ἀμηρόα ατζήε
απο. νασπρατζε 19. ντηαμηροράτζα ατζέλλη
- 5 κωμᾶμᾶλτε σσαντήα λασαμαρῆα εηδολωλάτρηη
ντρι. αμηκᾶρα ατζέλλη ντηακστόταλεη λαγαρόσσητμνητζα
απο. νᾶλαγαρόσρα ντηακστόταλεητμνητζά καλαπιτορηκᾶ
τμνητζά προφῦτζα ατζέλλη μηᾶλληκατζεζᾶ [τρᾶνᾶσα
τρα αμάρτηηε αλῶρε σσᾶωβηκλήνα μῆντηα ᾶλτμνητζά
- 10 ντρι. αμ κᾶρε ηρηᾶ ακσλωτζε κᾶμα κσᾶᾶμνε ντη προφήσλλη
ατζέλλη
απο. ηρηᾶ προφητ ἡλήα ατζέλε τζησιαροράκῦ κᾶ
καρρα κσφῶκσ ντζέρε σοά προφήτελ ἔλησᾶ
ατζέλε λαφέτζε μᾶλτε οἰᾶμνε αηζτραηλᾶζ λωρ
ντρι. κᾶτζ ᾶννη σσατζᾶ αμηροράῆλληα ατζηᾶ
- 15 απο. σσατζᾶ τᾶῶ σᾶτε σσατζηντζᾶζη ντηᾶννη 250. [ζλόρρε
ντρι. ᾶμ τζημᾶρτζηνε λῶ αμηροράῆλληα ατζηᾶ αήζεραῆλᾶ
απο. τρε ζαμᾶννη ᾶλ ῶσσε ατζέλ ντηκᾶμα ᾶπόηα
αμηροῶ ντηηζτραῆλλη βηνε προηᾶς ἔν ᾶλτε
αμηρά προηᾶς ντήτρε σσρηῆε τζηκλήηᾶμα
- 20 σᾶλμανᾶσᾶρ σοᾶωροακῦ σᾶμαρῆα μηᾶ
λληλλῶ κενᾶς τζᾶτζε μηλέελε ντηλλη
ράσπᾶντη τᾶτζα τρεσᾶῆε μηᾶ ασσᾶτζε
οκυρᾶ σοᾶῶ ερμᾶξῆ αμηροράῆλληα ατζηᾶ ντηᾶ ακστόταλεη
77b ντρι. αμ ησᾶᾶ προτζή χᾶλα ηρηᾶ
απο. ᾶμηροραῆλληα ᾶληᾶδα σσατζᾶ ἔνᾶ σᾶτα ἡ
τρᾶητζᾶτζη 130 ντηᾶννη κᾶμᾶ μᾶλτε ντηηζτραηλᾶζλλη
σᾶᾶρηᾶ τρεατζηᾶ αμηροραῆλλε αμηροράτζα 20. [μηᾶ βῆνε
5 γγηγγηνηζ ντηρωβοᾶμ ατζέλλη σσαντηᾶ λαᾶγηελ ἡερεσᾶλῆμ

- 20 vřia s-nargŏ la ayul Jirusalimi,
tra si si řikřinŏ al D., mřa tr-atsřa řŏ elu
altŏ diznau piste si si řikřinŏ a řŏulor.
ntri. ku tsi marifete?
apo. spindzuřŏ doř yitsŏři di málumŏ,
25 řŏ řŏ si řikřinarŏ a lorü ka n-loklu
al D. mřa řŏ řŏgŏ řŏrbŏtoři,
77 řŏ řŏgŏ řŏ afendzi, mřa ařŏtse řŏ fetse
a dñnaiři, di s-fětsiřŏ si si řikřinŏ a řŏulor.
ntri. am řŏtsŏ amirŏradŏ am irá atsie?
apo. nřasprŏtse 19 di amirŏradŏ. atseli
5 kama multu řŏdiá la Samaría e řŏlolátriř.
ntri. am di kara atseli di-a-kutŏtalui lu agŏřři D.?
apo. nu lu agŏřřiřŏ di-a-kutŏtalui D., řŏ řŏ pitriku
D. profitsŏ. atseli mřa ři řikŏřřá
trŏ amŏřtiřle a lorü, řŏ o vigřá mintřa al D. tru nŏřŏ.
10 ntri. am kare irřa akulotse kama ku semnu di profitři atseli?

- apo. irřa profit řřa atselü, tsi si ařŏkři ku
kařa ku fokü n-tserü, řŏ profitul Elisěa;
atselü řŏ fetse multe řřanne a Izdrailazlor.
ntri. řŏts aň řŏdzú amirŏriřa atsřa?
15 apo. řŏdzú dao sute řŏ tsindzŏtsi di aň 250.
ntri. am tsi márdzine lo amirŏriřa atsřa a Izdrailazlorü?
apo. tru řŏmanřa al Osře, atsel di kama apořa
amirŏ di Izdrařiři, vine pri nŏs un altu
amirŏ pri nŏs di-tru Asiriě, tsi-l křamŏ
20 Salmanasar řŏ o-řŏkři Samaría. mřa
ři lo ku nŏs dzatse milesle di ři
řŏspŏndři tutsŏ tru Aserie. mřa ařŏtse
o řiri řŏ o ermuksři amirŏriřa atsřa di-a-kutŏtalui.
77b ntri. am Juděa pri tsi halŏ irřa?
apo. amirŏriřa al Juděa řŏdzú unŏ sutŏ i
treřdzŏtsi 130 di aň kama multu di Izdrailazři,
řŏ irřa tru atsřa amirŏriřle amirŏradŏ 20. [vine
5 ř(y?)řřgřits di Rovoám. atseli řŏdiá la ayul Jerusalřm; mřa

ναβρεχωδωνῶσορ αμηροᾶ ντηβαβηλωῶνα βήνε
λλὰ ἄγηελ ηερσοαλήμ τρε αμηροράῳλλη αλάσεδεκία ντηω-
πλεκεσοῖ σοα απορηᾶσε σοαᾶ
μψησιᾶρηκα σοα τῶτα γγήματα ὀρορέμπῆ ντή
λληάντῆσε τρελωκῆλε ντηβαβηλωῶνα ντηνήντηα ᾶ
10 αφηταρήλληη ἄχρισῶλεση τζηντζη ὀτε σοανᾶωτζᾶτζη ντη
ἄννη 590

περηῶδῶσε ἔκτη
ντρι. ἄμκατζ ἄννη σοατζῆ βαβηλωῶνα
απο. σοατζῆ σοπτετζᾶς ντηἄννη 70 κάντε σιεμῆρορα
λλαντηἄντε ηζηνε ἄμηροᾶ τζηκκλήμᾶ κῶροσ
15 τρᾶσησοφῆκα κῆζωροβαβῆλ τρελωκλε αῶροσ
σοαοῖ σοαντᾶρα ναποῆ μψησιᾶρηκα ντηλά ἄγηελ ηερσοαλήμ
ντρι. ἄμ τρετζητάτηα ντημσοαλήμ τζηφῆτζε
απο. ακῶηα ντεπα πετζᾶννη ἄννη ντηκαροᾶ ὄντραᾶ
μψησιᾶρηκα ννηᾶροσε νηεμηᾶζ κηζηῆνηα
20 αλαμηροᾶ ντηπέροση τρέ ηεδεἄνλλη σοα αντᾶρορα
τζητάτηα ντη ηερσοαλήμ σοα μπάγᾶ λέκαρορα ποῆ μῆνε τᾶξε
78 ντρι. ντέπα αῆσοτζα ακῶηα εβροῆλλη λακάρε ἄρμᾶσορα
απο. προτα ντεπαᾶ αμηροᾶζλλη ντηπέροσιε μηᾶ ακῶηα φῆρα
ντεπαᾶ αμηροᾶράζλλη ντησηροῆε ακῶηα μηᾶ ντηαῆσοτζα
μελτε μεντεῆρ τρᾶπσορα εκᾶμα μελτε τραπσορα τηαμηροᾶ
αντηῶχηα

5 ντρι. αμτζηλλάφῆτζε αντηῶχηᾶ ἄεβροηλωῶρ
απο. λληροεμπῆ μψησιᾶρηκα ντηλά ἄγηελ ηερσοαλήμ
σπανγᾶνη κῆδελλη σοαλλήμπακῆζ κεπαρόδῶνα
τρᾶς μᾶνκα κᾶροε ντηπόροε σολληφῆτζε ντήμπῆ
σινῆσοκᾶντα κᾶρτζαλε αῶρ σοῶφητζηᾶ μελτε μεντεῆρ
10 αμηροᾶ αντηῶχηᾶ τρᾶσιεσοῶσα πίσηα αῶροσ μηᾶ
σναντενᾶρορα εβροῆλλη ντέτζα ντησοφῆτζηρα ἔνα
μεσοᾶφῆρε τζῆας νᾶσκαπάμε πίσηα ηᾶ τέτζα σικνοῖμε
ντρι. ἄμ κᾶρε ηροῆᾶ καμά προτλε τρέ εᾶσε
απο. ᾶ. καμά προτλε ηροῆᾶ μαθηᾶς δ. ἄλάντε ηροῆᾶ ηῆδασμα-
κάβεοσ γ. ἄλάντε
15 ηροῆᾶ ἦωναθᾶν σοᾶ ηῶᾶνῆσ σοᾶλτζα νᾶεκᾶντζα
ντρι. ντηκᾶρα σκαπάρα κᾶρε λληροῆᾶ προῶελλη

Navruhodonosor, amiró di Vavilona, vine
la ayul Jerusalím tru amirógrila al Sedekía di o plukusí šo
apriase šo

bisjáríkó šo tutó gímta o-rubuí di
li aduse tru lokúlu di Vavilona di-nintja a
10 afitariíli a Hrištólui tsintsi sute šo naodzotsei di ańí 590.

περίοδος ετη.

ntri. am kots ańí šodzú Vavilona?
apo. šodzú š[a]ptedzós di ańí 70. kóndu si um[p]luro
lq djade izíne amiró, tsi-l klímá Kiros,

15 tra si š-fugó ku Zorovavel tru loklu a lorü,
šo si š-adaró nqpoi bisjáríkó di-la ayul Jerusalím.

ntri. am tru tsitatja di Jirusalím tsi fetse?
apo. apoja dupó putsóní ańí, di kara o-dóró
bisjáríka, nárese Niemiáz ku izínja

20 alü amiró di Persje tru Judeanlí šo adóró
tsitatja di Jerusalím, šo bógó lukóro pri bune takse.
78 ntri. dupó aištsó apoja Uvrejli la kare armásiró?

apo. prota dupó amirázli di Persje, mja apoja furó
dupó amirórazli di Sirie, apoja mja di aištsó
multa munduí trápsiró e kama multa trápsiró di amiró An-
tiohía.

5 ntri. am tsi lq fetse Antiohía a Uvrejlor?

apo. li rubuí, bisjáríka di-la ayul Jerusalím
o pónóni ku íduí, šo li bógó ku pórduńó,
tra s-móńíkó kaře di porku, š-li fetse timbje,
si nu š-kóntó kórtsóle a lor, š-ló fitsjá multe munduí

10 amiró Antiohía, tra si š-lasó pistja a lorü. mja
si adunaró Uvrejli tutsó, di š-fétsiró unq
mušafere, tsi „as nq skópómü pistja ja tutsó si Kirímü“.

ntri. am kare irjá kaniá protlu tru ueste?
apo. a. kama protlu irja *Μαθίας*. β. alantu irjá Judas Maka-
véos γ. alantu

15 irjá Jonaθán šo Joanis š-altso nqskóntsó.

ntri. di kara skóparó, kare lq irjá prosli?

απο. λλα ηρηά αφέντζαλλη απόηα λλαμπαηκάρα νόμε τζηςλλή
κλληάμα αμηρράφατζα

ντρι. άμ ντεπά αφέντζαλλη, καρε λληζαπηησί

απο. αμήρα ντητρός ρώμ

20 ντρι. άμ κστζη τρώπε

απο. έρκανώς σα αρησώβελως ντόλλη ηρηά φράτζα
σάντέκνα τώλλη ανάμεσα τηνάσλλη στζανήά

78b (1—7 enthalten, von anderer Hand geschrieben, genau
dasselbe wie 8—15)

τητρά κάρε σιεροιάςκα ντηνάσα σλώ ντησρηάκλλε

πάνρρωμ μηαβήνε πετέρε ντητρός ρρωμ

10 λάηερσσαλήμ κέ εν πασσά τζήκκλλημά

απέμπηα ατζέλε καντε βήνε λαάγηελ ήερός

σαλήμ λέμπακγά σιέρσιάςκα ήοκανά

αρησώβελω σοάχήλλη αλβη λληλώ κενάς τρερωμ

ντρι. απόηα ντέπα ήοκάνα κάρε ηρηά πρότε

15 απο. ντηέρα ντηνηντε μπαγκάρα αυτή πατρω

απόηα μπαγκάρα χήλλης άλεηρωδης

πρη έρσιρηα αλδαμηρά σχήμπα αμήρά

σσαέλε ηρηά σβαροτός όμς ρράς τζησσιά [χρησός.

τρέςαμάνηα ατζηά καντε σφετζε ντεμνητζάελε ανώερε ησός
περηωδως ζ.

79 ντρι. καντε σφετζε χρησζώλε

απο. τέπα τζήντζη ννήλλη σοατζή(ν)τζηστέε σοά ώπίς
ντηάννη 5508

ντηάντα σκερτσοησί έτα τρέζαμάνηα αλέ αυγέεε κέσάρως

ΑΙΣΤΑΔΙΔΑΧΙΕ ΕΣΤΕ ΑΧΡΙΣΤΟΛΟΓΙ

τζεα τηπασεε

79b Ρράλληε σοά δέμενυλλη τζηήντρα ντροε εάμνηνη

τητρέη ητήη σφάκε ητητρά δοκνμήςαλ τη τεμνητζά

όμλε σλεβηάτα σναάρα σσπρηοράς καντέ εσε

τήσε βασίλβα τεμνήτζα ήμακάντε έσε όμλε τρός

5 γγηνέτζα άτέμτζηα λέβα αντασάρα ητήε εσε τζήσιν

apo. lə iriá aféndzəli, apoia lə bəgarə nume, tsi s-li klamə
amirəradzə.

ntri. am dupə afendzəli, kare li zəptisi?

apo. amirə di-tru Rom.

20 ntri. am ku tsi tropū?

apo. Urkanós šə Aristóvulos, doili iriá fratsə,
sə duká doili anámesa di nəšli, s-tsonjá,

78b ditrə kare si ursiaskə di nəšə, s-lo di urjakle
pən Romu. mja vine putere di-tru Romu

10 la Jerusalím ku un pəšə, tsi-l klímá

Bubia. atselū kəndu vine la ayul Jerusalím,

lu bəgə si ursiaskə Irkaná.

Aristóvulo šə kili a lui li lo ku nəs tru Romu.

ntri. apoia dupə Irkána, kare iriá protu?

15 apo. di ura di-ninte bəgarə Antípatro,

apoia bəgarə kili alū Irodís,

pri ursiria alū amirə s-kibə amirə.

šə elu iriá un vətós omū rə, tsi ursiá

tru zəmanjá atsiá, kəndu s-fetse D.-ulu a nostru, Isús Hristós.

περίοδοσ ζ.

79 ntri. kəndu s-fetse Hristolu?

apo. dupə tsintsi nili šə tsintsi sute šə optu di aní 5508,

di anda s-kurturisi eta tru zəmanjá alū Avyustu kesáros.

Aistə didahie este a Hristolui

dzua di pašte.

79b řálile šə démuńli, tsi intrə ntru řaminí,

di trej itij s-fakū: i di-trə řokimie al(di) D.

omlu s-lu řjadə un-řarə ř-pri řə, kəndu este

di se va si l-va D., i ma kəndu este omnu tru

5 řinetsə, atumtsia lu va. a dářarə itie este, tsi si mpartə

- πάρα ταιμνητζά τηβαρρὲνε ὄμε τραβαρά μαρε φάε
ζέψε τζήαρε φάπτα ὄμλε ατζέλε ατρεσάρα δοκὺμία
έξε μάρε ντροήπτάτηκα αλτμενητζά δεκὺμπε τητμενητζα
έξε πηράζμὼλε κακέμε πατζά ντροέπτλ ντή ηὸβ
- 10 ἔλστζηρηγά ηὸβ ἐν ὠμε βαρτόοε ντροέπτε σοάνηλέητε
σοά φάρα κατηγέρηε ακσηνηβά μὰ τηκαληχηαλέη ντήντήα
άλτμενητζά
- 80 μηά ὄμλε ατζέλε σοαβηά σοάπτε 7. χήλλη σοα χυλληε 3. τρεή
εὼή αβηά 7000 σοάπτε ννήλληλη νκάμηληε 3000 τρεή
ννήλληλη
- παρηέκλλε τημκόη 500 τζήντζη σπε ηάπε 500 τζήντζη σπε
ηληακὺμ τραπετζάνε τζάλε τζηβά νβλληάρμάοιρα νήκα
φητζόρι
- 5 νηκά πράβτζα νηκά τζηβαχητζε φμεέλληη λλήμωρήρα
πράβτζαλε λλή σποίρα νέληαορμάοιρα τζηβά μανεε ηὸβελ
κτέτέτα μελληάρε ατζηά μαρότα άχατε σκατζέρα πάν
λλή οιαλήκν ροάννηα τηηωβελ τέτ τρεπλε αλέη λληοί
φέτζε τηροάννηε σοά λὲ σκαάοιρα αφεάρα τητζητάτε
- 10 τρε ενα κερήε λέαρρεκάρρα σονήντζη ενα μπέκατα
τητζεορηνήτα νέοιαφλα κρηνηκανάε τρασοά σκάρκονα
ροάννηα τηπητρέπε νβαβηά νήντζε ενα μαεκατόρα τηπάνε
σημάνκα ηάπα ομπιά νβαβηά μὰ μελληάρηοα ννήοτζηά
τητζηρηά τηλληατζετζήα σοα τητηπάρτε λληορόκά πάνηα κα
- 15 νεπτηά οιαπορσάκε τηνάε σοαήλλη γοηάεε μελληάρηοα
πάν κάντε βαεή φάκω οίρε άτζηε ζήμεντεέεζη μὰ.
γρέεζη τζηβα σπώορε ροάε κρητμενητζά σνετζηβά
τη μώρη ντηςκάκν τημεντεήρηα αήεα μηά ατέμτζηα
σησοετζά ηὸβελ σοαλλή τζατζε αμελληάρηοαη τζήγροέεζη
- 20 ασοάτζε κάβαορά μελληάρε γλάρε μπένηλε λήβρεμ
τητροέ μάηλε αλτμενητζά εροάλε σήνε ληαοροάβτάμεε
αήεε λανγώρη σμεντεήρη σπηηοαζμὼλε τρήκε λαντρέ
πτλε ατζέλε πάν βήνε ντήεφτέζε κάμα μάρε σοκά
μα αβέτ ντητζή ηοήα ντηνήντη μπηοαζμὼλε προότλε
- 25 τζη πατζά αήεα ηοήα τρά ενα δεκὺμπε κατροάτζε
80b κατρατζέ δέμενλε λβαβηά ντηζηλληε σοά κάφ
τά νηηλα ταιμνητζά τραοίλ κάρηηάεκα οηβηάτα οέεε

D. di vğrunü omü trğ vğrğ mare fae
stepsu, tsi are fapğ omlu atsélü. a tréuaroğ ðokimía
este mare driptátikğ al D. ðukimie di D.

este pirazmolu, kakúm pğtsğ dreptul di Jov,
10 elü tsi iriá Jov, un omü vğrtósü dreptu şğ niluštü
şğ fğrğ katiyurie a kujivá, ma di-kalşhjalüj dinintja al D.,

80 mja omlu atsélü š-aviá şapte kilí şğ kile trej,
uoi aviá şapte nilili, gamlije trej nilili,

porjekle di boi tsintsi sute, jape tsintsi sute.
iljakím trğ putsone dzgle tsivá nu li armásirğ nikğ fitşori,

5 nikğ prğvdzğ, nikğ tsivá 'itşü. fumela li murirğ,
prğvdzole li supsirğ, nu li armásirğ tsivá, ma nus Jovul
ku tutğ mulare atsiá mğrata. ahğtü skğdzurğ, pğn
li si alikí rğna di Jovul. tut truplu a lui li si
fetse di rğne. şğ lu skğásirğ afuarğ di tsitate,
10 tru unğ kuprie lu arukağ, š-nintsi unğ bukatğ
di tşurunidğ nu si aflá prifigğ nğs, tra[s] şğ skárkingğ
raña di-pi trupü. nu aviá nintsi unğ mğşkğturğ di pğne
si mğfikğ, i apğ si bja nu aviá. ma mulári-sa nirdziá
di tsiriá, di li adutsiá, şğ di diparte li o-rukğ pğnia, kğ
15 nu putiá si apruake di nğs. şğ ili grjaşte mulari-sa:
pğn kğndu va s-ti faktü sire atsie, s-ti mundueşti? ma
greşti tsivá zborü rğu pri D., s-nu, tsi va
ti mori, di skakí di munduirja aistğ. mja atumtsia
si şutsğ Jovul, şğ li dzğtse a mulári-saj: tsi greşti
20 aşğtse, ka vğrğ mulare glarğ? búnile li vrum
di-tru moj[n]le al D., e řale si nu li arğvdğmü?
aiste lğşgori š-munduirí š-pirazmolu trikú la dreptulü
atselu, pğn vine di s-fetse kama mare, š-kama
avút di tsi iriá di ninti. pirazmolu protlu,
25 tsi pğtsğ, aista iriá trğ unğ ðukimie. (kğtrğ tse)
80b kğtrğ tse ðemunlu lu aviá di zilü, şğ kğftá
di-la D., tra si-l kğrtjaakğ, si vjadğ, seste

κά σοά δεμυλλη βαελλήβα αμά τμυνητζά
λεεζηά ηώβ κηρηά βρέτ λατμυνητζά σοαλή
5 ννησία μηατρατζήα νεβροία τράε γοιάεκα ροάε
πρητμυνητζά μά σηαβέμε σοανώη οισπενέμε
τητρατζήά λελάσα τρασίε καρτηάεκα τήπιραζματζαλη
σοα τμυνητζά φετζή τήναε οινμπαρτζα μηά τρατζα
βάρονε όμε κάντε κηψοπηάεε τραβάρον ζέφε
10 μηα τμυνητζα λελάσα σομα τραατζηα εάρα βάε
λεκάρτηάεκα δεμύλλη μηά ατέμτζηά βάε
λεδοκμυηοιάεκα τμυνητζά ατζέλ όμε κάμ
πενεάρα κέμ λληλαοά τμυνητζά εβρεήλλη
τή ση σκλαβεοίρα τρέμιορηε σοά καναεκάντζα
15 άλτζα εάμηννη τζησηαμαρτηπεσοεεεε μηατρατζε
μάνα τμυνητζα τηνάοε μηατεμτζηα τεταένα
δεμύλλη οάντε λατήοε καμπενεάρα ηεόά
τζήρηα προτε αποζολε μήα καρά ηρηά κέ
πηραζμώλε τρέναε τηκεννήκε σομά νελλή
20 οιοητζήα γγήνε ήτζήτω νεάβηα τζηε μάνκα
ηνεάβηα τζηε πεάοτα ήνε όβηα πένγα έλε
ηνε βηνηηκα λάντζήτζα ηνε αναεάοιά μώοτζα
ηνε λληλλά τζατζεάρα κά ατετέλοο αποζολλη
ηηητζή οιμπετε τήλ τέτε κρηεζόλε τρε μάνα
25 εέβρεήλοο μάτή μάρε σοαοατλακεο τζηαβηά
81 τρενάε πάν κάσα σοφετζε δεμυλε τρεπανηηκαλή
μηά οιλτά κρηεζόλε τρε μανηλε εεβρεήλόο
οιλτάη κάτε ηρηά βρέτε αχάτε τηφήτζεε έχτροε κά
ηρηάη πιεημέν αχάτε έεζη άπιεε κάτε ηρηάη
5 μνηνημέν αχάτε τηφήτζεε φαοάτημηντε τηνάφέ
άρα ηρηάη νβητζατλέ αχρηεζόλεηηηνηντροε αβηάη
δέμυλε τρεσήνημα τήηητέσοα κρηεζόλε τρέμ
νηλε αμαρτηώοολοο τρεοίλ μπάκχα προκρέτζε
σοάε λεμπάτα κεσοεπληάκα σοάε λεοκέκε σοάελε
10 ντζεάρα σοάε λε τζέτηκα σήλμπάκα κερόνα
τηεκύννη νκάπ μήα οοπη κρηετζε σήλμπάκα
νώη βλεηοίεζλλη τηκρηεζήνηηη άε νωμνηντεήμυε κάτε
σοακάτζη έεε αλτεμνητζα κύβεορηοια σοακέμυε τέμ

- kõ šõ ðémuńli va s-li va. ama D.
lu štja Jov, kõ irjá vrut la D., šõ-l tińisiá.
- 5 mja tr-atsjá nu vřja, tra s-grjaskõ řõx
pri D., ma si avémũ šõ noi, si spunémũ.
di tr-atsjá lu řõsá tra si s-kõrtjaskõ di pirõzmádzõli
šõ D. fudzí di nõs, si mportsõ. mja tradzõ(e)
võrunũ omũ, kõndu stipsjaste, trõ võrun stepsu,
- 10 mja D. lu lasõ. š-ma tru atsjá řarõ va s-lu
kõrtjaskõ ðémuńli. mja atumtsja va s-lu
dukimisijskõ D. atsél omũ ka
bun-řarõ, kum li řõsõ D. Uvrejli,
di si sklavusirõ tru Misiríe šõ ka nõskõntsõ
- 15 altsõ řáminĩ, tsi si amõrtipse(se)sku, mja tradze
mõna D. di nõsũ, mĩ-atumtsja tutõ-unõ
ðémuńli sõntu la disũ, ka bun-řarõ Juða,
tsi irjá protũ apostolũ, mja kara irjá ku
pirazmolu tru nõs. di ku níkũ š-ma nu li
- 20 si fitsjá ģine? itsidõ nu avjá, tsi s-mõńkõ?
i nu avjá tsi s-pjartõ, i nu o-vřja puńga elũ,
i nu vindiká lõndzidzõ, i nu anõstõsjá mõrtsõ,
i nu li la tšõtsjõřarõ ka a tutulõr apõstołĩ?
i di tsi simbete, di-l dede Hristolu tru mõna
- 25 a Uvrejlor? ma di mare šõřõtlõkur[ĩ] tsi avjá
81 tru nõs, põn ka sõ š-fetse ðému[n]lu tru põntika luj,
mja si-l da Hristolu tru mõńle a Uvrejlor.
si-l daj, kõtũ irjá vrutũ, ahõtũ ti fitsés ehtru; kõ
irjái pistimen, ahõtũ eštĩ ápistu. kõtũ irjái
- 5 mintimén, ahõtũ ti fitsés řõřõ di minte. di-nõřřarõ
irjai nvitsatlu a Hristoluj, di-nuntru avjái
ðémunlu tru ínimõ. ti didešõ Hristolu tru mõńle
amõrtjõšlor, tra si-l bagõ pri krutse,
šõ s-lu batõ ku šupljakõ, šõ s-lu skuke, šõu s-l
- 10 ndžurõ, šõ s-lu džúdikõ, si-l bagõ kurunõ
di skínĩ ř-kap, mja š-pi krutse si-l bagõ.
noi, vlajisilĩ di krištínĩ, as n-o minduímũ, kõtũ
šõ kõtsĩ este al D. Kivernisja! šõ kumu D.

- νητζά βήνε σοά σηαλήντζά τρανώη σοά άτζζένα τρα
15 πάνε σοά ανταζά τρα άπα σοάσζτηζπέλληε σοά σάμα
ρήτης λλήτζάτζηά οικλλημά σοά δεμέν λλή τζατζηά
σοάφστζήα τητρé μήηνυλε αεχτρορορ σοάλέντζέρα καπλάνε
σοά λεληγά καμήντζανώσε σοά λσακγθηά κσοσέπλιάκα
κάηζμηκνώρε σοά νησαηηοίτε κάκασιένλε σοά άλτε
20 μέλτε ροάλε λλήφνάτζηρα σοάλ μπακάρα προκροτζε
ανάμεσα τητώη χαραμήτζα σοανέμα κάντε ηρηά
γγήε τζηλέν τζερά μάσστηκάρα λεμπαγάρα προ
κροτζε σοατέμτζηα μήα τηκάρα μέρη τρε μήο
μήντε κάμώρε κέζμηφρα σοά κσοάβέν
25 τζήμτε κά μόρε άμ τρακάρε πέτζά αγάτε
81b πατζά αγάντε ροάλε σοαμεντεήρη νηητρα αξήρηα ανé-
αζρα τράς
νά αξήαζκα τρα ανθάζρα ηληφθήρηε ονα σκάπα νόη
τηκνύσα ατζηά σκετηθεάσα τζηάρετε ολεννήα νθάρε τε έτα
αετήλληη άζα σκάπα τέε τζησάν τρακνύσα τηκάρε πιζήφοί
5 α χροζώλε κατέτζα προφοντζαλλη ογρία τραχροζόλε σοά
λσαζήπτα μήά άζα σκάπα τητρé μεντεήρια άετιλλι
άμά μάσα ζαμαρηά λπλαντζηά σοάε μπατιά βροτέτηα
ατζέρορη σηθαμασιά έχοράλλη τηεβροη πηζηηά
άγγελλη σκετρομερά ένη εφχαρηζηοιτζάλλη τηεβροη
10 σοαρρατηά κέταρρα σοά μπάροτζήρα κενεζκέρρα κάλκπάκαρα
προκροτζε μήα σζτησικάρρα πάροτζήρα έεδοάνλλη νήκα
καμάμέλτε εχθροήλλε άβηα
μά κάσάσπελε αχορηζόλεη τζηηρηά ηωσθήφ λσακλλημά
ννηάρε σοά τζηρε τηλάπηλάτελ τραζτηπένα κέχμα άχοριζόλεη
15 ώτώλμηε θεαρεζέ κ. γνώμηε φηλάνθροώπε
ννηάρε κεμάρε φρομηννηάτζα σοά λλητζατζηά νταννη
πηλάτε μώρετελ αήε κάτηγορηοίτε ληκατέτελ ντζερότελ
ννητροπέτελ τηπροκροτζε κασένλε τζηνεβωκαεζήκα τάηνυλε
κασένλε αήε εάροφανλε αέρη λεμπαγάσοα προκροτζε σοάλ
20 τζετηκάσοα αφεντήλλησοε μανταήνυλε τηπήκροτζε τρασλέ
νγροώπε κά σίνγεο έεε κάτεπανάε νμβήτζεε αβηά σοά
λελασάφρα τηφστζήρα μάρε βαρα τζήβα νεζκάφτε ηηή
αφεντήλλησοε ννήκα τζηροέρε σοπετζάνα πηζσοκεσα μάπάλα

- vine, šo si alintšog tro noi, šo adžunog tro
15 pone, šo adostog tro apo, šo s-dispušé, šo Samaritis
li dzotšjá, si klimá, šo demun li dzotšjá,
šo fudzjá di-tru mojnle a ékturor, šo lu ndžurá kaplánú,
šo lu ligá ka mintšonóšú, šo lu agudjá ku šupliakog
ka izmikárú, šo nisajdisitú ka kosenlu, šo alte
20 multe řale li fiátsirg. šo-l bogarog pri krutse
anámeša di doj hogromitšog; šo nu ma kōndu irjá
yú, tsi lu ndžurá, ma š-di kara lu bogarog pri
krutse, š-atumtšja mja di kara murí, tru mirmintu
ka mortu ku zmirnog, šo ku savún
25 tsimtu ka mortu. am tro kare (pogšog ahogte)
Š1b pogšog ahogte řale šo munduirí? di-trog aksirja a njastrg,
tra s-og
aksjaskog. tro a njastrg ilifširje, s-og skapog noi
di kisog atšja skutiošasog, tsi arde š-luní[n]og nu are tu eta
a étili. azog skapog tus, tsi šon tru kisog, di kare pistipsí
5 a Hristólu. kog tutšog profitsogli o grja trog Hristolu, šo
lu aštáptá. mja azog skapog di-tru munduirja a étili.
ama mo-sa, šog-María, l-plondžjá, šo s-ogtjá. vortutja
a tseruj si šamasjá, éššogli (= éhtšogog) di Uvrei pizujá,
áňgelli s-katrumurá, e niefhogristisogli di Uvréj
10 š-arogdjá, ketogog šo bogtsirg kunuskogog, kog-l bogarog
pri krutse. mja s-disikarog bogtsirg, e Judeánli níňkog
kama multu ektrile avjá.
ma ka uáspele a Hristoluj tsi irjá, Josif lu klimá,
ňarse šog tsirú di-la Pilatul, tra z-dipung kuhma a Hristoluj
15 *ὁ τόλμης θεαρέστου καὶ γνώμης φιλανθρωπόου!*
ňarse ku mare frumiňatsog, šo li dzotšjá: do-ňí,
Pilata, mortal aistu katjyurisitlu, ligatul, džuratul
di dreptul di-pri krutse, kosenlu, tsi nu v-o kogštigog; do-ňín-lu
kosenlu aistu, ŋarfonlu. aerí lu bogášog pri krutse, šo-l
20 džudikašog afendšla-su. ma do-ňín-lu di-pi krutse, tra s-lu
figropú. kog siňgur esta. kog dupog ŋos mviťsás avjá, šo
lu losarog, di fudzirg. mare vogog tsivá nu s-kaftu, i di
afendšla-su níňkog tsirere š-putsogog piškešog ma pogogkogresku

καρσέσκις σήννηφάτζη νταννησι νητηννησιτλις αήσις τζηβροιά
τράς

25 νά τηννησιάσκα νταήννλις κασέννλις τζηβροιά σιαξιασκά
82 κασένλλη τρσαμηραρήλληα τηντζέρις λλητρικέσ σάρα τζή-
λλοικανσιά

οσά τζηλέ αζννήα εβρεήλλη τορά παξήρα μανέσ αερα τζηνηβά
λασίρηνηήψη έχθρήλληα αφαρσηεάννλλόρις λάση παλτήρα
αντήτα άγραμάτηκαζλωρις ματρατζηα νταννλλις κασέννλις

5 ατζέλ σλενγρώπις τζηδηάφορ άητηνάσις τζηέρις προκηρέτζε
τηςπελληάτις νταννλις σλετηπένις σλενβέσκις τήνε εροίρηα
ατά τζοφητζέσσις μερατήα αβοάσρα βομπερότις τζηνηβά
νέτη ημπυδησιάσκις μάλλις ματαήννλις άσκέλταμα
βαρά μάρις πησκεισσις νέρις ματαήννλις τηςπελληή

10 άτιςλ κατρανώη στηςπελληε ταηννλις μώριςλ κατρατζέ ντη
τρανώη μέρη ταηννλις νημήντημέννλις καμήνις λεισήςις
κάρις έρις μά άσκειλτάμις πηλάτις ταηννλις τζηστζέρις
μηά κέσ άχτάρις φορεμνηηάτζα σσκέσ άχτάρις μπένις
σπσάρρα τζηροδ ήωσήφ κέχμα ατεμνητζάσβση άμά

15 οσά πηλάτιςλ κατηλά τεμνήτζα λληθήνε σσάλληλ ντέντις
οσά ήωσήφ κέζμήριςσ σσάσήνδονα ένελησις τις σσάμα
τεκυρήσις καλότήλλη τημάηννλις ατάλις [τήσοκλλη
ησοίφ τζηκακατζάρα ντηαχτάρις τρέπις καλόχτητζα ησοίφ
λληατάη τζηθητζέρις άχταρις τρέπις καλοχτήτζα ντητηνε τζή

20 ακατζάσσις τρέπις αγηόλις γρηάννη ησοίφ τζητζάννη
ντρομαήλις ατάλις βάρτώσσιςλ φαρά τημαάρις τεμνητζά
κάντις λειφήτις ησάηα σσασίνφορηκσσά σσά μοφρικσσσάτις
τητζετιέτιςλ καντις λειβητις δανήηλ σκετροέμορά ατζέλ
τζή νέσιακατζά ατζήλις λειτζάννη ντρομαννη

25 ατζέλις τζηνέσλις κάφτα ακσιλο σιάφλα τόρα τρις έν
82b μηρομηντις ννηκσις λενγρόκνυ ό εφχαρησήςιςσ σηχηή ησοίφ
τζητηαφλάσσιςλ τηννήα ατα τζητζωαξήσσιςλ ησάσφις αμτζή λλή
ψαλτησιάή καντις λειτηπεινήα ντηπικροδέτζε αμτζήλλη
γγηβασιάή καντις λειτροητζήα άμτζη λλή ψαλτησιάή

5 καντις λειτροητζήα λάμηρομηντις κακενωέσκις κάκίς
θάβμα γηβασίρη λλη γηβασιάή μάρη χάρη
λληγηβασιάή καμηνε νέπότες σητζας σπένις

si-nĩ fatsĩ. dõ-n-ul nitĩnĩsitlu aistu, tsi vřia tra s-

- 25 nõ tinĩsĩaskõ. dõ-ĩn-lu kõsenlu, tsi vřia si aksĩaskõ
82 kõsenli tru amirõřila din tserũ. li trikũ ĩara, tsi-l si
kõnusĩa,
řõ tsi lu azĩa Uvřeĩli. tora põksirõ, ma nu aurõ tsinivã;
lõ si irinipsĩ ekřĩřla a Fariseãnlorũ; lõ si põltirõ
adeta a ĩřõmatikãzlorũ. ma tr-atsĩã dõ-n-lu kõsenlu
5 atsẽl, s-lu řigrõpũ. tsi đĩafur aĩ di nõsũ, tsi este pri krutse
dispulatũ? dõ-n-lu, s-lu dipũnũ, s-lu nvesku. tine ursĩřia
a ta ts-o fitseřõ. murãđia a vřastrõ v-o buritũ. tsinivã
nu ti impuđipsĩãřte maltu. ma dõ-ĩn-lu! askultõ-mõ.
võřõ mare piřkeřõ nu este, ma dõ-ĩn-lu dispulatul.
10 kõtrõ nõĩ s-dispulẽ. dõ-ĩn-lu mortul, kõtrõ tse di-trõ
nõĩ murĩ. dõ-ĩn-lu nimintimenlu, kõ mine lu řtiu,
kare este. ma askultõ me, Pilate! dõ-ĩn-lu, tsi-s-tserũ.
mĩa ku ahtare fruminatsõ ř-ku ahtare bune
zbũarõ tsirũ Josĩf kuhma a dumnidzõulũ. ama
15 řõ Pilatul ka di la D. li vine, řõ li-l dede.
řõ Josĩf ku zmirnõ řõ sindõnõ *ἐβελήσῃ τὸ σῶμα*
τοῦ κροίου. kalo[h]tĩli di mõĩnle a tale,
Josĩf, tsi akõtsarõ di ahtare trupũ! kalohtitsõ, Josĩf, di okli
a tõĩ, tsi vidzurõ ahtare trupũ! kalohtĩtsõ di tine, tsi
20 akõtsarõ trupũ ayisitũ! ĩřia-nĩ Josĩf, tsi tsõnĩ
tru mõnle a tale võřtosul řõřõ di mũarte D.
kõndu lu vidzũ Isãia, řõ si nfrikuřõ; řõ mfrikuřatlu
di đzudẽtsũ, kõndu lu vidzũ, đanĩ s-kutrumurõ; atsẽl,
tsi nu si akatsõ, atsilu lu tsõnĩ ntru mõnĩ.
25 atselu, tsi nu s-lu kařõ, akulõ si ařõ tora, tru un
82b mirmintu nĩkus lu řĩgroķĩ. o eřřristisitũ si ĩĩ, Josĩf,
tsi ti ařãřõ tinĩa a ta, tsi ts-o aksĩřõ Josĩf! am tsi li
psõltisĩãĩ, kõndu lu dipunĩã di-pri krutse? am tsi li
řivõřsĩãĩ, kõndu lu ndrĩdzĩã? am tsi li psõltisĩãĩ,
5 kõndu lu đutsĩãĩ la mirmintu? kõ kunoskũ, kõ ku
řavmõ řivõřsĩ li řivõřsĩãĩ. mari ĩõřĩ
li řivõřsĩãĩ. kõ mine nu potũ, si tsõ spunũ.

- ματῆνε κενηκόδημ ψάλτησιάτς τζηρηά νθητζά
τλαλέη λλή ψαλτησιότζα ομωνογένήσιως κ. λόγος τέ
- 10 θες θάνατος ηπάροχον κ. καταδεξάμενος δια τηνή
μητέραο σωτηρηάο σαρκόθῆνε έκτης αγῆας θεοτόκς
κ. αῆ παρθένς μάρῆας ατρίπτωσενανθοοκίσις σαβρο θῆς
τε χρίζε όθῆος θανάτο θάνατων πατήσας ἤς ουτής αγίας
τριάδος συνδόςζαζόμενος τώ πατρή κ. τωάγχο μνηματη σοσόο
ημάς
- 15 βητηά ατζῆε μασα τσάμνα σαμαρῆα ζπατηά σοπλαντζηα
σοά λληατςετζῆά αμῆντε κέκρηέθηορα γγῆνε έσε σητζατζέμς
νασκαιτε γρέθηη όχ χήλλης βρωτλε κ. πεψηλημένη
ωφήλτατουμς κ. κάμψηλτατων τέκνων ηεμήλας
ντατατζα όινγθοα άμτρος κάρε κάσα μηπιτρέτζη αμά
- 20 μηλάσο χήλλης νηητώορα μανάνπαοτζάμ χήλλης
τηάζα άμκάρε βασιάμς μήνε τζῆς μή παοῆγέ
ρησέεκς παρηγοοια αμιά τῆνε τηαβῆάμς χήλλης
83 κστηνε ἤες μηχαρησιάμς νηάμς κατζατζηάμς καέεκς
πρηχαοάω μάρε αχάτε μηαφλάη τρέ οοάς μάρε
χήλλης κάντε τηφρέτζς κάντε τηκορηεκη κάντε τῆ
χαοορήη κάντε τηκρωτάμς νμπράτζα ές νεμηάπανοῆξιάμς
- 5 κά άχάορε νβηοάορε σοαχάορε ζκυλήορε σοαχάορε πλαντζέρε
σοά αχάντζα λακοῆννη σηβεοος τρωτῆνε χήλλης τζῆ
καμπῆλε τητροόκλλη λληαννέη τάω φρωταννῆ σηχηῆμκα
κάντε μπηθάοος αθηάμς τρωάκάμς γγῆνε αχάτε μηαφλάη
πρη μάρε οοάς μαῆννη γρέεζη χήλλης μήνε ησομή
- 10 ντέκς ηεσηννέογς κάνεάμς ηεβα σημη άπλέκς σοάεζμη | έσε
ακςμτήμς νηηάμ τόορα μηαφλάη τρέ οοάς σοτροεζαχμέτε ἤς
γάβορηῆλ τζηννητζατζῆά χαοασηάτε σηοαρά σηπστηαμς τρωά-
οίλβέτε
- μηάεσάορα αετζάνς σοανηχηάμς σηηλλη γρέεκς αλδῆ κατροατζε
ννητζαάτζηα κά αμηοαρηάλληα ατά μπωοῆοε νθαοε σοαμῆνε
- 15 τῆφωκςοῆε χήλλης νε κάαμηοά μά κά αοῆκνσίτε νε κα
ττωόμνε μά κητζμηκνάρος μηάννη τζατζῆά κά αμηοάορηληα
ατά νθαοε μπωοῆοε εμῆνε χηηλλης αννες αβρωτλε
αννες τηφωκς σῆοε μώορε σοά κάντζηνηῆβα νεννῆ
γοῆάεζε ποηλόκς νῆντζέορε νῆποηλόκς νθαβῆά

- ma tine ku Nikodimu psokisiats, tsi irjá nvitsatlu
a lui. Ii psokisitsog: *ó μονογενιστός και λόγος του*
10 *θεού άθανάτος ύπαρχων και καταδεξάμενος διά την ήμετέραν*
σωτηριαν σαρκωθήναι εκ τής αγίας θεοτόκου [θαίς
και άει παρθένου Μαριας ατρίπτως ενανθρωπίδας σταυρω-
τε Χριστε ό θεός θανάτω θάνατον πατίσας έσον τής αγίας
τριάδος συνδοξαζόμενος τῷ πατρί και τῷ έγλω πνεύματι
σῶσον ήμῶς.
- 15 vidjá atafe, mo-sa, dymamna sto-Maria, z-boťjá š-plondziá,
šog ĩ adatsjá aminte ku grejřo. gíne este, si dzotsémũ
noskõnte grejři: oh ĩľlu vrutlu *και περιλημνε,*
ώ φιλιτατόν μου και καμφιλτατον τέκνον, ĩu mi laš
dadog-ta sířiguro! am tru kare kasog mi pitretsi? amá
20 mi laš ĩľlu di tora. ma og mporťsóm ĩľlu
di azog. am kare va si am mine, tsi s-mi pariurisesku?
pariuría a mja tine ti avjamũ, ĩľlu.
§§ ku tine ĩęu mi ĥorisjamũ. di amũ kotsog, tsi amũ, kog esku
pri haráo mare, aĥotũ mi aflaj tru řog mare,
ĩľlu, kõndu ti fetřu, kõndu ti kriskúj kõndu ti
ĥotři, kõndu ti purťamũ m-bratsog. eę nu mi sponďiksjamũ,
5 kog ahtare nvirare š-ahtare zgilire, š-ahtare plõndzere,
šog aĥontog lákrińi si versu trõg tine, ĩľlu. tsi
kõbile di-tru okľili a nej dao řontõńi si ĩľbo?
kõťũ mbiťarũ avjamũ trõg kama gíne, aĥotũ mi aflaj
pri mare řog. mja ní greřti, ĩľlu; mine ĩu s-mi
10 dukũ, ĩu si nergu, kog nu amũ ĩuvá, si mi aplekũ, šog s-mi
akũmtimũ. di am tora mi aflaj tru řog, š-tru zahmeta. ĩu este
Ľavrĩl, tsi-ńi dzotsjá: ĥogotsjá-te! si [Ľ]ara si putjamũ tra si-l
vedũ,
mja tora putsõńũ šog niĥjamũ si-ĩ gresku a lui, kogřog tse
ńi dzotsjá, kog amirõřila a ta burire nu are. šog mine
15 ti fakũ sire, ĩľlu, nu ka amirõ, ma ka adikisitũ, nu ka
domnu, ma ka izmikařũ. mja ní dzotsjá kog amirõřila
a ta nu are burire, e mine, ĩľlu a nej, a vrutlu
a nej, ti fakũ sire mortu. šog kantsinivá nu ní
grijašte pri lokũ. ni n-tserũ ni pri lokũ nu avjá

20 **μπροήρε σπασάρα αλση αχήλλης βοέτλε ατας πέτρωλ
νβητζάτλε ατάς ηέεσε αέρη τζατζηα χήλλης κωτήνε
σομήνε βασμώρε μηά άζ ηέέσε αήέρ τζάτζηα κά
βάς μόρ τραβριάόρη αλση άζα-μανηελς μανηντζή
έν τημβητζατζάλλη ατάη τρασμη πέργερωσιάσκα
88b όη μαράτα τημήνε τζηάρμάσσε σηνγερα τζήστζακλάνγε
καμανήντε**

**χηηλλης αννές κατελάκρηννη βερεσε προηλώκω βοηάσήμπα
μάρε φαντάνα ντήτρος όκλλη λληαννέη χήλλης άχήλλης αννές
βέροτλε αννές ντητροσεφλητλε άννές αμαήννη τησοκλήτζα
5 νήνκά ενδάρα αγησήτα ντηγηόρα σμη πέργερωσεεζη
άμα ννηττήσοκλήτζα νήνκαενδάρα όκλλη τρας σής
βέτζα ττατταττα κάκέρμ βηάροσα τρατήνε λάκρηννη αχήλλης
ησοάντε νβητζάτζάλλη ατάη ννητζηέν νσοήαφλά ντηνιάσολη
ζήβηαττα**

**μά ηεάνη καμά τηνήροε έλε τζητηκαμαβροια έλε τζαηρηά
10 μβητζάτλε ατας σοναπόη έξε χήλλησαννεε γγήνω χήλλης
ηεάνη σηπλάντζη ττηαττέν κωμμάτα αβρότλεη αφοάτητωη
ζγγηληάτζα δάσκαλε ατάς άερη τζαηρηά δάσκαλλ άζα
τζάεσε φράτε κατρατζε ασοάτζε ννητζάσε ττηάνττα ηρία
ποή κρότζε τιάττά φάτζα οίρε χηήλλητο τέτζα άπηεζηλλη
15 σηνγγάροζζάρα τέτζα εάσπητζαλλη σοπλάνσηρα (ταωρη)
(πάντα ταανεέζητε) παραμηθησατέμε**

**ασάρε σοαλώκω μηροέκωήτζη
ώκαλώχτητζα σημεόν νάποη καλόχτητζα καροόφητε
φέςεε σοά αγγηόλ ττέχε αβσοέσοα κατέτε ντιώροε τζηάμω
20 αλτέ νδάμω κάρε σημήροεκαηάσκα γορηά ττητήνε
τέτζα μηλασάρα σήνγερα τέτζα μαρηνησήρα ματήνε
κά ασόσε γγήνω σοάσπεράμω σονέ άλτε όρη μά
τόρα σήμήπεργερωέεζη τροάήεε σοχάτε [τλεη
84 αμτζητζάκω έμαροράταννη προμάνοσε άχηλλεννηωη αβρό-
μά άελεμπαόσεε καμάνελβεττε κέτροεπε προζηλώκω μά
νέλβετε κάσάρα ντενήκα σοάσοαχάττα τρικε άμκάνττε
ηέε ζηπλάνγγε χήλλης σοτέτα νεάπτηα βροιαζηπλάνγγε
5 χήλλης μάννηοφορήκα ττηηοδέηάννλλη σηρηά αβόλετω
χήλλη σωδθη νγρεπάμω μαζηβητηάμω τρόκλλη τέτα ένα**

- 20 burire zbuarǵ a lui. a kĭlu, vrutlu a tǵu Petrul,
nvitsatlu a tǵu, iu este? aerĭ dzǵtsiá: kĭlu, ku tine
š-mine va s-morǵ. mĭa az iu este? aĭer dzǵtsiá, kǵ
va s-mor trǵ vriarĭa a lui. azǵ ma ni elu, ma nintsi ún
di mvitsátsǵli a tǵi, tra s-mi puryurisjaskǵ.
83b oĭ, mǵrata di mine, tsi armašu sífigurǵ! tsi s-tǵ plǵǵu
kama ninte,
kĭlu a néu? kǵte lakrińĭ versu pri lokǵ, vria s-(k)ibǵ.
mare fǵntǵǵ di-tru okliĭli a nej, kĭlu! a kĭlu a néu,
vrutlu a néu, di-tru súflitlu a néu amǵińĭ, diškĭldzǵ
5 nińkǵ un-ǵarǵ ayisita di gurǵ, s-mi puryuriseštĭ!
ama ní diškĭldzǵ nińkǵ un-ǵarǵ okli, tra si s-
vedzǵ dadǵ-ta, kakúm vĭarsǵ trǵ tine lákrińĭ. a kĭlu,
iu sǵntu nvitsátsǵli a tǵi. nintsi-ún nu si affǵ di nǵšli, s-ti
vĭadǵ,
ma Juani, kama tĭniřu. elu, tsi ti kama vria, elu tǵǵ irĭá
10 mvitsatlu a tǵu. š-nǵpoi este kĭlu a néu. yino, kĭlu
Juani, si plǵndzi di-adún ku mǵ-ta a vrutlui, a frati-toĭ.
zǵĭliá-tǵǵ đaskallu a tǵu! aerĭ tǵǵ irĭá đaskal, azǵ
tǵǵ este frate, kǵtrǵ tse ašǵtse ní dzǵse, di anda irĭá
pri krutse: dadǵ, fǵ-tǵǵ sire kĭli-to! tutsǵ ápištĭ!
15 si-ńĭǵǵǵǵǵ, tutsǵ ǵáspitsǵli š-plǵnsirǵ
παραμυθλοατέ με.
a sǵare šǵ lokǵ mi rukuitsi!
o kalóhtitsǵ Simeon, nǵpoi kalóhtitsǵ ka profitǵ
fuseš-, šǵ ayul duhǵ avusešǵ; kǵ tutǵ dořu, tsi amǵ,
20 altu nu amǵ, kare si mi rukuijaskǵ ǵorĭá di tine.
tutsǵ mi lǵsarǵ sífigurǵ, tutsǵ mi arnisirǵ, ma tine.
ka aušǵ, yino, s-nǵ zburǵmǵ, š-nu alte orĭ, ma
tora, si mi puryuriseštĭ tru aistu sǵhatǵ.
84 am tsi dzǵkǵ eu, mǵrata-nĭ, pri ma-nus a kĭlu-noĭ a vrutlui,
ma as lu bašu, kǵ ma nu-l vedu ku trupǵ pristi lokǵ. ma
nu-l vedu, kǵ ǵara ntunikǵ, šǵ sǵhatĭa trikú. am kǵndu
ĭeu s-ti plǵǵu, kĭlu, š-tutǵ ǵǵaptĭa vria s-ti plǵǵu,
5 kĭlu, ma ű-o frikǵ di Judeĭánli, si irĭá avóleto
kĭl, si nu ti ńĭgrupǵmǵ. ma s-ti vidiámǵ tr-okli tutǵ-unǵ,

- βρηάμυ τράστειπλάνγγυς χήλλης ό σθάρε φάσίρε δόξάλλη
τηθάβμα ζροητίε (über der Zeile) ηαρρατησίτίε μώρεε ζβη-
άττε ζροητίε (über der Zeile) ηαρρατησίτίε μασίνγγασάα
αχήλλης ηέτζαίεε πρόοσα ατζηάμυσοάτα
- 10 αχήλλης ηέτζαίεε μωσοατηατζα άτα ματηβετζα τόρα
εφράτε μήντε τζηλλάττητηηήη άηεθεηαννηλλόρ εφρητήνε
εχθρήλλη εβήα εβρήήλλη γγένωσ κάκυσοε κ. πάν
κάκυσοε τζηκεττάρα σαά μαάρτζήρα οζηουμάρα
σοασκετρεμωφάρα κατράτζε σοκενεκεάρα ζνεήτίε ηαρρατη
- 15 σήτίε ζμπαγά προκρθέτζε εβωή νηαάπηρζηήλλη
εβρήε νεαυκαοίτε σοάρεε σοαλένα σηεκετηδηα
εβωή νεβήνητε προκάλε οιαυκαοίτζα κάεεε
ντεμνητζά ζνεήτηε ηαρρατησίτίε ττηνάσο οαυκαοίρά
τζήλλη ζνεη ηαρρατησί τίε εβωή νηεζηετζαλλη εβρήνε
- 20 λεάυκαοίτε μαέρογγήτε τήμπαγάτε προκρθε
τζε χηήλλης αυνεε βρετίε αυνεε όχ σοαφρετε
ηεδα τζηζηηττέσοα δάεκαε τζηφωσοάσα άχατε
φωάττημηντε σοάκατεόρη τζωτζατζηά χηήλλης
84b ατζάηα κενωήμα ετήνε νετηενεόσησοα (άτροηεαθληε)
άμτητζήεφε φέρονήα (noch einmal dasselbe durchstrichen)
ττητζή σφε ηηά εφφανηοίσοα τρατζήη ήπώθηε νεαυ
άρωασέσοα βαρεάρα εάφωαν ττή τρατζηά λλέττητεε
- 5 τρας μαάτζη τετήπετε αμά τήνε οτζανήηη πέγγα
άαπεεώλλαννηλλορ σοατζήβρηήη λεάη πετε ενεάρα
χερρα ττητζηβά νεάρωασέσοα μάττη νηάυκα
σήτε τζηφωσοάσα ττήζηττηττέσοα δάεκαε τρέμωαρε
νεαυα νετζτετετε σοατζάηα χάρημα κάατετελόρε
- 10 απέεόλλαννη τζήλλα τετέτε μαεζηνε βηνηηκάη
όργγυόλλη λληφητζηάη κεόκλλη λλάντζητζαλλη
λλη σκελαη ηηοάζμαελλη ττητρεε εάμηνηη
λλη άζνηηάη νεάκα άλλαντόρε απέεολάννη λλάα
τζατζεάρα ηηατζάηα νεεληλλά μάσοα ατζάηα
- 15 τζατζεάρα οληλλά νεάκα τήνε νετή κεμνηκά
μαεζηνε τηεμνηκά κάτετζα αλάντζα μα
τήνε κάνηαυκαοίτε τζηέεζη σοάνηεζηεε σοά
ολάμπε τζηέεζη μήα τζατζηά τράε φάγμα γγήνε

vriamū tra s-te plõngu, kilu. o suare, fq sire ðoksofli
di ðavamq znoitlu, iarqdisitlu mortu. z-viade znoitlu, iarqdi
sitlu, ma si figruasq.

a kilu! iu tsq este prósupa atsiá mušetq?

10 a kilu! iu tsq este mušetiatssa a ta? ma ti vedq tora
urqtū. minte tsi lq didiái a Judeianlor? e pri tine
ektrile avia Uvreji, *γένος κάκιστος και παν-*
κάκιστος. tsi ketqfq sq bõrsiro s-disikarq

sq s-kutrumurq, kqtrq tse š-kunuskurq znuitlu, iarqdisitlu

15 z-baq pri krutse. e voj, niápištli

Uvréj, nu akikqsitū! suare sq lunq si skutioisí,

e voj nu vinitū pri kale, si akikqsitq, kq este

D.! znuítale, iarqdisitile di nqsū akikqsirq,

tsi li znuí, iarqdisí, e voj, ništútsqli Uvréj, nu

20 lu akikqsitū, ma urqtū, di-l bogatū pri krutse

kilu a neq, vrutlu a neq. oh, šgrete

Juda! tsi z-didešq ðaskalū, tsi fusešq ahoitū

fqrdi di minte! sq kqte orl ts-o dzqtsiá kilu

84b a tsqja ku nojmq, e tine nu ti tunusišq.

am di tsi s-fu furnia?

di tsi s-fu itia? urfonisišq trq tsi ipõise? nakq

armosešq vqr-urq urfon? di-tr-atsiá lu didés,

5 tra s-badzi tutipute? ama tine s-tsqnjai pufiga

a apustolanlor, sq tsi vriaj, lujaj. puté un-urq

erq di tsivá nu armosešq, ma di niakikqsitū

tsi fusešq, di z-didešq ðaskalū tru mqrte.

nakq nu z-dede sq tsqja hárismq, ka a tutulortū

10 apustolaní, tsi lq dede? ma š-tine vindikái

órgili, li fitsjai ku okli, lqndzidzqli

li skulaj, pirqzmasli di-tru qaminí

li aznijaj. nakq alqntóru apustolaní lq la

tšqtšqarq, di a tsqja nu-s-li la? ma sq a tsqja

15 tšqtšqarq s-li la. nakq tine nu ti kumniká?

ma š-tine ti kumniká, ka tutsq alantsq, ma

tine ka niakikqsitū tsi ešti, sq ništúttū sq

slabū tsi ešti. mja dzqtsiá, tra s-faq gine,

- ετήνε λληφητζέσσα ρρᾱς κατσοηρηάη εάσπε λλη
 20 τηφητζέσσα έχτρος κάτς ηρηάη πρότ απόρολο
 αχάτς τηφητζέσσα δέμυν τήζττηττέσσα χρηζόλο
 ττήλμπαγγάρρα ποηκρο̄τζε μήατρατζήα λλαάσσα
 μωάρτηα ατζηαρράα σαηνητζή ένατηνηε ττή
 χηήλληω νελλαάσσα μήάτρατζήα νκύροαοίσοα
- 25 κύσα αετήλληη τρατζηα σηννέρτζη κέ [αετήλληη
 85 ανώμηνυλλη απιςηλληττησβρέη σινγκερδαοίτζα τρεκύσα
 τζηβοφότετζηε έτημα τραβώη κάτρατζέ χηήλλησ αννέσ βορετλσ
 αμήρὰ έσε νηκυτής κ. θέλη σήντροή τασ μήάρωσασ κεφαλᾶσ
 ατζάηα τζαγρέσκω άχήλλησ ττέτε λαμώροτζα σσάσκάπᾶ
- 5 σέφλητλε απρο̄ πατόρωημασ σσαναπόη αναζάσιάτε
 λάτρειη τζάλε καέμυ νάτζατζηάη κέαγηοίτα ττή
 κγγέροα αλᾶπτα νηκύσα μωάρτηα σσάκάλλκᾶήλλη
 βαρτετήα άπενηρώεσλη ττηδέμυνη σήντροήφον τήν
 επήρμένυνη όφροήην τεμηαρέ δηαβώλο σσαναπόη βέ
- 10 τζάτε λατατταττα λάβρο̄τα άτὰ κάσέσε
 κάσσάτζα τρέητζάλε λλάμωροτζα αννηα νηησιφάκω
 καμέλτζα άννηβασννήσηφάκα μήατρατζηα σσατζέμυ
 σσάσπενέμυ κάμμάσα βαρτώοσ σηζζαλη τρα
 χηήλλησο έντζησφέτζε κατροάτζε ττεάμυα
- 15 ζαμαρηά ζζάλε μάρε αβέ τρω μωάρτηα αχρικόλεη
 κατρατζηε ηρηά έντζησφέτζε χηηλλήσ αλλέη σσάλε
 ζσηά τράκαλήχηα καέσε ττεμνητζά κατρατζέ
 λλατρο̄η τζάλε βάσάνασάοιάσκα ηληακύμ κά
 τταττα τζηηρηά μάρε ζζάλε σσαμάρε πλαγσ φέτζε
- 20 μασιτζατζέμυ κασαμάρηα κατροα χήληησ τζηλασβηά
 νττηπλαντζήα άμυ κατς γγαήλεηε
 αβηά μήρηντςλ κατροάτζε βοηασλληά κέχημα
 αλτεμνητζα άμυ κύσα τηκυόοσ κέφρο̄ηκα σσά
 κέκποτρωμωραρε σεςκυρά σσασηζζαληά τρά σφανηοίρηα
 85b κατρατζέ σσαβηα γγαηλήηηε κατροάπετζαυσ κυρόβαζ
 λλή κᾶρα σέφλητλε τζηληαβηά καταρράοίσζλλη
 ττή τζηνητζη νηηλλη σσάτζηντζη σέτε ττη άννη 5500
 αλατήηα ήτοη κ. έέτςυε ταλω̄γηα καλών ήνε κατὰ
- 5 τών άγγηοη επηφάνηοη κ. μάξημοη τόνπλανέδηη

- e tine li fitsešo rōu. kōtū si iriáí uaspe, li
20 ti fitsešo ełtru. kōtū iriáí prot apostolū,
ahōtū ti fitsešo démun, di z-didešo Hristolu,
di-l bōgārō pri krutse. mīa tr-atsiá lušo
mūartīa atsiá rāpō; š-nintsi unō tīnīe di
hīiļu nu lušo, mīa tr-atsiá nīkirōsīšo
25 kīsa a étīli. tr-atsiá si nērdzi ku
85 anómīnīli, ápištīli di Uvrei, si nīkerōsitsō tru kīsa a étīli
tsi v-o fétsitū étimō trō voi, kotrō tse hīlu a néu, vrutlu
amirō, este νικητής και θέλει συντρι[βειν]τὰς μαρᾶς(ας) κεφαλὰς.
a tsōīa tsō gresku: a hīlu, du te la mortso šō skapō
5 súfītle a προπάτωρ ἡμῶς(!), šō nōpōī anōstōsiá-te
la treī dzōle, kakúmū nō dzōtsiáī ku ayisita di
guřō. aluptō, nīkīsiá mūartīa šō kolkō-īlī
vōrtutīa a punirōulūī di demuńī συντριψον τὴν
ἐπηρμένην ὄφρον τοῦ μαροῦ διαβόλου šō nōpōī vedzō
10 te la dadō-ta, la vruta a ta; kō seste
kō šōdzō treī dzōle la mortso, a nīa nī si fakū
ka multso ańī va s-nī si fakō. mīa tr-atsiá šōdzūmū
šō spunémū, kō mō-sa vōrtōsu si žōlī trō
hīlī-so un tsi s-fetse (= eingeboren); kōtrō tse dūamna
15 stō-Mariá žale mare avū tru mūartīa a Hristólūī,
kōtrō tsi iriá un tsi s-fetse hīlu a lej. šō lu
štīa trō kalihīa kō este D., kōtrō tse
la treī dzōle va s-anōstōsiaskō līakīm. ka
dadō tsi iriá mare žale šō mare plō[n]gu fetse.
20 ma si dzōtsémū, kō stō-Mariá kōtrō hīlu tsi lu aviá
di plōndziá. amū kōtū gōilēīe
aviá mirmintul, kōtrō tse vriá s-la kuhma
al D. amū kīsa di gósū ku frikō šō
ku kutrumurare suskīrá, šō si žōlīá trō afanisiriá,
85b kōtrō tse š-aviá gōileīe, kōtrō putsōnū keró va s-
li karō súfītle, tsi li aviá, kōtrōrsisīli
di tsintsi nīlī šō tsintsi sute di ańī 5500 [κατὰ
ἀλλὰ τί νὰ ἦτον και αἰτούνω(αιτούμαι?)τὰ λόγια; καλόν εἶνε
5 τὸν ἅγιον Επιφάνιον και Μάξιμον τὸν πλανούδην

- ναδηγηθόμεν ολίγη
ατζέμοε σαατμνητζά τρακούσα καμάρε δόξα σαακί
άγγήλλη ημνωδής σαακίχαράγγελε δορηφούρας
σαά εφθής αεραάρα άγγέλλη ακούιλλη άράτε
10 πήλας ηάρχοντες ημών ήγαν έεις ηπροτήτερη τσάδε
τησοκλλητιτέτζα κώτζαλε έσοαλε τηηούσα τηήςκλή
τέτζα κά αμηρά μάγγηνε τησφατζήτζη κάβαρτόσελ
μαγήνε τησοκλλητιτέτζα κατμνητζά βήνε σολλά
τζασε αράτε πιλας ηάρχόντες ημών κ. εκάρθητε
15 κύλε εώνηη
μαφατζήτζα σαάεβα ασπάρτζετζα έσοαλε τηηέτα
σαάε νβαθητέτζα μάζβαφανηοίτζα καμαβαζήγνε
αμηράελε τζηέεε κρήξη τέτζα αμηραράτζαλλη
καμαζήγνε τμνητζάελε τζηέεε κρηητέτζα
20 τώμνηλλη μάνε αεηηατζα μάλτε τηηνέ αρμανετζα
ατζήε νβά απαντηξήτζα ατζηε μάλτε κατρατζέ
νσή βάσοιούσπάρτζημε τηητρο ρραττατζήνα
86 ματτησφατζήτζα κύσα αμντεήςλορητηκύσα καμαγγήνε
αμηραάελε καμάρε δόξα τραοίντρα αμηρά απη
εσε δόξα έεε ατζέρορη σαά τέταλλη τζηέεε τρέ
πηήτα ντηηάσεσ μά άγγελλη ηρηά σαάλλη
5 ματτη κήρηφανήλληα τζηαθηά τησκατζέρορα τρέ
αετηλληη κύσα τζηηρηά ντζερε μηάτηκαλότζε σαά
τζέρα σαά αμηντάρα κύσα αέτηλληη σαάκαγγάντα
νσεζής έλλη κηάρε έεε αμηραελε ατζέρορη
δοξηοίοίτε μανήκα ντρομηκά κάρε έεε αμηραάελε
10 ατζέρορη τζηέεε δοξηοίτε άμ κέμ νήκα ντρομηκατζα
άδεμννη τηάμ νσεζήτζα βσή κηκαρε έεε
αήςε νσεζήτζα βσή κάρε έεεαμηρά δοξηοίτε
άμσ ατζέλεε έεε κάρε βαροσκά βσή τρέκύσα
τηήτρα κρηρηφανήλληα αβωάερα ατζέλεε έεε σαά
15 ζμπόροε άλτεμνητζά εβσή λεγεροιατζα
καέεε κήηλληε άλτεμνητζα κάντεε βααζννηά
τηητροέ σαμνηνη βσή κρηραζμάζλλη νέτζανέτζα
τρέμνηνε μάτζατζέτζα κηρε έεε αμηραάελε
ατζέλεε κσοξα κατεόρη βα αζνηη ντηητροέ πάν

- να διηγηθούμεν ὀλίγα.*
adžumse šq dumnidžq tru kiso ku mare đoksq šq ku
ayili *ὑμνωδίας* šq ku ahradžgelu *δορυφορίας*
šq *εὐθύς* aurarq aňgelli a kisiili: *ἄρα τε* [*Αἴθου,*
10 *πύλας οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ὀλουν. ἐσεῖς, οἱ προηέτεροι τοῦ*
diškfidetsq ró[r]tsqle, úšqle di kiso! diškfidetsq,
kq amiró ma yine. disfátsitai, kq vqrtosul
ma yine. diškfidetsq kq D. vine š-lq
dzqse: *ἄρα τε πύλας οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ ἐπάρθητε,*
15 *πύλαι αἰώνια.*
ma fudzitsq, šq s-vq aspárdzetsq, úšqle di etq!
šq s-nu vq videtsq, ma z-v-afanisitsq; kq ma va z-yinq
amiróqlu, tsi este pristi tutsq amiróradzql.
kq ma z-yine D.-ulu, tsi este pristi tutsq
20 *δόμνι.* ma nu aštiptatsq maltu, di nu armqnetaq
atsie! nu vq apondikitsq atsie maltu, kqtrq tse
noi va si o spárdzimū di-tru řodqtsinq.
Šš ma disfátsitsq kisa a munduislor dit kiso! kq ma yine
amiróqlu ku mare đoksq, tra s-intrq amiró, a kuř
este đoksq (este) a tserui š-a tútql, tsi este trupuitq
di nqšū. ma aňgelli iriá šq eli,
5 ma di pirifonfa, tsi avia, di skqdzurq tru
a étili kiso; tsi iriá n-tserū, mja di akulutse skqdzurq
šq amintarq kisa a étili šq ka ši(?) anda
nu štij eli, kq kare este amiróqlu a tserui
đoksisitū, ma nifikq ntribá, kare este amiróqlu
10 a tserui, tsi este đoksisitū. am kum nifikq ntribatsq?
a démuńi! di am nu štatsq voi, kq kare este
aistu? nu štatsq voi, kare este amiró đoksisitū?
amū atsélū este, kare v-ařukó voi tru kiso
di-trq pirifonfa a vqastrq. atsélū este šq
15 zborū al D. e voi luyursjatsq,
kq este kiiřlu al D., kqndu vq azná
di-tru qaminř. voi, pirqzmasř, nu tšqnetaq
tru minte, ma dzqtsetsq, kare este amiróqlu
atsélū ku đoksq? kqte ori vq azní ditru pqntisle

- 20 τηςλε πααμηνυλλόρε ντζανέτζα μήντε αμνέτζα
νετζα μήντε κακὲ ένσπόρε σοά βααρά
κὺ λλάζαρε ττητρομαήνυλε αβοάρε
σοαττητροὲ λόκλε αβόρε χαήττε σιτζατζέτζα
καττηκακλότζε νέλσακκακλίτς άμκαντς φεπρηκρέτζε
86b σοάρα σακατηδησή κασοκνεζκὲ κάλσατταρά
λόκλε σιττησικά κάσοκνεζκς καλβλιττετε σοά
τέτε σηάμνηλε τζησάντς πρηλώκς σοάντζέρε
τέτε λσάρα ττησρηάκλε σοάλλκνεζκέρα κά
5 έλε έξε αμηράελε ατζέρρη σαλωάκση
αμήρα δοξασήτς σοαττεμνητζά νβαρρτσσάτς
έλε έξε ττηάμ νήνκα πρημάσος μά
ντρομπατζα μαζήτζα καβαρττήα
αβωαρε βαθφράνσε σοάττηατζήε βασφααφανά
10 σήτζα κανσαβέτζα ττηρόμανε μάτς βώη
ττη άμνηρα δοξησιτςλε νηατζήε νήκα ηεβά
ματρατζηά ττης σοκλληττέτζα σοά ττηκύσα
σοά βα αλητζέτζα τρεναπάρτε τρεκύσα αέτηλληη
καβήνε αμηράελε δοξησήτς
15 μηά άγγελλη ττηναπάρτε εδέμενλλη
ττηαλάντα πάρε σοσάτζε άερασοαγγηβασία
άγγελλη εδέμενλλη σοατηά κεμάρε φρήκα
σοκμάρε κέτρεμερράρε οβασιλέυς τησδόξης
οκόρηος ημων ησος χρήζως δηλωνότη
20 μηά κέξεσοιε σοακκεβέττηε μάρε ηντροά
χοηζώλε τρε κύσα σοανὲ κετὲτα κέχμα
κάκέχμα άρμάσε τρελόκς τρεμηρομήντε
μάκς αγήελ κέρατς ντησέφλητς μηά
87 ακελώτζε ηρηά νήνκα ντησάρα νττηνηντε τζηρηηά
μώρτζα τέτζα ακελώτζε ηρηά ακελότζε ηρηά
τέτζα προφύτζαλλη τετζα ατζέλλη ντροπτζαλλη
ακελότζε ηρηά αδάμ ακελώτζε ηρηά ηέβα σοά
5 σήηδ σοά αβεέλλ νώε αβράάμ σοα ησάκ ηακώβ
μωήση σοατέτζα αλάντζα προφήτζαλλα σοά προ
δρωμυλ ηεάνη αβηά τρέη άννη σοά σοάσε
μέσοα τζηρηηά νττεσο τρεκύσα νηνητα α χριςσόλεη

- 20 a pámínlorŭ, nu tşonetsş minte? am nu tşonetsş
minte, kş ku unŭ zbor şş v-ařşkŭ
Lazarŭ di-tru mojnŭle a vşastre
şş di-tru loklu a vostru? aide, si dzştsştsşş,
kş di akulotse nu lu akikşsitŭ; am kşndu fu pri krutse
86b şşara si skutidŭsŭ, kş ř-kunuskŭ, kş lu adşřş;
lokul s-disikş, kş ř-kunuskŭ, kş lu l-dede. şş
tute şŭmnile, tsi şşntu pri lokŭ şş n-tserŭ,
tute lşarş di urŭakle, şş-l kunuskurş, kş
5 elŭ este amirşşlu a tserŭ ř-a loklu,
amirş đokşsitŭ şş D. nvşrtuřatŭ
elŭ este. di am niřkş pri ma-nsus ma
ntribatsş? ma řtŭtsş, kş vşrtutŭa
a vşastrş vş si řşşse, şş di atsŭe va s-vş afşşştsşş,
10 kş nu avetsş dirmane maltu voi
di amirş đokşsitulŭ ni atsŭe, niřş řuvŭ.
ma tr-atsŭŭa diřkŭidetsş uřa di řisş,
şş vş alidzetsş tru unş parte tru řisa a řtŭli;
kş vine amirşşlu đokşsitlu.
15 mŭa řŭęęli di unş parte e đemuňli
di alantş parte ařştsş aurŭ şş řivşřŭŭ.
řyili e đemuňli şşđŭŭa ku mare frikş
ř-ku mare kutrumŭřare *ó βασιλεύς τῆς δόξης,*
ó κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός δηλονότι.
20 mŭa ku eksusŭe şş ku kuvętŭe mare intrş
Hristolu tru řisş şş nu ku tutş kuhmş.
kş kuhma armase tru lokŭ tru mirmintu,
ma ku ayul kuratŭ di sŭflitŭ. mŭa
87 akulotse irŭŭa niřkş di řara di ninte, tsi irŭŭa
mortşş. tutşş akulotse irŭŭa. akulotse irŭŭa
tutşş profitsşli, tutşş atsŭŭi đreptşli.
akulotse irŭŭa Adŭm, akulotse irŭŭa Jeva, şş
5 Siř şş Avŭl, Noe, Avraám şş Isak, Jakov,
Moisi şş tutşş alantşş profitsşli, şş prđdromul
Juani avŭŭa treŭ añŭ şş řase
meřş, tsi irŭŭa duřŭ tru řisş nintŭa a Hristolui.

- σοατζής τζάκω πρημάνσες ττηκάτζα μωρήα τέτζα
10 ακελάτζε ννηρτζήα τρεκύσα νήνωα ττηννητηά αχρή
ζώλεη μηά μακάτε ννηάρεε χοηζώλε τρε
κύσα ατζηά σκετηδασάα ασσάτζε λεμπερησί
χοηζώλε τρεκύσα μαμέλτε ττησεάρα μηά
τέτζα ατζέλλη τζηθαρασιά λατεμνήτζα τέτζα
15 μάρε χαράω σσφυτζηά σσάς χαρησιά καλλά
βήνε χοηζώλε τρεαλλή σκάπα ττηκύσα ατζηά γέ
νσεσάσά σσά μέντεηορα βασί ορακασιάτζε ττηναςε
εσημηώνη λάγγρηά αλλατόρε προφύτζα έχ
νέβά σπενηάμε μήνε κατρά πετζάν κυρό
20 βαζγήνα χοηζόλε σναεκάπα ττητρεκύσα
νεβατζεατζηάμε κάεσμαήνυλε νμπαράτζα λτζάνση
κανάτε ννήκεζ κατράτζε νεννηκαατζάε πίε
άγρηέλεη αννηθή τόρα φατζηελε σηρε κσ όκλλη αβόζρη
87b ολεάτε ττηερηάκλλη σσαωκενέεκέτε τηκαληχιάλλή τζή
βάγρηάμε μηά σσά πρόδρωμελ ηεάνη ασσάτζε
σπέννηα τήνε προεβητε σημηώνε λεβητζέσσα
κανάτε ννήκεζ άμε μήνε τζηλέπατητζάη
5 μπαριμπάτε ντρεγε τρενηήορδάνη οράε τζηνή
άρε μέλτε κύρο ττηατέμτζηα καττηκάντε λεβη
τζέσσα τήνε άρε τρεητζάτζη τρέη άνη εττηκάν
ττε λέβητζέη μηνε νεάρε μέλτε κυρό μάτρηή
άνη βητέτζα κακαληχήα βαγρηάμε εαδάμ
10 αβτζά σσάς χαρησιά σσά ήεβα σχαρησιά κά
σσηητζηά σίρε ατζέλε τζήλλη τρεπέη τζηηηπέσε
τρενάσσλλη τρεκύσα μηηρατζηά τέτζα προεφήτζα
τζηηρηά σσά άλτε σσφλήτε ντριάπτε τζηηρηά κέ
μέλτε χάρη λλή γγρηά αχριζώλεη τζηβήνε
15 λαττησλλη σλλήσκάπα τητρε κύσα αδέμένυλορ
σοαττεμνητζά λλή γρηάεε αλααδάμε σκεάλατε
νττηατζη τήνε πλάζμα αμηά σκεάλατε αδάμ
σσά πλάσια ντημάνα αμία σσασησσετζά αδάμ ττή
τρε κύσα ατζηά γευσεσάσα λάσατε ττηλόκλε ατζέλ
20 αμπετζάττε σσαγήνω τρε παράδηε λάσατε
ττητρελωκλε ατζελ κασένλε σσάγήνετζα λλά

- šo tsi z-dzok pri má-nsus. di kotšo murjá, tutsø
10 akulotse nirdzjá tru kisø nifkø di-nintja a Hristolui.
mja ma kotü narse Hristolu tru
Kisø atsjá skutiduasø, ašotse lumbrisi
Hristolu tru kisø ma multu di svara. mja
tutsø atséli tsi ørørsjá la D., tutsø
15 mare haráo š-fitsjá šø s-hørisjá, kø lø
vine Hristolu, tra s-li skapø di kisa atsjá yunusuasø,
šø munduira va si ørørsjadzø di nøš.
e Simjoni lø grja aløntøru profitsø: eh,
nu vø spunjamü mine, kotrø putsøn kirø
20 va z-yinø Hristolu, s-nø skapø di-tru kisø?
nu vø dzøtsjamü, kø ku mojnle m-bratsø l-tønúi
ka natü níkus? kotrø tse nu ní akøtsás piste
a gréjului a núj? tora fatsis lu sire ku okli a voštri.
87b o lyaätü di urjikle, šø o kunuskutü di kalkfjalui, tsi
vø grjamü. mja šø próðromul Juani ašøtse
spunjá: tine, prezvite Simjone, lu vidzušø
ka natü níkus, amü mine tsi lu øtidzáj
5 ørbátü ntregü tru Iniorðani røu, tsi nu
are multu kirø di atumtsja; kø di kønðu lu vidzušø
tine, are trejdzøtsi trej aní, e di kønðu
lu vidzúi mine, nu are multu kirø, ma trej
aní. videtsø, kø kalihja vø grjamü. e Aðám
10 avdzø, šø s-hørisjá, šø Jeva s-hørisjá, kø
š-fitsjá sire atséli, tsi li trupuí, tsi dipuse
trø nøšli tru kisø. mja tr-atsjá tutsø profitsø
tsi irjá šø alte súflite driapte tsi irjá ku
multe høri li grja a Hristólui, tsi vine
15 la dišli, s-li skapø di-tru kisø a ømunlor.
šø D. li grjašte alü Aðám: skualø te
di atsi tine, plazma a mja! skualø te, Aðám
šø plasja di mona a mja! šø si šutsø Aðám di-
tru kisa atsjá yunusuasø. lasø te di loklu atsél
20 amputsøtlu, šø yino tru paradis! lasø te
di-tru loklu atsél køsenlu, šø yinu tsø la -

- λώκλε ατάς λάσατε τηλόκλε γενοώου [κυσά
88 γήνυτζα λαλώκλε τηννησήτε λάσατε τηηαμαροηάτζα τη
γήνω τρέ ττελλτζηάτζα απαράδηςλε λάσατε τη
σεσκυράρη γήνω τρεπαράδης εηαρήσέξης καματή
ασηάπτα τέτε μσοάτέξλε σοάλέμυελε τής γνώσεος
5 τζητηςκάτζε ετήμυ έξε τρατήνε σοά τηηακλεηά
πετέ τζηβα ρράε μανέπατζα κάμήνε τηητρα τήνε
μή φετζε όμυ σοά μη φετζε φρωήμυ τηητρατήνε μήν
τζεσρράρα σομηληγάρα σοκσοεπληάκα μημπατόρα
σοά μη σοκκυάρα σοαάλε μεάτε ρράλε ννηφέτζηρα
10 πάν καμά τηηπριά πώηα σοαπρή κρέτζε μημπατόρα
σοτρέ γράπα μημπατόρα σοατέτε αίξε πατζάη
τραε τηαξέεκυ τήνε αδάμ κατράτζε γενοώου τετέ
αεάτζε κατηνητήση τηηρά ατά νηαάκλεάτε
άβητζέτε σοαβώη τετζα εαμήνυλλη καμήνε έξκυ
15 τζήεβάαξέεκυ μήνε έεκυ τζήεβασκάεπυ τηητροε μυντήρη
μήνε έεκυ τζήεβα ηληφθηρησέεκυ μήνε εεκυ
λλεννήνα τρέετα μησοκνηάμυ πτότα σοά τόρα τρέ
κύσα έεκυ λλεννήνα σοάλεννηνάτζε σοαβώη
κά έε αβτζάη μπατζήα σοάε ζγγελήρηα τηή
20 ντροη παταηκά αβωάερα τηημή αλήντζήη πριλόκ
σοά αρράβτάη τηητέτε τζηννή φέτζηρα σοά βήνυηε
τρέε βαεκάεπυ τηηρέ κύσα αδεμυλωό
88b καβα αβτζάη μπατζήα τζηννηαερράτζα μηατρό
τζηά βήνυηε τρέε οβαλληάε μηά τρατζηά
τόρα σοελάτζα τηηρέ λώκλελ τηηρέ σοετήδε
ακύσηλλη σοά τηητρέ γενοώορρα ατζέλε ρράλε
5 σοατηή μυντητήρρα ατζέλε μάρρα σοά βηνήτζε
σηβα χαρησίτζα τρεπαράδης μηά κβαχάτε
γηηάηρη λλήσοκάπα χρηεσόλε σεφλητλε τηή
τρέ κύσα τηηλλη τεέσε τρέ νημπερηάτα μσοάηηάτζα
άλθεολώγυ γρηγωρήε λληρηα τηήσε χρηεσόλε
10 λληεκαάσε τετζα τζηήρηα τρεκύσα ενε ατζέλλη
ντροάπαλλη λληεκαάσε τετζα αάπηεσηλλη
τζηνέπηρηπσιά λατεμνητζά ακελότζε λλήλάσα
σοά χρηεσόλε πρηεη λόκυ μπάνα άννη τρηήτζάτζη

- loklu a tōŋ! laso te di lokulu ɣun[u]sósū!
88 yinu tso la lokul tīnisītū! laso te di amoŋiatsa di kiso!
yino tru dulstjatsa a parádislui! laso te di
suskiŋŋŋrī! ying tru paradīs, s-ti hŋriseštī; kŋ ma ti
aštjaptŋ tute mušŋtesle šŋ lémnulu τῆς γνῶσεως,
5 tsi ti skŋdzú, étimū este trŋ tine. šŋ di aŋkolija
puté tsivá rŋŋ ma nu patsŋ, kŋ mine di-trŋ tine
mi fetšu omū šŋ mi fetšu frónimū. di-trŋ tine mi
ndžurarŋ, š-mi ligarŋ š-ku šupliakŋ mi bŋturŋ,
šŋ mi skukarŋ šŋ alte multe řale ní fétširŋ,
10 pŋŋ kama di pri apoja šŋ pri krutse mi bŋgarŋ,
š-tru grŋpŋŋ mi bŋgarŋ, šŋ tute aiste pŋtsŋjī,
tra s-ti aksesu tine Adám. kŋtrŋ tse yenoslu tutu
aŋatse katindisī di-trŋ a ta niaskultare.
a! vidzūtū šŋ voi, tutsŋ ŋámiŋlī, kŋ mine esku,
15 tsi s-vŋ aksesu! mine esku, tsi s-vŋ skapu di-tru munduir[ī].
mine esku, tsi s-vŋ ilifŋirisesku, mine esku
luŋina tru etŋ. mi spunjamū prota, šŋ tora tru
kiso esku luŋinŋ. šŋ luŋinaz-vŋ šŋ voi,
kŋ eŋ avdzŋjī bŋatsja šŋ zŋgelirja di
20 driptátikŋ a vŋastrŋ, di mi alintšī pri lokū,
šŋ arŋvdáj di tute, tsi-ŋī fétširŋ. šŋ vīnu,
tra s-vŋ skapu di-tru kisa a óémuŋlor;
88b kŋ vŋ avdzŋjī bŋatsja, tsi ní auratsŋ. mja tr-atsjā
vīnu tra s-vŋ Iap. mja tr-atsjā
tora skulatsŋ di-tru lokul, di-tru skutide
a kisiŋi, šŋ di-tru ɣunósúrŋ atsele řale,
5 šŋ di munduirŋ atsele marŋ. šŋ vinitŋ,
si vŋ hŋrisitsŋ tru paradīs. mja ku ahtare
griájŋrī li skŋpŋŋ Hrištolu súfitle di-tru
kiso, di li duse tru niburita mušŋtjatsŋ.
al Œeology Frijoríu li grja, di se Hrištolu
10 li skŋase tutsŋ, tsi irjā tru kiso, e nu? atséŋ
drepŋŋli li skŋase tutsŋ; ápištīli,
tsi nu pistipsjā la D., akulotse li lŋsá.
šŋ Hrištolu pristi lokū bŋná aŋī treidžŋtsī

- ητην ην νητην ην ηνσα μηατηκατίζα ακατζάρα πιζε
15 αλση οσά τέτζα προφητζάλλη τητητηνηντηα αλση
τέτζα λλήσκασε τητητροκύσα μήα ωμήα οσά
τροκύσα χρησζόλε οσάτζε τρεητζάτζη τρεη τηή
σαχάτζα οσατζε τροκύσα χρησζόλε οσά κάντε
ζπαγά πρή κρότζε ηρηά μέσο μαρτζε τέ
20 τρεσπραγγηγγητζα τητζάλη τημαρτζε ζπάγα
· χρησζόλε προκρότζε κατρατζε μέσολ άρε τζεά [σαχάτζα
τηόσπρας τησαχάτζα οσά νσάπτια αρηε τηηοσπράς τηή
89 ηληάκωμ χρησζόλε λλάνάω οσάχάτζα οσφειζε τηςζημε
αγηά τέχε τζεά τητηβήνηρη μάρη κάντη νσά
πηά αβηά σαχάτζα τρεη ενσάπτηα τητηβήνηρη
αβηα σαχάτζα τιοσπρατζε οσά οάνμπατα
5 τετα τζεά τηηοσπρατζε οσά οσάσε σαχάτζα
νσάπτηα τηόάνμπατα τζήζ φάκω τέτε
σαχάτζα οιαττένα τρεητζάτζη τρηη μηα τηηά
τζήε ννηάροσε τρε κύσα οσα τέτζα τηηκάρε
λλήπηζηήψηρα τέτζα λληλλό οσαλλη τέσοε τρε
10 παραόδησ ολεχαρηοιάσκα ετατέτα μηάκάντε
ννηάροσρα τρεπαραόδησ αφλάρα χαραμήτλε νέντροσ
τρε παραόδησ μήαστζεττεσρα οσατζατζηά αδάμ κέ
ηέβα κάρε βάζχημα ατζέλεσ όμω οσμέλετ
σηθαβμασίρα πρή χαραμήττελ κατζε λλασφλάρα
15 τρεπαραόδησ λληγοηά αδάμω αλέ ηέβε νήνητηα
ανσάσρα άλτε όμω τηηπλάσια ανσάσρα νσζζημω
σηχημα. άμ αήζεσ όμω τηησσιαφλά νέντροσ
τρε παραόδησ μήα τηηπά αήζεσ οσπάρδα οσαήν
τράρα τρεπαραόδησ ηληακύμω νήνκα μέλτε
20 άλτε βρηάσθησπένεσ μά αζηηλάσσ μά τζεά
τηη μάνε κηήνημα κωρατα οσάκω
οσφλητε καθαρηοίτε άσζηεορτοσίμω πανάγγήροσ τηημάνε
89b μηάτρατζηα μαβαττεγχε άμηντε αβασ τέτζαβλεσηοίτζα
κρησζηήνηη κωμάρη κωνηήτζη ηητζηητω βράζα τζη έζε

- i trej di anĭ. *(inšo mĭa di kŕtsə akŕtsarə piste
15 a luĭ šə tutsə profitsəli di dinintĭa lui
tutsə li skuase ditru kisə). mĭa omĭa šə
tru kisə Hrištolu šədzú, trejdzətsi trej di
səhatsə šədzú tru kisə Hrištolu. šə kəndu
z-bəgá pri krutse, irĭá mesu martsu. tu
20 tresprəyifĭgĭtsə di dzəli di martsu z-bəgá
Hrištolu pri krutse, kətrə tse mesul are dzua
diosprəš di səhatsə, šə nŕaptĭa ari diosprəš di səhatsə. [tislime
89 ilĭakĭm Hrištolu la nao səhatsə (alla Turca = 3 Uhr) š-fetse
ayul duhu. dzua di vĭnirĭ mari pən-di nŕaptĭa
avĭá səhatsə trej, e nŕaptĭa di vĭnirĭ
avĭá səhatsə diosprətsə, šə səmbətsə
5 tutə dzua diosprətsə, šə šase səhatsə
nŕaptĭa di səmbətsə, tsi s-fakŭ, tute
səhatsə si adunə trejdzətsi trej. mĭa di
atsĭe narse tru kisə šə tutsə, di kare
li pistipsirə, tutsə li lo šə li duse tru
10 parádĭs, si s-hərisĭasə eta tutə. mĭa kəndu
nársirə tru parádĭs aflarə hərəmitlu nuntru
tru parádĭs. mĭa s-tšudesirə, šə dzətsĭá Ađám ku
Jeva: kare va s-kĭbə atselŭ omŭ? š-multu
si əvəmsirə pri hərəmitul, kətsé lu aflarə
15 tru parádĭs. li grĭa Ađámŭ ale Jeva: nintĭa
a nŕastrə altu omŭ di plasĭa a nŕastrə nu štimŭ,
si kĭbə, am aistu omŭ di-[ĭ]u si aflə nuntru
tru parádĭs? mĭa dupə aiste zbŕarə šə intrarə
tru parádĭs ilĭakĭmu. niŭkə multe
20 alte vrĭa si spunŭ, ma as li lasŭ. ma dzua
di məne ku ĭnima kuratə šə ku
súfitŭ kaərisitŭ as yurtusĭmŭ pəngyirŭ di məne.
89b mĭa tr-atsĭá ma və dukŭ aminte a vao tutsə vluisitsə
krištĭnĭ ku mari, ku ĭtsĭ, ĭtsido vrəstə tsi este

* Der eingeklammerte Satz gehört nach Zeile 12 oder kann ganz ausfallen.

- ττηώμυ καμπάρμπάτζα καμλλέρη κάαάσσα κά
ττηήρη κάφητζζόρη καφέτε κάαβέμυ αττέτα
5 ἀγγέλλη ττημψησηάρηκα ονάκμνηκάμυ εβλησηόζλλη
ττη κρηζηήννη ττέτζα τζηβα αττέζσοε αμήντε καμά
νήντε ττέτζα ττηάράδαμηα τρατζήα καβέμυ
εφοίρε τραζνακμ νήκάμυ άζα οσημάνε μηά
φαρά ττηέξόμυλληγησίρε λλάπραματηκόλλη νυ
10 εφε αρησήτα στη κμμήννητζη κάφαρα προμά
τηκό νύασηθήκε οηλλήαη άγηα κμμηκατέρα
κατρατζε οηνύτζατζη καβάκμμηκμμήννηκμ ττη
βάκμνηατζέττα καμά τηκμμηκαάσσα φάρα ττη πρά
ματηκό νύεζωμωλογγησίσα ττέτε τζηαηφάπτα
15 ττέτε τζηάη μνηντήτα ττέτε νπλητετέρα τζήζληάη
πλητήτα οήνγηρε ττηνέλη εξεμυληγησίσα λά
πραματηκόλυ οηεζήη κακέμνηκατέρα νύ
τζατζέττα τζηβά μανήκα κάμα ρράε βιάή
τζάττωκγα ρράλε αοεφλητλή μωάρτηα άετηλληη
20 ακέμυαλληη λλάνγγωάρα άηεζήη έτα
κακέμ ότζάτζε ακώζωλε πάβλε ττέτε
λλανγκώρρα τρεέτα οάντε κρητέ κρηζηήννη
κατρατζέ νύσσα εξεμυληγησέκμ ζεφεόρα
90 λλάπραματηκόλυ μηά οκμμήννηκα νηάξε μηά όμυε ατζέλ
τζήε κμμήννηκα φαρά τηπραματηκό ντηνυοασπένε ττέτε
ζέφεορα έφε καηόδα όμυε ατζέλεε κατρατζήα ηέδα
λλεττετε κρηεζόλυ τρεμάηηνυλε αάκρηηλλόρ ττηηοδαώννη
5 μηά αοοάτζε έφε οοαόμυε ατζέλεε τζηερεξηάεε άγηα
κμμηκατέρα κτήνημα μπλήνα ττηοράλε ηληακύμυ
νύη βλησηήτζαλλη ττηκρηζηήννη άκμνηφάτζημυ αοοά
τζε μά άε αβέμυ βρηάρε λακρηεζόλυ τράε ναχήμυα
τρενύη οοαεζήμυ καθαοαοίτζα οοάναλλευνήνηατζα
10 κάντε βάκμνάσπενέμυ ζέφεορα ττέτε τζηαβέμυ φάτα
λαπραματηκόλυ οναλή εξεμυληγησίμυ κωράτε
μηά οσα άγηα κμμηκατέρα βαζναχήμυα αοεφλητ
λή αήρηε οοαλευνήνα οοαχαράω μάρε βάε
αήμυα οσα τρέπλε οανάτατε οσα άμπέρε
15 βάε αήμυα οοαττέτε μπέννεελε βαελληαήμυα μηά

- di omũ, ka bõrbatsõ, ka muleri, ka auşõ, ka
tĩniri, ka fitşõri, ka fete, kõ avemũ adeta
5 ayili di bisjãrikõ, s-nõ kumnikõmũ. e, vluisisli
di kriştiinĩ, tutsõ tsi võ aduşu aminte kama
ninte, tutsõ di arađõ, mja tr-atsjã k-avemũ
ursire, tra s-nõ kumnikõmũ azõ Ńi mone. mja
fõrõ di eksomuluyisire la prõmatikolu nu
10 este arisitõ, s-ti kumĩnitsi. kõ fõrõ prõmatikõ
nu aĩ đike, si laĩ aya kumnikõturõ.
kõtrõ tse si nu dzõtsi, kõ va s-mi kumĩnikũ, di
va s-nĩ adzõtõ. kõ ma ti kumnikaşõ fõrõ di prõmatikõ,
nu eksomoloyisişõ tute, tsi aĩ fapõtõ,
15 tute tsi aĩ minduitõ, tute npliteturõ, tsi s-li aĩ
plitõtõ sĩfiguru, di nu li eksomuluyisişõ la
prõmatikolu, si Ńtii kõ kumnikõtura nu
ts-adzõtõ tsivã. ma niñkõ kama rõõ va si
ts-adukõ rãle: a sũfitluj murtjã a etili,
20 a kũhmõli lõngõrã aĩşteĩ etõ.
kakum o dzõtse apostolũ Pavlu: tute
lõngõrõ tru etõ sõntu pri-tu kriştiinĩ,
kõtrõ tse nu şõ eksomuluyisesku stõpsurõ
90 la prõmatikolu; mja s-kumĩnikõ niakse. mja omłu atseltũ,
tsi s-kumĩnikõ fõrõ di prõmatikõ, di nu şõ spune tute
stõpsurõ, este ka Judã omłu atseltũ. kõ tr-atsjã Judã
lu dede Hriştolu tru mõiãle a apĩştilor di Judeãni,
5 mja aşõtse este şõ omłu atseltũ, tsi streksjãşte aya
kumnikõturõ ku inima plinõ di rãle iljãkĩmu.
noj vluisitsõli di kriştiinĩ, as nu fãtsimũ aşõtse,
ma as avemũ vriare la Hriştolu, tra s-nõ ħibõ
tru noĩ, şõ s-ħimũ kaşõrõsitsõ, şõ nõ luniniadzõ,
10 kõndu va s-nõ spunemũ stõpsurõ tute, tsi avemũ fa[p]tõ.
la prõmatikõlu s-nõ li eksomuluyisimũ kuratũ.
mja şõ aya kumnikõturõ va s-nõ ħibõ a sũfitluj
aksire şõ luninõ şõ harão mare va s-
aĩbõ. şõ truplu sõõtate şõ abure
15 va s-aĩbõ, şõ tute bunesle va s-li aĩbõ. mja

τρατζηὰ τέτζα βώη βλεησίελλη κρηεζηνηνη αέν
τζηάεζε τζέα ττημάνε συναραρηόιμε κέηνη
μά κεράτα κεράρη κέννητζη καέζε αηησίτα
σοάντρηάπτα μασιωγηέρετσοήμε τραένάξήμε σοανώη
20 ακελώτζε λλά ανασασίελλη τρεέτα νημπερηάτα τρέ
λλέμπρησίρηα ανγγήλλορ τρέ ττηνηηλε αχρηεζόλεη
σοά αγγηγήλλη τέτζα άτζηε λλά αμηροάελε άτζέρορη
τζηε χήμπα τέτα ετα κρηνωή σοάε λληαβέμε
90 b ερατζήηνηλε αττεμνητζάελεη τράτα ηήσοε χρηέζόλε κα
τρερύσα βήνε τρα άξήρηα απκπώνηλλορ σοανάερα αν-
τζηάεζε
κρηδόξαλληαλλη ττητήνηηε ονάκλληη άμε σοκέ
μαρε αντζήρηε οηητώ ανάρχο κ. ζωαρχηκό
5 κ. παντετεήω κ. ανάτετεήω πατηή κ. τώ
παναγήω κ. αγαθώ κ. τελέταρχηκό πνεύματη
νήη κ. αση κ. ήετέε απηράπλέτεε εώνας
τώνεωώνων άμην άμην άμήη.

tr-atsiá tutsq voi, vluisisli kristiáni, aundziašte
dzua di mone s-nq hõrõsimũ ku ínima
kuratq, ku mari, ku nitsi, kq este ayisitq
šq driaptq. ma si o yurtusimũ, tra s-n-aksimũ šq noi
20 akulotse la anõstõsisli tru eta niburitq, tru
lumbrisiria a ángilor, tru tinjile a Hristolui
šq áyi yijli tutsq atsie la amirõulu a tserui
tsi s-kibq tutq eta pri noi, šq s-li avémũ
90b urõtsunle a D.-uluj tatq, Jisus Hristolu, kq
tru kisq vine tq aksiria a põpõnilor š-a nustrq. aundziašte,

pri dóksõli a luq di tinie s-nq klinõmũ, š-ku
mare aundzire *σὺν τῷ ἀνάρχῳ καὶ ζωαρχικῷ*
5 *καὶ παντετοίῳ καὶ ἀνατετοίῳ πατρὶ καὶ τῷ*
παναγιῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ τελετ-αρχικῷ πνεύματι
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς ἀπηρ-ακλέτους αἰῶνας
τῶν αἰώνων, amin.
